

# Table thématique.

th. de la souffrance      th. de la lance

1. th. de la Cène.

3. th. de la foi.      transformations du thème de la foi

4. th. de l'accablement.

6. th. d'Amfortas.

Par la souffrance le simple ins truit

7. th. de l'oracle.

8. th. de la chevauchée.      etc.

5. La plainte du Sauveur.

9. th. de Kundry.      a)

10. th. de la soumission.

11. th. de la forêt.

12. th. de la magie.

13. th. de la souffrance.      14. th. de la lance.

15. th. du Vendredi saint.

16. th. de Klingsor.

Viens, viens doux jeune homme

17. th. de la séduction.

18. Plainte des Filles-fleurs.

19. th. du désir.

20. th. de la rivalité.

21. th. de l'adulation.

22. th. du Cygne (Lohengrin).

23. th. de Parsifal.

24. thème d'Herzeleide.

25. Les cloches.

26. th. de la résignation.      27. l'angoisse maternelle (Herzeleide).

28. th. de la passion (Kundry).      29. th. de la tentation.

30. th. de la Déesse.      etc.

31. th. des errements.

32. th. de la purification.      a)      b)      c)      d)

33. th. du printemps.

34. th. de la bénédiction.

35. thème funèbre.

36. th. de l'offrande expiatoire.

# Richard Wagner.

## PARSIFAL.

## PARSIFAL.

### Prélude.

### Vorspiel.

Version française de Judith Gautier et Maurice Kufferath.

Réduction de Otto Singer.

Très lent. *Sehr langsam.*

*dolcissimo*  
(Fl. Cl.)

PIANO.

Str. Holzbl.

First system of a piano score. The right hand features a rapid, continuous sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand plays a simple bass line with a few notes and rests.

Second system of a piano score. The right hand continues with the arpeggiated pattern. The left hand has a melodic line with a fermata. Dynamic markings include *più p* and *pp dolcissimo*. A *Red.* (Reduction) symbol is present.

Third system of a piano score. The right hand features complex chords with five-fingered patterns (marked with '5'). The left hand has a rhythmic accompaniment. A *Red.* symbol is present.

Fourth system of a piano score. The right hand has dense chordal textures with markings for *legatissimo*, *(Cl. Fl.)*, and *8*. The left hand has a melodic line with markings for *(nur Fl.)*, *ppp*, and *p espress.*. A *Red.* symbol and a circled '1' are present.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with markings for *dolcissimo*, *sfz*, and *p*. The left hand has a rhythmic accompaniment with markings for *pp* and *6*. A *Red.* symbol is present.

Sixth system of a piano score. The right hand features complex chords with markings for *8*. The left hand has a rhythmic accompaniment with markings for *7*.

8

*VI. Trp. Hb.*

*marc. espr.*

\* *sed. sempre*

This system shows the first system of music. The upper staff contains a melodic line with eighth notes. The lower staff contains a bass line with eighth notes. A circled number '1' is placed above the first measure of the lower staff. The tempo/mood is marked 'marc. espr.' and 'sed. sempre'.

8

*cresc.*

This system shows the second system of music. The upper staff continues the melodic line with eighth notes. The lower staff continues the bass line with eighth notes. The dynamic marking 'cresc.' is present.

8

*dim.*

This system shows the third system of music. The upper staff continues the melodic line with eighth notes. The lower staff continues the bass line with eighth notes. The dynamic marking 'dim.' is present.

8

This system shows the fourth system of music. The upper staff continues the melodic line with eighth notes. The lower staff continues the bass line with eighth notes. There are some markings above the first few measures, possibly '1' and '2'.

*piu p*

This system shows the fifth system of music. The upper staff continues the melodic line with eighth notes. The lower staff continues the bass line with eighth notes. The dynamic marking 'piu p' is present.

5

*pp*

*sed*

This system shows the sixth system of music. The upper staff contains a complex texture with many notes, possibly a tremolo or rapid sixteenth-note passage. The lower staff continues the bass line with eighth notes. The dynamic marking 'pp' is present. A circled number '5' is placed above the first measure of the upper staff. The tempo/mood is marked 'sed'.



*legatissimo* (Cl. Fl.) 8 Trp. 2  
 p Pos. \*

Hr. Trp. 3 f Pos. p ff Pk.

p ff Hb. u. Fg. dazu.

*Un poco rit.* dim. 1 1 pp p Str (ohne CB.) 2

3 Hr. Fl. u. Hr. p VI.

poco cresc. Hr. Fg. poco f marc. sempre più f Br. Vlc.

Trp. VI. *Très soutenu. Sehr gehalten.*

Fl. *très soutenu sehr gehalten.*

*dim. p*

nur Hlzb. u. Hr.

*più p*

*pp*

Pk. *trem.*

Vlc. CB.

① Hlzb. *p*

VI. *trem. p*

*sfz* *p* *pp*

Red. (Pos)

*ppp* *p*

Hr. Vlc. *sfz*

(pp) Hb. dazu

*pp* (Pos.) *pp*

Red. *ppp* *sfz* *p* (Trp)

\* Hlzb. Br.

First system of the musical score. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 4/2. Dynamics include *sfz*, *p*, *ppp*, and *espress.* There are also markings for *b.* and *(pp)*.

Second system of the musical score. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two sharps. Dynamics include *espress.* and *dim.*

Third system of the musical score. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats (Bb and Eb). The time signature is 4/2. Dynamics include *f* and *dim.* There is a circled number 5 above the staff. The instruction "Un peu élargi. Etwas gedehnt." is written above the staff.

Fourth system of the musical score. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats. Dynamics include *puu p* and *puu*. There is a circled number 7 above the staff.

Fifth system of the musical score. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats. Dynamics include *sempre dim.* and *pp*. There is a circled number 1 above the staff. The instruction "sempre dim." is written below the staff.

Sixth system of the musical score. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats. Dynamics include *puu pp*. There is a circled number 8 above the staff.

# PREMIER ACTE

# ERSTER AUFZUG

Dans le domaine du Grâl. Bois, touffu et sévère sans être sombre. Terrain de roche Au centre une clairière. A gauche, un chemin qui monte vers le château du Grâl qu'on ne voit pas. De la clairière, au centre, une pente descend vers un lac qui s'étend au fond de la scène. Jour naissant.

Im Gebiet des Grales. - Wald, schattig und ernst, doch nicht düster. Felsiger Boden. Eine Lichtung in der Mitte. Links aufsteigend wird der Weg zur Gralsburg angenommen. Der Mitte des Hintergrundes zu senkt sich der Boden zu einem tiefer gelegenen Waldsee hinab. Tagesanbruch.

Même mouvement : Lent.  
Das vorige Zeitmass : Langsam.

## GURNEMANZ.

(réveillant et secouant les écuyers.)  
(erwachend und die Knaben rüttelnd.)

Gurnemanz, vieillard robuste, et deux écuyers d'une tendre adolescence, sont étendus au pied d'un arbre et sommeillent. — Du côté gauche, comme venant du chateau du Grâl, les trompes font retentir solennellement l'appel matinal.  
Gurnemanz (rüstig greisenhaft) und zwei Knappen von zartem Jünglingsalter sind schlafend unter einem Baume gelagert. — Von der linken Seite, wie von der Gralsburg her, ertönt der feierliche Morgenweckruf der Posaunen.

Hé! Hé!  
Ho! Ho!

(Trp. sur le théâtre.) (Trp. auf der Bühne.)

(Tromb. sur le théâtre.)  
(Pos. auf der Bühne.)  
f sostenuto

\*

G. Gar-des du bois, gar - des de vos rê-ves! Veil-lez au moins à l'au-  
Wald-hü-ter ihr, Schlaf-hül-ter mit-sam-men, so wacht doch min-dest am

dim.

Vic.  
pizz.  
p.

(Les deux écuyers s'éveillent en sursaut.)  
(Die beiden Knappen springen auf.)

G. ro-re! Voi-ci l'ap-pel! Lou- ez le ciel qu'il vous ac-  
Mor-gen. Hört ihr den Ruf? Nun dan- ket Gott, dass ihr be-

(2)  
p (Trp. et Tromb. sur le théâtre.)  
(Trp. u. Pos. auf der Bühne.)

Fl.  
p

Fag.

(Ils s'agenouillent et tous trois font  
(Er senkt sich mit den Knappen auf

G.

cor - de de l'en - ten - dre.  
-ru - fen, ihn zu hö - ren!

*f* (Trp. et Tromb. sur le théâtre.)  
(Trp. u. Pos. auf der Bühne.)

silencieusement la prière matinale.)  
die Knie und verrichtet mit ihnen gemeinschaftlich stumm das Morgengebet.)

Str. con sord.  
*p* (ohne CB.) *legatissimo*

*più p*

*p* (Trp. et Tromb. sur le théâtre.)  
(Trp. u. Pos. auf der Bühne.)

(Ils se relèvent lentement.)  
(Sie erheben sich langsam.)

Fl.

*p*

Hr. Fg. dazu *più p*

Clar

*p* Vi.

Et vous, les pa-ges, veil-lez au bain.  
 jetzt auf, ihr Kna-ben! Seht nach dem Bad

④ *marc.*  
 nur Str. *p*

(Il regarde à gauche en coulisse)  
 (Er blickt nach links in die Szene.)

Le Roi, au lac al-lez l'at-tendre. C'est l'heure;  
 Zeit ist's des Kö-nig's dort zu har-ren. Dem Slechbett,

⑥ *Vlc. p*  
*poco marc.*  
 Fag. Hr. OB Vlc.

pré-cé-dant son lit, voi-ci dé-ja ses mes-sa-gers. (Zwei Ritter treten vor  
 das ihn trägt, vor-aus seh' ich die Bo-ten schon uns nah'n! der Burg her, auf.)

Hb *espr.*  
*p*  
*poco cresc.*

Sa-lut, Am-for-tas va-t-il mieux? Si-tôt, son  
 Heil euch! Wie geht's Am-for-tas heut? Wohl früh ver-

Heil Vlc.  
*mf*  
*dim.*  
*p*  
 nur Str. *p*

bain il le dé-si-re! Les sim-ples que Ga-wân a-vait au loin cher-chés pour  
 -langt er nach dem Ba-de: das Heil-krout, das Ga-wan mit List und Kühn-heit ihm ge-

G.

lui, je pen - se, ont cal - mé le mal?  
 - wann, ich wä - h - ne, dass es Lind' - rung schuf?

*p*

Vlc. *sempre p*

2° CHEVALIER. 2° RITTER.

Tu pen - ses, toi qui pourtant sais tout? Le mal bien -  
 Das wä - nest - du, der doch al - les weiss? Ihm kehr - ten

*cresc.*

2° Ch.

tôt lui re - vint et plus cui - sant en - cor! La  
 seh - ren - der nur die Schmer - zen bald zu - rück:

*sf* *dim.* *p* *fag.*

2° Ch.

fiè - vre tou jours le ron - ge, a - vi - de - ment il veut son bain.  
 schlaf - los von star - kem Bres - ten, be - fahl er eif - rig uns das Bad.

*p* *Str. p*

GURNEMANZ. (Pendant tristement la tête.)  
 (Das Haupt traurig senkend.)

⑦ Cl

Pau - vres fous, qui cherchons des re - mè - des au mal que rien n'a -  
 Fo - ren wir, auf Lind' - rung da zu hof - fen, wo ein - zig Hei - lung

*p* *Hizbl.* *pp*

G. *pai - se! A - près les her - bes et les phil - tres, loin, cou -*  
*lin - dert! Nach al - len Kräu - tern, al - len Trän - ken forsch und*

Animer un peu. *Etwas belebend.*

Str. *p* Fg. dazu *mf*

G. *rez si vous vou - lez, il n'est qu'un ê - tre*  
*jagt weit durch die Welt: ihm hilft nur Ei - nes.*

De nouveau calme. *Wieder zurückgehend.*

*p* Fg. *sf* *p* Str.

2<sup>e</sup> CHEVALIER. 2<sup>e</sup> RITTER. GURNEMANZ. (évitant de répondre) (ausweichend)

G. *qui le sau - ve! Dis nous son nom! Va, veille au*  
*nur der Ei - ne! So nenn' uns den! Sorgt für das*

Str. *crést.* *sf*

2<sup>e</sup> ECUYER. (ALTO.) 2<sup>e</sup> KNAPPE. (ALTO.) 1<sup>r</sup> ECUYER. (SOPR.) 1<sup>r</sup> KNAPPE. (SOPR.)

(Les deux écuyers se sont tournés vers le fond et regardent vers la droite.)  
 (Die beiden Knappen haben sich dem Hintergrunde zugewendet und blicken nach rechts.)

G. *Voy - ez! La ca - va - liè - re là! Hei! Sous*  
*Seht dort, die wil - de Rei - ter - in! Hei! Wie*

bain!  
 Bad!

Plus vite. *Schneller.*

VI. *sp* *sp* *sp*

Ped. *sp*

1<sup>er</sup> Ec.  
 el - le bon-dit la jument du dia - ble! Ha!  
 flie - gen der Teu - fels-mä-hre die Mäh - nen! Ha!

*fp* *fp* *p* *Br.* *(Bl.)* *sp* *Pk.*

1<sup>er</sup> CHEVALIER. 1<sup>er</sup> RITTER.

2<sup>e</sup> Ch.  
 Kun - dry vient... ap - por - tant un mes -  
 Kun - dry dort. Die bringt wohl wicht' - - ge

*Vi. Vic.* *cresc.* *Red.*

1<sup>er</sup> Ch.  
 sa - ge.  
 Kun - de?

*VI.* *f* *p* *f* *3*

1<sup>er</sup> ECUYER. 1<sup>er</sup> KNAPPE.

2<sup>e</sup> ECUYER. 2<sup>e</sup> KNAPPE.

El - le fend les airs!  
 Flog sie durch die Luft?

La bé - te souffle!  
 Die Mäh - re taumelt.

Voi - là qu'el - le  
 Jetzt kriecht sie am

*p* *f* *3* *cresc.* *3* *p* *3* *2*

(Tous regardent attentivement vers la droite.)  
(Alle blicken lebhaft nach der rechten Seite.)

1<sup>er</sup> Ec. de ses crins fouettant le ga - zon.  
Mit den Mäh-nen fegt sie das Moos.

2<sup>e</sup> Ec. bat le sol,  
Bo - den hin.

*cresc.* *cresc.* *f* (Pos.) *f*

2<sup>e</sup> CHEVALIER. 2<sup>e</sup> RITTER.

D'un Da

*cresc.*

2<sup>e</sup> Ch. bond la sau - va - ge des - cend.  
schwingt sich die Wil - de her - ab!

VI. Br. Vlc.

*ff*

KUNDRY.

(Elle se précipite vivement sur la scène, presque chancelante. Vêtements étranges, relevés haut; ceinture en peau de serpent, pendant très bas; cheveux noirs flottant en tresses désordonnées; peau bronzée; yeux perçants et noirs, laissant échapper parfois des éclairs farouches, mais le plus souvent le regard est terne et d'une fixité morne. Elle se précipite sur Gurnemanz et le force à accepter un petit flacon en cristal.)  
(Sie stürzt hastig, fast taumelnd herein. Wilde Kleidung, hoch geschürzt: Gürtel von Schlangenhäuten lang herabhängend; schwarzes in losen Zöpfen flatterndes Haar; tief braun-rötliche Gesichtsfarbe; stechende schwarze Augen, zuweilen wild aufblitzend, öfters wie todesstarr und unbeweglich. Sie eilt auf Gurnemanz zu und dringt

ihm ein kleines Krystallgefäß auf.) Tiens! Hier! Prends ça! Nimm du!

*dimin.* *poco cresc.* *dim.*

Vlc. *p* 4 3 2 1 2

K

Bau-me...  
Bal-sam... De bien plus loin que tu  
Von wei-ter her, als du

D'où ce - ci te vient-il?  
Wo-her brach-test du dies?

Cl. *p* *p* (10)

Fg.

K

n'as pen-sé! Si ce baume est vain, il n'est plus rien en A - ra - bie  
den-ken kannst. Hilft der Bal-sam nicht, A - ra - bi-a birgt dann nichts mehr.  
Un peu plus lent.  
Etwas langsamer.

Fg. u. Cl. *p*

(Elle se jette sur le sol.)  
(Sie wirft sich auf den Boden.)

K

— pour son sa - lut! Qu'on me lais-se! Je suis las-se!  
— zu sei-nem Hell. Frag' nicht wei-ter! Ich bin mü-de.

Come prima. Hr. *p*

pizz. *p*

(Un cortège d'écuyers et de chevaliers, portant et escortant la litière sur laquelle Amfortas est étendu, s'avance de la gauche)

(Ein Zug von Knappen und Rittern, die Sänfte tragend und geleitend, in welcher Amfortas ausgestreckt liegt, gelangt von links her auf die Bühne.)

### GURNEMANZ

(se dirigeant vers les arrivants).  
(hat sich von Kundry ab sogleich den Ankommenden zugewandt).

(Pendant que le cortège arrive en scène.)  
(Während der Zug auf die Bühne gelangt.)

Lourd, mais sans élargir.  
Schwer, aber nicht gedehnt. Il vient; ses ser-vi-teurs le  
Er naht, sie brin-gen ihn ge-

Vl. Br. *p* Vl. Bel. *p*

G. por-tent. Hé - las, com - ment voir sans tris-  
-tra-gen. O weh! Wie trag' ich's im Ge-

*fp* *cresc.* *sf* *fp*

G. tes - se, dans tou - te sa vi - gueur vi - ri - le, le  
mil - te, in sei - ner Mann - heit stol - zer Blüt - te des

*fp* *cresc.* *sf* *fp*

G. chef d'u - ne si fiè - re race par la souf-france ain - si vain-cu!  
sieg - reich - sten Ge-schlech - tes Herrn als sel-nes Siech - tum's Knecht zu seh'n!

*f* Bl. *Str. dim.* *espressivo* Hr. *p*

G. Pruden-ce, là, le roi gé - mit. (Les écuyers s'arrêtent et déposent la litière.)  
Be-hut-sam! Hört, der Kö - nig stöhnt. (Die Knappen halten an und stellen das Siechbett nieder.)

*p* Vlc. CB. Bel. *p* (pizz.)

AMFORTAS (se soulevant un peu) (erhebt sich ein wenig.)

Là, bien! Mer - ci! Re - po-sons-nous.  
Recht so! Habt Dank! Ein we - nig Rast.

*Str. p* *pizz. p* *pp*

A.

VI Br.

A - près l'hor-  
Nach wil - der

6 *p*

Vlc. Fg.

*sf*

Vlc. GB.

A.

ri - ble nuit, le  
Schmer - zens - nacht nun

*pp*

*ff*

Vlc. Bel.

A.

cal - me frais des bois!  
Wal - des Mor - genbracht!

41 *poco cresc.*

*pp*

Hr.

*col* *Red.*

rb.

A.

Du  
Im

Cl.

Br.

A.

lac sa - cré que l'onde aus - si me  
heil' - gen - cré See wohl labt mich - auch die

*sempre p*

Bcl.

Vlc.

VI.

A. cal - mel Le mal hé - si - - te, l'a -  
 Wel - le : es staunt das Weh', die  
 (immer Str. Hlzbl. u. Hr.)

*dolce*

*p* <sup>6</sup> *dim.* 3

Fg. Vlc.

A. freu - se nuit, s'é - clai - re.  
 Schmer - zens nacht wird hel - le.

Hr.

*p* *più p* *morendo* nur Hr

Modéré 2<sup>e</sup> CHEVALIER. 2<sup>e</sup> RITTER.

A. Gawân! Si-re! Gawân est par-ti; voy-ant que sans ver-  
 Ga-want Herr! Ga-wan weil-te nicht; da sei-nes Heil-krant's

Mässig

Str. *p*

2<sup>e</sup> Ch. tu les suc de tous ses simples dé- ce-vaient ton es- poir,  
 Kraft, wie schwer er's auch er- run-gen, doch dei- ne Hoff- nung trog,

2<sup>e</sup> Ch. pour chercher mieux, il a re- pris sa cour- se. Sans or- dre?  
 hat er auf neu- e Sucht sich fort- ge- schwun- gen. Oim' Ur- laub!

AMFORTAS.

A. Que le ciel l'ab - sol - ve d'en - freindre ain - si la loi du  
 Mö - ge das er süh - nen, dass schlecht er Grats - ge - bo - te

Cl. *fp* *fp* *p* *p* *Pos.* *Hr.*

Vlc. Animer un peu.

A. Grâl! Mal - heur à lui, le té - mé - rai - re, aux rêts de  
 hält! O we - he ihm, dem trot - zig Käh - nen, wenn er in

*Etwas belebter.* *Br.* *sf p* *3* *3* *sf* *fp*

Str. allein

A. De nouveau plus calme.

Kling sor s'il est pris! Que nul ne trou - ble plus la  
 Kling - sor's Schlin - gen fällt! So bre - che Kei - ner mir den

*Wieder beruhigter.* *p* *f* *dim.*

A. trê - ve! J'attends ce - lui qu'en-voie l'o - ra - cle: « Par  
 Frie - den! Ich har - re dess', der mir be - schie - den: » durch

*ritard.* *p* (Pos. Btb) *più p* *pp ritard.* *p llr.*

Très modéré. GURNEMANZ. AMFORTAS.

A. la souf - france » n'est ce pas? Ain - si tu nous l'adit. « le simple ins - truit. »  
 Mit - leid wissend « war's nicht so? Uns sagt - est du es so. » der rei - ne Tor «

*Molto moderato.* *pp* *pp*

Hlzbl.

A.

Je crois le re-con- naî- tre: la mort, en qui j'es-  
 Mich dünkt, ihn zu er- ken- nen: dürft' ich den Tod ihn

Str. *pp* Pos. u. Btb. *pp*

GURNEMANZ (tendant à Amfortas le flacon apporté par Kundry).  
 (indem er Amfortas das Fläschchen Kundrys überreicht).

A.

pè-re! Mais d'abord, es-saie en-cor ce baume!  
 nennen! Doch zu- vor versuch' es noch mit die- sem!  
 Un peu plus animé.  
 Etwas belebter.

*p* Str. *p*

AMFORTAS.

G.

D'ou vient ce sin- gulier fla- con?  
 Wo - her dies heim - li- che Ge - fäss?

Modéré *Mässig* De l'A - ra- bie il fut pour toi rap- por - té.  
 Dir ward es aus A - ra - bi - a her - ge - führt.

*cl* *pp* *pp*

E H dazu

AMFORTAS.

GURNEMANZ.

Et qui l'ap - por- te? Voi- ci: — la femme est là!  
 Und wer ge - wann es? Dort liegt's, — das wil - de Weib

Animé. *Belebt.* *Str. fp cresc.* *fp* *cresc.* *f*

## AMFORTAS.

G.

Ah! — Kundry?      Que je te re - mer -  
 Du — Kun-dry?      Muss ich dir noch - mais

Hé! Kundry! Viens!      (Kundry refuse et reste à terre.)  
 Auf Kun-dry! Komm!      (Kundry weigert sich und bleibt am Boden.)

Très modéré  
 Sehr mässig

*vallent. dolce espressivo*

*dim. pp*

Bl.

A

ci - e! Ton zèle est toujours sûr.      Allons, ton bau - me, je veux  
 danken, du rast-los scheue Magd?      Wohlan, den Bal - sam nun ver -  
 immer VI

*p*      *p*      *poco cresc.*

Ped.      \*

A

l'es - say - er,      comme un mer - ci à ta cons - tan - ce.  
 such' ich noch.      es sei aus Dank für dei - ne Treu - e.

*dim. p più p*

KUNDRY (inquiète, s'agitant avec véhémence à terre).  
 (unruhig und heftig am Boden sich bewegend).

Mer - ci?      Ha - ha! quel bien at - ten dre?      Non, non! va t'en  
 Nicht Dank!      Ha ha! was wird es hel - fen?      Nicht Dank! Fort, fort

Animé  
 Lebhaft

Vlc

*p fp p sf*

Bl.

(Amfortas donne le signal du départ. Le cortège s'éloigne par le fond; Gurnemanz, le suit du regard avec tristesse. Kundry reste couchée à terre.

au bain!  
ins' Bad!

(Amfortas gibt das Zeichen zum Aufbruch; der Zug entfernt sich nach dem tieferen Hintergrunde zu; Gurnemanz, schwermütig nachblickend, und Kundry fortwährend auf dem Boden

Comme précédemment : lourd.  
Wie zuvor : schwer.

*ritenuto*

Les écuyers vont et viennent.)  
gelagert, sind zurückgeblieben. Knappen gehen ab und zu.)

3<sup>e</sup> ECUYER (Tenor).  
3. KNAPPE

Hé! pourquoi comme u - ne bê - te te vau - trer  
He! Du da! Was liegst du dort wie ein wildes

*Etwas bewegt* KUNDRY.

3<sup>e</sup> ECUYER  
3. KNAPPE

3<sup>e</sup> Ec. *là? Tier?* Les bêtes sont i-ci sa-crées. *Oui! Ja;*  
*Sind die Tie-re hier nicht hei-lig?*

(d=d.) *p* *Br.* *cresc.* *fp*

3<sup>e</sup> Ec. *mais si toi tu l'es, nous n'en sommes pas cer-tains. A-vec ses*  
*doch ob hei-lig du, dass wis-sen wir grad' noch nicht. Mit ih-rem*

*fp* *cresc.* *Red.* *\* Animer* *4. KNAPPE*

4<sup>e</sup> Ec. *sucs maudits, la gueuse a-chè-ve-ra bien sûr no-tre maî-tre.*  
*Zau-ber-saft, wahn' ich, wird sie den Mei-ster vol-ends ver-der-ben.*

*p* *cresc.* *f* *Calme. Ruhig.*

GURNEMANZ.

Hm! Vous a-t'el-le nui ja-mais? *Quand Wann*  
*Hm! Retenir. Schuf sie euch Scha-den je?* *Un peu plus lent. Etwas langsamer.*

*Zurückhaltend.* *Str. p* *p* *Vlc.*

G. *nul ne sait i-ci com-ment en-vo-y-er un pres-sant mes-sa-ge*  
*al-les rat-los steht, wie kämp-fen-den Brü-dern in fern-ste Län-der*

*(nur Str.)* *3*



G

airs, Luft, *plu cresc* *p* *Str* *p*

et sans de-man-der rien a-pres! Je  
die nie euch dann zum Dan-ke ruft. Ich

G

trou-ve que pour nui-re, c'est se ren-dre bien u-ti-le.  
wah-ne, ist dies Scha-den, so tat' er euch gut ge-ra-ten

*p* *fp cresc.*

3<sup>e</sup> ECUYER  
3. KNAPPE

Son cœur nous hait!  
Doch hasst sie uns. Vois Sieh'

*f* *fp* *f*

3<sup>e</sup> Ec

donc son re-gard rail-leur sur nous fi-xé! On la  
nur, wie wie ha-misch dort nach uns su blickt! Et-ne

*p cresc* *immer Str*

4<sup>e</sup> Ec

GURNEMANZ. 3

dit pai-en-ne sor-cière aus-si Oui, u-ne mau-  
Hei-din ist's, ein Zau-ber-wieb la, ci-ne Ver

Retenir - zurückhaltend

*Cresc* *dim*

G. dite, as - su - ré - ment, qui de nou - veau re - vit i -  
 wünsch - te mag sie sein. Hier lebt sie heut', viel - leicht er -

Mässig.

Bel. *p* *pp* *Hizbl*

G. ci pour ex - pi - er une au - tre vi -  
 neut, zu bü - ssen Schuld aus früh' - rem Le -  
 (sans traîner). (nicht schleppen). ben.

Bel. *p* *pp* *b7* *cresc.* *fp*

G. là - haut, peut ê - tre, non par - don - né - e.  
 die dor - ten ihr noch nicht ver - ge - ben.

*pp* *pp* *pp* *Pos u Btb* *Belebend*

G. Si pour mieux fai - re pé - ni - ten - ce à nous mê - mes el - le rend ser -  
 Ubt sie nun Buss' in sol - chen Ta ter, die uns Rit - ter - schaft zum Heil ge -

Hb. *cresc.*

G. vi - ce, elle a rai - son : le bien qu'el - le fait  
 ra - ten, gul tut sie dann und recht si - cher - lich,

3) Même mouvement un peu animé.  
 3) Früheres Zeitmass etwas belebt.

*stacc.* *fp* *Str allein*

G. - s'il nous sert, la sert aus - si. Mais n'est - ce pas  
die - net uns und hilft auch sich. So ist's wohl auch

3<sup>e</sup> Ec. pour ses pé - chés que tant de maux nous ont frap - pés? Oui, bien sou -  
jen' ih - re Schuld, die uns so man - che Not ge - bracht? Ja, wann oft

GURNEMANZ (songeur)  
(sich besinnend)

*poco cresc.* *p*

G. vent, quand elle est loin d'i - ci, sur nous s'a - bat un grand mal -  
lan - ge sie uns fer - ne blieb, dann brach ein Un - glück wohl her -

*p* Hlzbl. *più p*

G. heur. Longtemps je la connais, et Ti - tu - rel bien plus en -  
ein. Und lang' schon kenn' ich sie: doch Ti - tu - rel kennt sie noch  
Vlc.

*p* *più p*

CB.

G. co - re! Là - bas, lors - qu'il bâ - tit ce tem - ple,  
län - ger. Der fand, als er die Burg dort bau - te,

Un peu plus lent.  
*Etwas langsamer.* Br. con sord.

*pp* Hlzbl. *pp*

12

G. au bois, — il la trou - va dormant, i - nerte et sans cha - leur.  
 sie schla - fend hier im Wald - ge - strüpp', er - starrt, leb - los, wie tot.

Cl.  
 pp  
 Fg.

G. Ain - si je la trou - vai moi - mê - me, a - près ce jour in - for - tu -  
 So fand ich selbst sie letzt - lich wie - der, als uns das Un - heil kaum ge -

VI. con sord.  
 12  
 pp  
 Str. u. Holzbl. zus.

G. né où le mau - vais qui vit dans la lan - de, si dû - rement nous é - prou -  
 scheh'n, das je - ner Bö - se ü - ber den Ber - gen so schmah - lich ü - ber uns ge -  
 Etwas belebend.

3  
 poco cresc.

Accélérer encore.  
 Noch mehr beschleunigen.

G. va! à Kundry Hé! Toi! Par - le, répons!  
 bracht. zu Kundry He! Du! Hör' mich und sag':

9  
 VI.  
 piu cresc. molto cresc. f

G. dans quels pa - ra - ges rô - dais - tu, quand fut ra - vie au Roi la lance?  
 wo schweift - est da - mals du um - her, als un - ser Herr den Speer ver - lor?  
 riten.

mf dim. Cl. u. Fg. cresc. sf dim.

(Kundry garde le silence.)  
(Kundry schweigt düster.)

G. *Plus lent. Langsamer.* *espr.* *rall.*

A notre ai - de tu ne vins pas.  
Wa - rum hal - fest du da - mais nicht?

VI. *p* *p* *Str. u. Fg.*

**KUNDRY.** *4° ECUYER 4. KNAPPE*  
*Un peu plus animé.*

Je n'ai - de pas! Vous l'en - ten - dez!  
Ich hel - fe nie. Sie sagt s da selbst.

Str. allein *p* *più p* *p* *Etwas belebter.*

*3° ECUYER 3. KNAPPE*

Mais si vraiment son zèle est sûr, la lan - ce qu'elle la rap - por - te i  
Ist sie so, treu, so kuhn in Wehr, so sen - de sienach dem ver - lor' - nen

*p* *poco cresc.*

**GURNEMANZ** (sombre.) (düster.)

ci! *Le double plus lent.* C'est au - tre cho - se! Nul ne le pour  
Speer! Noch einmal so langsam. Das ist ein And'res; Je - dem ist's ver -

*13* *Str.* *f Bl. dazu dim.* *p*

G. *rait. wehrt.* *cresc. molto* *più f*

VI. *Pos. Red.* *Str.* *Hr.* *\* Red. Red.* *\* Red.*

R. W. 11. E. E. *Red.* *\* Red.*

GURNEMANZ.

O mer - veil - leuse et sain - te lan - ce! Te  
 Oh, wun - den wun - der - vol - lei hei - li - ger Speer! Dich

*ff dim. p sf mf* Pos. Hlzbl.

(se perdant dans ses souvenirs).  
(in Erinnerung sich verlierend).

voir tom - bé - e aux mains du réprou vé!  
 sah ich schwingen von un - heil - lig - ster Hand! Hr.

*p p mf p* (14) *espr.* Pos.

Cette arme au poing, Am - for - tas, té - mé - rai - re, qui l'au - rait pu dé -  
 Mit ihm be - wehrt, Am - for - tas. All - zu - küh - ner, wer moch - te dir es.

*cresc. Hr. f dim. p*

fen - dre d'at - tein - dre l'in - fi - dè - le? Tout près du  
 weh - ren, den Zaub' - rer zu be - heeren? Schon nah' dem

*cresc. f Hr. u. Pos. dim.* VI u. Cl.

but, Schloss il se per - dait hé - las! Sé -  
 wird uns der Held ent - rücht ein

*p sf dim. pp* VI. Cl.

G. duit par u - ne femme terrible et bel-le, de ses ca - res-ses il s'en -  
 furcht - bar schön - nes Weib (12) hat ihn ent - zückt; in sei - nen Ar - men liegt er

Fl. dazu

*poco cresc.*

G. i - vre! La lance à ses mains é - chap - pe!  
 trun-ken, der Speer ist ihm ent - sun - ken;

Hr. u. Hb. dazu (13)

*p più cresc.* (Pos.) *cresc.* (Btb.) *f più f*

Plus vite. Schneller.

G. Un cri demort! Vers lui je cours! Mais Klingsor, dé - ja loin, ri -  
 ein To - desschrei! ich stürm' her - bei: von dan - nen Klingsor la - chend

*ff trem.* Vle. *p Str.*

G. ait! La sain - te lance il la te - nait! Tout en lut -  
 schwand vl. Hr. den heil' - gen Speer hatt' er ent wandt. Des Kö - nig's

(14) Hr. allein

*dimin.* *p Str.*

G. tant, du Roi je sers la fui - te, Animer un peu. Etwas beschleunigend.  
 Flucht du gab kämp' end ich Ge - lei - te;

(15) Vl. Bl.

*p cresc.*

3 2 1

R W 11 E E

*riten.*

G. *car u-ne plai-e au cô-té le brû-le :*  
*doch ei-ne Wun-de brant' ihm in der Sei-te :*  
 Bl. dazu *riten.* (13) VI.

*sf* *dim.*

(Le premier et le second écuyer re- viennent du lac.)

G. *la plaie hé-las qui ne se fer-me pas.* (Der erste und zweite Knappe kom- men vom See her zurück.)  
*die Wun-de ist's, die nie sich schlie-ssen will.* VI. Modéré Mässig

VI. Hr. (14) Br. *espr.* *p* *p* *p*

*p* *p* *p* *p*

(Celli) Cfg. u. C. B.

3<sup>e</sup> ECUYER (à Gurnemanz) GURNEMANZ. (aux écuyers qui viennent d'arriver.)  
 3<sup>e</sup> KNAPPE (zu Gurnemanz) (zu den zurückkommenden beiden Knappen).

Tu connaissais Klingsor ? Eh bien, le maitre ?  
 So kanntest du Kling-sor ? Wie geht's dem Kö-nig ?

*poco f* *p*

Vlc. u. C. B.

1<sup>er</sup> ECUYER. 1<sup>r</sup> KNAPPE. 2<sup>e</sup> ECUYER. 2. KNAPPE.

Le bain a-git, Le bau-me l'a cal-  
 Ihn frischt' das Bad. Dem Bal-sam wich das

(15) Cl. VI. *poco f* *dim.* *p* *Bel.*

GURNEMANZ. (à part, après un silence.) Modéré Mässig  
 (nach einem Schweigen, für sich.)

mé. La plaie hé-las qui ne se fer-me pas !  
 Weh ! Die Wun-de ist's, die nie sich schlies-sen will !

*dim.* *rallent.* (Str. allein) *p* *pp*

(Au 3e et 4e écuyer, déjà assis aux pieds de Gurnemanz, viennent se joindre les deux autres, sous le

3e ECUYER grand arbre.)

3e KNAPPE (Der 3e und 4e Knappe hatten sich zuletzt schon zu Gurnemanz' Füßen niedergesetzt; die beiden anderen gesellen sich jetzt in gleicher Weise zu ihnen unter dem grossen Baum.)

Mais pè - re, dis-nous ce que tu sais; tu con - nus Klingsor, comment ce -  
Doch Vä - ter-chen, sag' und lehr'uns fein: du kannt - est Kling-sor, wie mag das

GURNEMANZ.

la? sein? Ti - tu - rel, le saint hé - ros, l'a bien con -  
Ti - tu - rel, der from - me Held, der kannt'ihn

nu. Au temps où le royaume de la foi del'en -  
wohl. Denn ihm, da wil - der Fein - de List und Macht des rei - nen

mi craignait l'at - ta - que, vers lui, par u - ne grave et sain - te  
Glu - bens Reich be - droh - ten. ihm neig - ten sich in hei - lig ern - ster

nu. nuit, ja - dis, il vit des cen - dre les an - ges.  
Nacht der - einst des Hei - land's se - lit - ge Bo - ten:

G. *La coupe auguste où but le Christ pendant la Cè - ne, le*  
*da-raus der frank ,bei'm letz-ten Lie - bes mah - le, das*

G. *va - sesaint, le noble et pur ca - li - ce qui,*  
*Weih - ge-fäss, die hei - lig ed - le Scha - le da-*

*sempre pp*

G. *sous la croix, re - çut le sang de Dieu, et puis, la lance aus - si*  
*rein am Kreuz sein gott - lich Blut auch jloss, da-zu den Lan - zen speer*

G. *qui le ver - sa, ces ga ges pré - ci - eux du*  
*der dies ver - goss, der Zeu - gen - gu - ter hoch - stes*

G. *don di - vin, les an ges les re - mi - rent à no - tre*  
*Wun der - gut, das gu ben su in un stes ko*

*pp Str con sord*

G. *Roi. Hut.* Pour eux, fut é - le - vé ce tem - ple saint.  
 Dem HELL - tum bau - te er das Hei - lig - tum.

Trp. *pp poco cresc.* Trp. Pos. Btb. Str. Hr.

G. Vous sa - vez bien qu'à son ser - vice au - cun pécheur ne peut préten - dre, qu'il n'est  
 Die sei - nem Dienst ihr zu ge - sin - det auf Pfa - den die kein Sün - der fin - det, ihr wisst

Cl. *p sempre* Vi.

G. — don - né qu'aux jus - tes de s'u - nir comme frè - res aux frè - res dont le cœur et  
 — dass nur dem Rei - nen ver - gönnt ist sich zu ei - nen den Brü - dern, die sich höchsten

(Pos. Trp.)

G. l'œu - vre sain - te du Grâl re - çoi - vent l'as - sis - tan - ce.  
 Ret - tungs - wer - ken, des Grâl - les Wun - der - kräf - te stär - ken.

*cresc.*

G. Or, ce - lui - là dont vous parlez, en  
 Drum blieb es dem, nach dem ihr fragt, ver -

Bl. *dim. - più p* Prk. *pp*

G. *vain, wehrt, Kling-sor s'ef-for-ça de se joindre à nous. Kling-sor'n, wie hart ihn Müh' auch d'rob beschwert.*

Cl. Fag. (16)

*p p p*

Br. Vle.

G. *Là - bas, la lan - de lui ser - vait d'a - si - le. Plus loin s'étend la*  
*jen - seits im Ta - le war er ein - ge - sie - delt: da - rü - ber hin liegt*

G. *ter - re des païens. Là, j'i - gno - re quels ont é - té ses*  
*üpp' - ges Hei - dentand: un - kund blieb mir, was dor - ten er ge -*

(12)

*pp p*

G. *cri - mes. Il s'a - men - da - pourtant, oui, saint, il voulut l'ê - tre.*  
*sün - digt, doch wollt' er bü - ssen nun, ja, hei - lig werden;*

VI. u. Fag.

*p*

G. *Mais, ne pou - vant en lui tu - er tou - te lu - xu - re,*  
*ohn - mäch - tig, in sich selbst die Sün - de zu er - tö - ten,*

*p p p*

cre -

G. Klingsor se mu-ti-la le corps, pensant ain-si se ren-dre pur. Hon-  
an sich legt' er die Frev-ler-hand, die nun dem Gra-le zu-ge-wandt, ver-

scen - do *f* nur Str. *sfz* *sfz*

De nouveau plus large. Wieder mehr gedehnt.

G. teu-sement il fut chas-sé d'i-ci. Sa ra-ge a-lors con-tre nous se tour-nun  
achtungs-voll dess' Hü-ter von sich stieß. Da-rob die Wut nun Kling-sor'n un-ter-

*sf* *sf* *p* *sfp* Hizbl dazu

(12)

G. nant, à la ma-gie il eut re-cours pour mieux se ven-ger de nos mé-  
wies, wie sei-nes schmahl'-chen Op-fer's Tat ihm ga-be zu bö-sem Zau-ber

*p* *p* *cresc.*

G. pris, et voi-ci comment:  
Raf. den fander nun

Br. Pos.

*f* *dim.* *pizz p* *sfp*

G. Sensiblement plus animé. Merkllich belebend

la lan-de, Die Wu-ste

Br. Vl.

*ff* Hr. *p* Bl. *cresc.* *poco*

(16)

Vlc

G. il en fit un parc ma-gi-que; il y fleu-rit d'é-tran-ges  
 schuf er sich zum Won-ne-gar-ten, d'rin-wach-sen teu-flisch hol-de

Clar. (47)

*p dolce*

Red. \*

G. fem-mes. Les che-va-liers du Grâl, il les at-ti-re  
 Frau-en; dort will des Gra-les Rit-ter er er-warten

VI. Clar.

*p dolce*

Red. \*

G. vers ces dé-li-ces in-fer-na-les.  
 zu bö-ser Lust und Höl-len-grau-en:

dolce (9) VI. dazu

*poco cresc.* *più cresc.* Vlc

(Pos.)

G. Ceux qu'il sé-duit, sont ses es-cla-ves. Des  
 wen er ver-lockt, hat er er-wor-ben. schon

(17)

*p Str. dolce* *cresc.*

Animer Belebend

G. nō tres combien s'y per-di-ent!  
 vie le hat er uns ver-dor-ben.

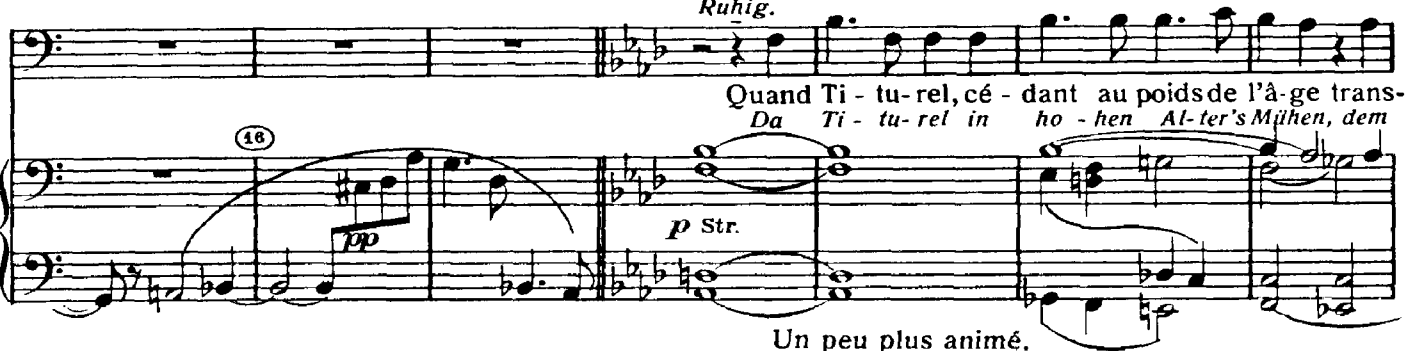
(9) *rall.* *Plus lent. Langsamer.*

*f* *dim.* *p* (Pos.) *più p*

Cl. Fg. Vlc.

R. W 11 E. E.

Calme.  
Ruhig.

G. 

Quand Ti - tu - rel, cé - dant au poids de l'â - ge trans -  
Da Ti - tu - rel in ho - hen Al - ter's Mühen, dem

(16) *pp* *p* Str.

Un peu plus animé.  
Etwas lebhafter.

G. 

mit à son fils la cou - ron - ne, Am - for - tas n'eut plus de re - pos qu'à ce fléau  
Sohn die Herr - schaft hier ver - lie - hen. Am - for - tas liess es danicht ruh'n, der Zauberplag'  
Hr. (2)

*Str. cresc.* *allein.* *sp*

Vlc.

G. 

il n'eût mis fin. Le res - te,  
Ein halt zu tun. Das wisst hier,

*f* *sp* Hlzbl. dazu

G. 

vous est bien con - nu: la lan - ce, c'est Klingsor qui la  
wie es dort sich fand: der Speer ist nun in Klingsor's

(14) *cresc.* Vlc. (12) *p*

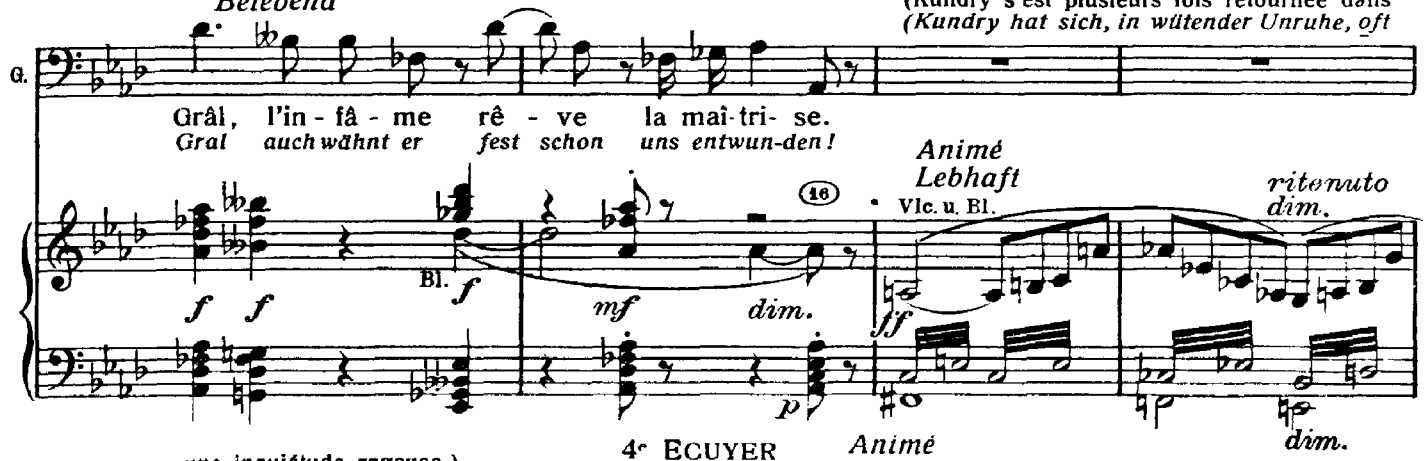
G. 

tient. Par elle il peut blesser les saints aux mê - mes. Du  
Hand; kann er selbst Hei - li - ge mit dem ver - wun - den, den

Br. VI. *cresc.* *molto*

Animer  
Belebend

(Kundry s'est plusieurs fois retournée dans  
(Kundry hat sich, in wütender Unruhe, oft

G. 

Grâl, l'in - fâ - me rê - ve la mai - tri - se.  
Gral auch wähnt er fest schon uns entwun - den!

*Animé Lebhaft*  
Vlc. u. Bl.

*ritenuto dim.*

*f f Bl. f mf dim. ff*

*dim.*

une inquiétude rageuse.)  
heftig umgewendet.)

4<sup>e</sup> ECUYER  
4. KNAPPE

*Animé Lebhafter.*



Reprenons donc l'ance à qui là  
Vor Al - lem nun : der Speer keh'r uns zu

*Lent Langsam*  
*espr.*

*p trem. fp Str. fp*

*dim.*

3<sup>e</sup> ECUYER  
3. KNAPPE

*retenir*



Qui le fe - rait, hon - neur et gloire à lui!  
Ha! Wer ihn brächt', ihm wär's zu Ruhm und Glück!

*prit! rück!*

*zurückhaltend più p*

*fp rallent. Bl. dazu. più p*

GURNEMANZ.

(après un silence.)  
(nach einem Schweigen.)

Plus lent. *Langsamer.*



De - vant l'autel a - ban - donné, à deux ge - noux, un jour, Am - for - tas im -  
Vor dem verwais - ten Hei - ligtum in brünst' - gem Be - ten lag Am - for - tas, ein

*Hr. 2 Htzbl. Hr.*

*pp*

*semprè pp*  
R. W. 11 E E

plo - re grâ - ce, fou d'an - gois - se. Soudain d'un  
 Ret - tungs - zei - chen bang er - fleh - end. ein sel' - ger

*pp* *piu p* *pp* (Pos. Btb)

doucement  
 leise

doux é - clat le Grâl s'em - bra - se. Par un mi - ra -  
 Schim - mer da ent - floss dem Grâ - le, ein hei - lig Traum

*pp* Hl zbl u Str. *pp*

toujours plus doucement

- ge saint, a - lors, entraits de feu, vi - si - blement ces  
 ge - sicht nun deut - lich zu ihm spricht durch hell er - schau - ter

*pp* Hb E H.

mots sacrés pa - ru - rent : « Par la souf -  
 Wor - te - zei - chen Ma - le : » durch Mit - leid

*pp* *piu p* *pp*

France, un simple ins - truit doit ve - nir; es - pè - re en lui.  
 wissend, der rei - ne Tor, har - te sein', den ich er - kor \*

*pizz. pp* *pp* Bl. *pp* Str. dazu

LES 4 ECUYERS.  
DIE 4 KNAPPEN.

(répétant l'oracle avec une grande émotion).  
(wiederholen, in grosser Ergriffenheit, den Spruch.)

Long

2<sup>o</sup> « Par la souf - fran - ce, le sim - ple ins - truit. »  
» Durch Mit - leid wissend, der rei - ne Tor «

*très doucement* « Par la souf - fran - ce, le sim - ple ins - truit. »  
*sehr leise* » Durch Mit - leid wis - send, der rei - ne Tor «

3<sup>o</sup> « Par la souf - fran - ce, le sim - ple ins - truit. »  
» Durch Mit - leid wis - send, der rei - ne Tor «

4<sup>o</sup> « Souf - fran - ce le sim - ple ins - truit. »  
» Der mit - leid voll rei - ne Tor «

*nur Str.* *ff Long Clar.*

(Du côté du lac, on entend les cris et les appels des chevaliers Gurnemanz et les quatre écuyers se lèvent effrayés et se tournent vers le fond.)  
(Vom See her vernimmt man Geschrei und das Rufen der Ritter und Knappen. Gurnemanz und die 4 Knappen fahren auf und wenden sich erschrocken um.)

Animé et vite. *Lebhaft und Schnell.*

Hlzbl.

Str. *ff*

Hr. Fag. *Red.*

1<sup>re</sup> Moitié.  
*1<sup>ste</sup> Hälfte.* Ah! Weh'!

ECUYERS.  
KNAPPEN. Ah! Weh'!  
(en coulisse.)  
(hinter der Szene.)

2<sup>me</sup> Moitié.  
*2<sup>te</sup> Hälfte.* Ah! Weh'!

CHEVALIERS.  
RITTER. (en coulisse.) Ho - ho!  
(hinter der Szene.) Ho - ho!

Hr. marc. *sfz*

*Red.*

Là!  
Auf!

Ec. Là!  
Auf!

Là!  
Auf!

Là!  
Auf!

Ch. Sus au coup - pa - ble!  
Wer ist der Frev - ler?

Sus au cou - pa - ble!  
Wer ist der Frev - ler?  
(Un cygne sauvage vole péniblement du côté du lac; il est blessé; les  
(Ein wilder Schwan flattert matten Fluges vom See daher; er ist verwundet;

2<sup>e</sup> ECUYER. En scène.  
2. KNAPPE. Auf der Bühne.

3<sup>e</sup> ECUYER Un cygne!  
3. KNAPPE Ein Schwan!

4<sup>e</sup> ECUYER Là! Voi - là qu'il  
4. KNAPPE Hier! Er ist ver-

GURNEMANZ. Là! Un cy-gne blanc!  
Dort! Ein wil-der Schwan!

Quoidonc!  
Was gibt's?  
écuyers et les chevaliers le suivent sur la scène.  
die Knappen und Ritter folgen ihm nach auf die Szene.)

3<sup>e</sup>  
Ec.

TOUS LES CHEVALIERS ET ÉCUYERS.  
ALLE RITTER UND KNAPPEN.

I. TENOR.  
Oh! Hon - te! Hon - te!  
Ha, we - he! We - he!

II. TENOR.  
Oh! Hon - te! Hon - te!  
Ha, we - he! We - he!

Oh! Hon - te! Hon - te!  
Ha, we - he! We - he!

tom - be!  
wun - det!

\* Red. \* Red. \* Red.

Harp

GURNEMANZ.

Qui l'a - ti - ré?  
Wer schoss den Schwan?

\* Red. \* Red. ff

(Le cygne, après un vol pénible, tombe lourdement à terre. Le 2<sup>me</sup> chevalier lui retire la flèche de la poitrine.)  
(Der Schwan sinkt nach mühsamem Fluge, matt zu Boden; der zweite Ritter zieht ihm den Pfeil aus der Brust.)

Bl.

*sf dim.*

(Pk.)

1<sup>er</sup> CHEVALIER. (s'avancant.)  
1. RITTER. (hervorkommend.)

Un peu plus modéré.  
Ein wenig mässiger im Zeitmass.

Le Roi voy - ait comme un heureux pré -  
Der Kö - nig grü - sste ihn als gu - tes

Hlzbl.

*p* (Hr.)

1<sup>er</sup> Ch.  
 sa - ge pla - ner ce cy - gne sur le lac. Un trait par -  
 Zei - chen, als ü - ber'm See kreis - te der Schwan, da flog ein

TENOR I. (montrant la flèche de Parsifal.)  
 (auf Parsifal's Bogen weisend).  
 TENOR II. (Des écuyers et des chevaliers amènent Parsifal.)  
 (Knappen und Ritter Parsifal hereinführend.) C'est sa flèche!  
 Dies der Bo - gen!  
 Oui — lui!  
 Der — schoss!  
 C'est — lui!  
 Der — war's!

1<sup>er</sup> Ch.  
 fit...  
 Pfeil...  
 2<sup>e</sup> CHEVALIER.  
 2. RITTER. (montrant l'arc.)  
 (den Pfeil aufweisend.)  
 De nouveau plus vite.  
 Wieder schneller.  
 Hlzb! dazu  
 Voi - ci  
 Hier der

2<sup>e</sup> Ch.  
 l'arc qui la lan - ça!  
 Pfeil, den sei - nen gleich.  
 GURNEMANZ. (à Parsifal.)  
 (zu Parsifal.)  
 C'est toi?  
 Bist du's,  
 toi qui ti -  
 der die - sen

Mais oui! J'at-teins ce qui vole au vol!  
 Ge-wiss! Im Flu-ge treff'ich, was fliegt!

ras ce cy-gne?  
 Schwan er-leg-te

*f* *Hr. p. allein*

GURNEMANZ.

Tu fis ce-la, sans crain-dre cet-te cru-au-té?  
 Du ta test das? Und bangt' es dich nicht vor der Tat?

VI. Br. *p* *cresc.*

ECUYERS.  
 KNAPPEN.  
 SOPRANOS et ALTOS.

Frap-pe le lâ-che!  
 Stra-fe den Frev-ler!

TENOR.

Frap-pe le lâ-che!  
 Stra-fe den Frev-ler!

CHEVALIERS.

RITTER.

Frap-pe le lâ-che!  
 Stra-fe den Frev-ler!

Frap-pe le lâ-che!  
 Stra-fe den Frev-ler!

(Bl.) O for-fait mau-tes  
 Un er-hör

*f* *Bl.* *Str.* *dim.*

Un peu plus lent. *Etwas langsamer.*

G. *dit!* *Werk!* *Commettre un meurtre,* *Du konn- test mor- den,* *là, sous l'ombre augus- te* *du bois si* *hier, im heil'- gen Wal- de, dess' stll- ler*

*ptrem*

Modéré (sans trainer).  
*Mässig (nicht schleppen).*

G. *calmeau- tour de* *Frie- de dich um* *toil* *- fing?* *Sans peur les* *Des* *bê- tes du* *Hai- nes* *tail- lis sor-* *Tie- re nah- ten* *dir* *nicht*

*nur Str.* *Bol.*

G. *taient,* *zähm,* *et ve- naient,* *grü- ssten dich* *dou- ces, vers toi!* *freund- lich und fromm?* *N'as- tu* *Aus den*

*pHr.*

G. *pas compris* *Zwei- gen, was* *ce que chan- tait* *san- gen die* *l'oi- seau?* *Vög- lein dir?* *Dis,* *Was* *que t'adonc fait* *que* *tat dir der* *treu- e*

*Cl.* *Hr.* *Hb.* *E.H.* *dim.*

G. *cy- gne?* *Schwan?* *Cher- chant* *Sein* *Weib* *sa fe- chen zu*

*22* *Hrf.* *VI.* *3* *tr.* *3* *tr.*

*Vi.* *p* *B.* *3* *tr.*

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

R.W.II. E.E.

G. mel - le, il pla - nait, vo - lant vers  
 su - chen, flog - der auf, mit ihm zu

G. el - le, sur le lac bleu. Son  
 krei - sen ü - ber dem See, den

G. vol sa - crait les on des du  
 so ser herr lich weith te zum

G. bain. Quoi! tu n'as rien  
 Bad. Dem stapp - test du

De nouveau plus vite. Wieder schneller.

G. vu? Au seul attrait d'un jeu sau - va - ge n'as-tu pas cédé?  
 nicht? dich lockt' es nur zu wild kin - dis - chem Bo - gengeschoss?

Str. allein Hr. dazu

G. *De nouveau modéré. Il nous ai - mait, mais qu'est-il pour*  
*Wieder mässig. Er war uns hold: was ist er nun*

*f dim.* *p* *Str.*

G. *toi? d'ir?* *Vois, i - ci por - hier*  
*Hier, schau' her!*

*f* *p* *nur Str.*

G. *ta le trait! Le sang est fi - gé. Là, pen - dent les*  
*trafst du ihn: da starrt noch das Blut, matt han - gen die*

*sfz* *p* *più p* *Hr. .c.sord.*

G. *ai - les! Ce corps de nei - ge est tout souil - lé.*  
*Flü - gel; das Schnee - ge - fie - der dun - kel be - fleckt,*

*pp* *Str.*

G. *l - ner - tes les yeux! Mort le re - gard!*  
*ge - bro - chen das Aug', siehst du den Blick?*

*più p* *pp* *Hlzbl.* *string.* *Str. cresc.*

*stringendo*

(Parsifal a écouté Gurnemanz avec une émotion croissante. Maintenant il brise son arc et jette ses flèches.)  
 (Parsifal hat Gurnemanz mit wachsender Ergriffenheit zugehört : jetzt zerbricht er seinen Bogen und schleude die Pfeile von sich.)

Vite. Schnell.

Str. u. Bl. zus. *ritenuto*

GURN. *Modéré Mässig*

Sens-tu com - bien ta faute est gran - de?  
 Wirst dei - ner Sün - der - tat du in - - - ne?

(Parsifal passe la main sur ses yeux)  
 (Parsifal führt die Hand über die Augen.)

G. En - fant, ré - ponds : con - nais-tu ton pé -  
 Sag' Knab', er - kennst du dei - ne gro - sse

PARSIFAL.

G. ché? Comment l'as-tu donc com - mis? Je l'i - gno - rais,  
 Schuld? Wie konnt - est du sie be - geh'n? Ich wuss - te sie

calme.  
 ruhig.

GURNEMANZ.

PARSIFAL.

GURNEMANZ.

moi! D'où viens-tu donc? Le sais - je moi? Quel est ton  
 nicht. Wo bist du her! Das weiss ich nicht. Wer ist dein

## PARSIFAL.

G. Le sais - je moi? Le  
Das weiss ich nicht. Das

pè-re? Va-ter? Mais qui t'a mon-tré la rou-te?  
Wer sand-te dich die-ses We-ges?

P. sais - je moi? J'en eus bon  
weiss ich nicht. Ich hat-te

Ton nom, dis-le!  
Dein Na-me denn?

*2A*  
*p dolce*  
Vle.

P. nom-bre, pour-tant je n'en sais plus au-cun. A -  
vie - le. doch weiss ich ih-rer kei-nen mehr. Das

*più p* *pp*  
C.B.

*Hr. 23*

G. (à part.) (Für sich.)

lors, tu ne sais rien? D'aussi stu - pi-de je ne con - nais — que  
weisst du al - les nicht? Sodumm wie den er-fand bis - her — ich

*pp*

(Aux écuyers toujours plus nombreux.)  
(Zu dem Knappen, deren sich immer mehr versammelt haben.)

Modéré. Mässig.

G. Kundryseule! Al - lez! Vossoins, le Roi les réclame au bain.  
Kun-drynur! Jetzt geht! Versümt den Kö-nig im Ba-de nicht!

VI. A. 3 Hb. A. VI. 3

*poco f* *p* *poco f*

(Les écuyers relèvent le cygne mort et le déposent sur une civière faite de branches vertes. Ils s'éloignent  
(Die Knappen heben den toten Swchan ehrerbietig auf eine Bahre von frischen Zweigen und entfernen sich mit ihm dann

G. Allez!  
Helft!  
Retenir peu à peu. Allmählich etwas zurückhalten.

Vlc. G. B. I. pesante

*p* *p* *p*

ensuite vers le château. Il ne reste enfin en scène que Gurnemanz, Parsifal et Kundry à l'écart.)  
nach dem Schloss zu. - Schliesslich bleiben Gurnemanz, Parsifal und abseits, Kundry, allein zurück.)

Assez lent. Zeimlich langsam.

(22) Hr. Hb. (23) Hr. VI. 3

Vlc. Cl. VI. 3

*p* *pp*

(Gurnemanz s'adresse à Parsifal.)  
(Gurnemanz wendet sich wieder zu Parsifal.)

GURNEMANZ. Très modéré (♩ = ♩)

Voyons! si tu n'as pu me ré-pondre, dis-  
Nun sag: nichts weisst du was ich dich fra-ge; jetzt

nur Str. *p*

G. moi, que sais-tu, car tu sais bien quel-que cho-se?  
meld', was du weisst; denn et - was musst du doch wis - sen. pizz.

*p* Br. *p dolce*

## PARSIFAL.

Je connais ma mè-re; Her-zeleide est son nom.  
 Ich hab' ei-ne Mut-ter, Her-ze-lei-de sie heisst.

*pp* 5

Un peu plus animé. *Etwas belebter.*

Au bois, dans la lan-desau-va-ge, nous de-meu-  
 Im Wald und auf wil-der Au-e wa-ren wir

*p*

23 Hr.

rions. C'est moi qui la fis, pour é-loi-gner les  
 heim. Den schuf ich mir selbst, vom Forst die wil-den

**GURNEMANZ.**

De qui vient cet-te ar-me?  
 Wer gab dir den Bo-gen?

ai-gles de la plai-ne.  
 Ad-ter zu ver-scheu-chen.

*poco rall*

*cresc.*

*f* nur Str.

(Kundry, qui pendant le récit de Gurnemanz au sujet d'Amfortas, a donné souvent des signes furieux d'inquiétude et s'était retournée, fixe maintenant du regard Parsifal, toujours isolée près du buisson. Rompant le mutisme de Parsifal elle (Kundry, welche während der Erzählung des Gurnemanz von Amfortas 'Schicksal oft in wütender Unruhe heftig sich

## GURNEMANZ.

Modéré. Mässig.

Tu sembles is - su, pourtant, de no - ble ra - ce. Pourquoi la mè - re ne  
Doch a - de - lig schein - st du selbst und hoch - ge - bo - ren, war - um nicht liess dei - ne

immer nur Str. *p*

Animé. Lebhaft.

## KUNDRY.

crie d'une voix rauque.)  
umgewendet hatte, nun aber, immer in der Waldecke gelagert, den Blick scharf auf Parsifal gerichtet hat, ruft jetzt, da Parsifal schweigt mit rauher Stimme daher.)

Sa mère, or phe - lin, le  
Den Va - ter - lo - sen ge -

l'of - frit - el - le des ar - mes meil - leu - res ?  
Mut - ter bes - se - re Waf - fen dich leh - ren ?

Fg. E.H.

Animé. VI. *f* *p*

mit au mon - de. Dans la guer - re tom - ba Ga - mu ret. Pour  
bar die Mut - ter, als im Kampf er - schla - gen Ga - mu - ret: vor

VI. Hb. VI.

que son fils n'eût pas à crain - dre un sort sembla - ble, loin de tout, sans ar - mes, sa  
glei - chem frü - hen Hel - den - tod den Sohn zu wah - ren, waf - fenfremd in Oe - den er -

VI. *p*

(Elle rit.)  
(Sie lacht.)

K. mère en fit un sim - ple, la sim - ple!  
zog sie ihn zum To - ren die Tö - rin!

PARSIFAL (qui a écouté avec une grande attention.)  
(der mit jähher Aufmerksamkeit zugehört.)

Véhément.  
Heftig. Cl. 5 3 rallent. Oui!  
Ja!

dim. VI.

vivement  
lebhaft

P. Animé modérément.  
Mässig belebt.

Et u - ne fois, près de la fo - rêt, montant de  
Und einst am Wal - des - sau - me - vor - bei, aufschö - nen

(Pos.)

P. bel - les bê - tes, vin - rent de bril - lants hommes; je vou - lus les  
Tie - ren sit - zend, ka - men glän - zen - de Män - ner; ih - nen wollt' ich

VI.

P. sui - vre : ils ri - rent et fui - rent au loin. Puis, je cou - rus, mais  
gleichen : sie lach - ten und jag - ten da - von. Nun lief ich nach doch

Str. 3 cresc. 3 23 f p Str. allein.

(Pos.)

P. sans pouvoir les at-tein-dre. J'errai par monts et  
 kann - te sie nicht er - rei - chen; durch Wild - nis - se

*cresc.* *f* *p* (Hr. Fig.)

P. plai-nes, en des lieux dé - serts, ô bien des nuits et bien des jours! Mes  
 kam ich, berg-auf, tal - ab; oft ward es Nacht, dann wie-der Tag: mein

*p* *p* nur Str.

**KUNDRY.** (s'est levée et s'est rapprochée des hommes.)  
 (hat sich erhoben und ist zu den Männern getreten.)

Oui,  
 Ja!

P. flè-ches me pro - té - gè - rent con-tre bê - tes et grands hom-mes...  
 Bo - gen muss - te mir from - men ge-gen Wild und gro - sse Män - ner

*sfz* *P*

K. il fit s'enfuir larrons et gé - ants, de tous par sa force il se fai-sait crain-dre.  
 Schächer und Rie-sen traf sei-ne Kraft; den frei-sli-chen Knaben fürcht-en-sie Al - le.

*poco f* *p* *f* *cresc.*

Bl. dazu.

PARSIFAL (étonné) (verwundert)

KUNDRY.

Mais, qui me craint, dis? Les méchants!  
 Wer fürch-tet mich? Sag! Die Bö-sen.

Bl. Vl. 2

Str. p sfz p sfz

PARSIFAL.

Ceux qui m'at-ta-quent, lesont-ils donc? Qui est bon?  
 Die mich be-droh-ten, war-ren sie bös'? Wer ist gut?

(Gurnemanz rit) (Gurnemanz lacht)

Un peu élargir Etwas gedehnt.

Str. p più p p Vl. p Vlc.

GURNEMANZ. (de nouveau sérieux) (wieder ernst)

Bonne est cel-le que tu dé-lais-ses et qui pour toi se consume en  
 (24) Det-ne Mut-ter, dei du ent-lau-fen, und die um dich sich nunhärmt und

KUNDRY.

pleurs! Véhément Fi-nis ses pleurs, car sa mè-re n'est  
 grammt Heftig. (8) Zu End' ihr Gram: sei-ne Mut-ter ist

Bl. p 2 2 3 3 sfz p pizz sfz

K. *plus?*  
*tot.* (dans un terrible émoi.)  
**PARSIFAL.** (in furchtbaren Schrecken.)

J'er-rai par  
Ich ritt vor

VI. *Mor-te? ma mè-re?... Tu dis?...*  
*Tot? Mei - ne Mut-ter? Wer sagt's?*

K. *Très vite. Sehr schnell.*

*là, j'ai vu la mor-te. Son a-dieu je te le rap - por - te.*  
*bei und sah sie ster - ben. dich To - ren hiess sie mich grüssen.*

(Parsifal saute furieux sur Kundry et la saisit à la gorge. Gurnemanz l'arrête.)  
(Parsifal springt wütend auf Kundry zu und fasst sie bei der Kehle. Gurnemanz hält ihn zurück.)

Bl. *ff* *Str. dazu* *stacc.*

**GURNEMANZ.**

*En - fant sau - ve! Frapper en - cor?*  
*Ver - rü - ck - ter Kna - be! Wie - der Ge - walt?*

*nur Str.* *dim.*

(Après que Gurnemanz a délivré Kundry, Parsifal reste un moment comme pétrifié.)  
(Nachdem Gurnemanz Kundry befreit, steht Parsifal lange wie erstarrt.)

De plus en plus lent.  
Immer langsamer.

*Très lent.*  
*Sehr langsam.*

*sf* (Fag.) *dim* *p*

R.W. 11.E.E. *piu p* *pp*

## GURNEMANZ.

Qu'a-t-el- le don fait? Elle a dit vrai: la sa-ge Kundry  
Was tat dir das Weib? Es sag-te wahr; denn nie lügt Kun-dry,

pp Pos. Btb.  
Pk.  
p Hr.  
dolce  
pp

PARSIFAL. (pris d'un trempement violent.)  
(gerät in ein heftiges Zittern.)

nementja-mais! Ah! j'é- touf- fe!  
doch sah sie viel. Ich verschmachte!

pp Str.  
Cl.  
Hr.  
Str.

(Kundry, en voyant chanceler Parsifal, s'est élancée aussitôt vers une source du bois; elle en rapporte de l'eau dans une corne, et après avoir mouillé le visage de Parsifal, elle le fait boire.)

(Kundry ist sogleich, als sie Parsifal's Zustand gewahrt, nach einem Waldquell geeilt, bringt jetzt Wasser in einem Horne, besprengt damit zunächst Parsifal und reicht ihm dann zu trinken.)

Animé. Bewegt.

p  
cresc.  
4

VI Fl.  
VI.  
Cl.  
f  
f  
f  
rallent.  
3  
3  
3  
3

## GURNEMANZ.

Assez lent. C'est bien! Telle est du Grâl la rè- gle: ban-  
Mässig langsam. So recht! So nach des Grâ - les Gna - de: das

Cl.  
Hr.  
pp Str.

KUNDRY. (sombre.)  
(düster.)

Encore un peu plus lent.  
Noch etwas langsamer.

Non! Quel bien  
Nie tu' ich

nir le mal par le bien que l'on fait.  
Bö - se bannt, wer's mit Gu - tem ver - gllt.

*p Hr.*

10

(Elle se détourne tristement, tandis que Gurnemanz s'occupe paternellement de Parsifal, et se traîne  
(Sie wendet sich traurig ab, und während Gurnemanz sich väterlich um Parsifal bemüht, schleppt

fais - je?  
Gu - tes :

J'as - pire au cal - me!  
nur Ru - he will ich, Le nur

*p*

12

*più p*

Br.

Bel.

(aperçue d'eux, vers un buisson du bois.)  
(sie sich, von beiden unbeachtet, einem Waldgebüsch zu.)

cal - me! Je suis las - se!  
Ru - he ach! der Mü - den.

Dor - mir!  
Schla - fen!

Que  
Oh,

*pp*

Br.

Vic.

Animé. Lebhaft.  
(tressaillant avec effarement.)  
(scheu auffahrend.)

nul ne me ré - veil - le!  
das mich kei - ner wel - cke!

Non!  
Nein!

Dor - mir! Non!  
Nicht schla - fen!

*accel.*

*accel.*

*cresc.*

*f*

*dim.*

Br.

K. 

(Hlzl.)

*f dim.* *p (Pos.)*

Je fris - son - ne!  
Grau - sen fasst mich!

(Elle est prise d'un tremblement violent puis laisse tomber les bras, courbe la tête et continue sa marche chancelante)

(Sie verfällt in heftiges Zittern und lässt die Arme matt sinken, neigt das Haupt tief und schwankt matt weiter.)

Retenir de nouveau et de plus en plus lent.  
Wieder zurückhaltend und immer langsamer.

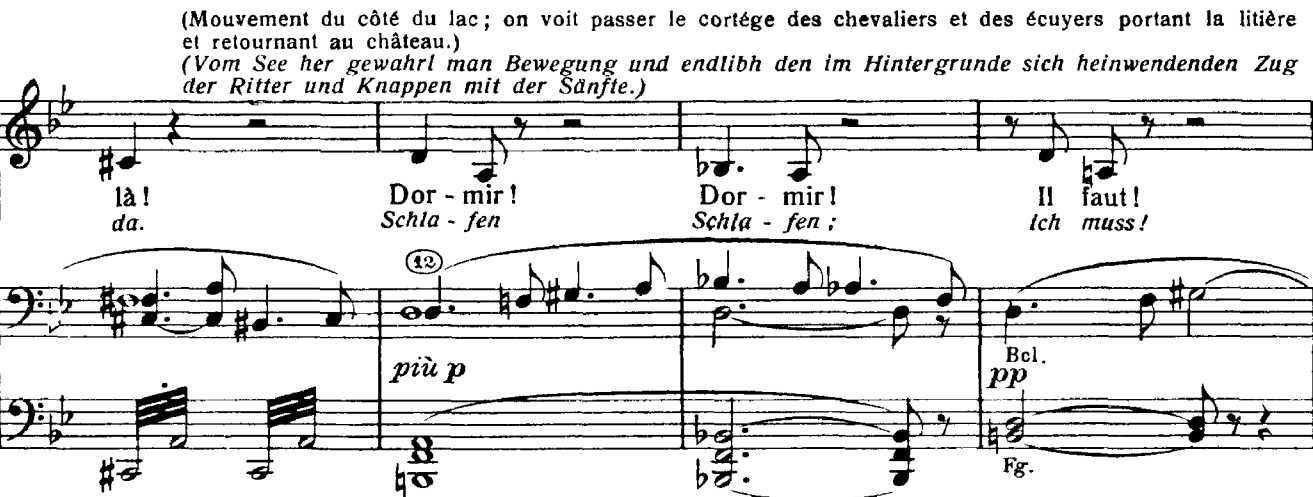
Ⓜ Un poco stringendo

Br. Cl. *p* *cresc.* *f* *dim.* *p* *pp*

Bel. *p*

Lut - te i - nu - ti - le! Les temps sont  
Macht - lo - se Wehr! Die Zeit ist

(Mouvement du côté du lac; on voit passer le cortège des chevaliers et des écuyers portant la litière et retournant au château.)  
(Vom See her gewahrt man Bewegung und endlich den im Hintergrunde sich heinwendenden Zug der Ritter und Knappen mit der Sänfte.)

K. 

là!  
da.

Dor - mir!  
Schla - fen

Dor - mir!  
Schla - fen ;

Il faut!  
Ich muss!

Ⓜ

*più p* *pp*

Bel. *pp*

Fg.

(Kundry s'affaisse derrière le buisson et reste de ce moment inaperçue.)  
(sie zückt hinter dem Gebüsch zusammen und bleibt von jetzt an unbemerkt.)

## GURNEMANZ.

*Lent et solennel.*  
*Lagsam und feierlich.* Ⓜ

Dé - jà, du bain le  
Vom Ba - de kehrt der

*pp* *ben tenuto*

VI Br *pp*

Bl.

G. *Roi re- vient; le jour ray- on - ne. Viens*  
*Kö - nig heim; hoch steht die Son - ne : Bl. 25 un*

*C.B. dazu.* *sempre* *Red.*

G. *à pré- sent et lais se - moi te con - dui - re. Si tu es*  
*lass' zum from - men Mah - le mich dich ge - lei - ten, denn bist du*

*pp* *Red.*

(Gurnemanz a doucement passé le bras de Parsifal autour de son cou et lui entoure la taille de son propre bras. Il le conduit ainsi en marchant insensiblement.)  
 (Gurnemanz hat Parsifal's Arm sich sanft um den Nacken gelegt und hält dessen Leib mit seinem eigenen Arme umschlungen; so geleitet er ihn bei sehr allmählichem Schreiten.)

G. *pur, tu peux du Grâl goû- ter la sainte nourri- tu - re.*  
*rein, wird nun der Gral dich trän - ken und spei - sen.*

*Red.*

**PARSIFAL.**

*Qui est le Grâl?*  
*Wer ist der Gral?*

**GURNEMANZ.**

*Nul ne le dit, mais s'il t'é- lit à son ser-*  
*Das sagt sich nicht; doch, bist du selbst zu ihm er -*

*pp Str.* *Pos. Btb.*

G. *vi - ce, tout ce qu'il est, tu vas l'ap - pren - dre. Et vois, ko - ren, bleibt dir die Kun - de un - ver - lo - ren - Und sieh'!* *Trp. Pos. 25*

*Trp. sempre pp* *Hr.* *ben tenuto più p pp* *Pk.*

G. *je crois que je t'ai bien ju gé : vers lui ne mène au - cun che - Mich dünkt, dass ich dich recht erkannt : kein Weg führt zu ihm durch das*

*Vlc C. B.*

G. *min, per - son - ne jus - qu'à lui n'ar - ri - ve, s'il n'est gui - dé par le Grâl Land. und niemand könn - te ihn be - schrei - ten, den er nicht sel - ber möcht' ge -* *Cl. Hr.* *2*

*pp*

G. *mê - me. Je marche à peine et suis dé - ja bien schon lei - ten. Ich schrei - te kaum, doch wähn' ich mich schon* *25 Pos.* *Br*

*pp*

P. *loin. Mon fils, l'es - pace i - ci s'é - gale au die weit. Du sieh'st, mein Sohn, zum Raum - wird hier die* *3* *3* *3*

*poco cresc.*

(Insensiblement, tandis que Parsifal et Gurnemanz semblent marcher, le décor change de gauche à droite. La forêt disparaît ainsi. Une muraille de rochers apparaît, dans laquelle s'ouvre un passage qui les cache tous deux. (Allmählich, während Gurnemanz und Parsifal zu schreiten scheinen, verwandelt sich die Bühne von links nach rechts hin, in Unmerklicher Weise : es verschwindet so der Wald ; in Felsenwänden öffnet sich ein Tor, welches nun die Beiden einschliesst.

g.

temps.  
Zelt.

Bl. *p*

VI. Br. dazu.

*poco cresc.*

*trium*

*poco f*

*più f*

*f*

*dim.*

*p*

*f marc.*

*stacc.*

*ff*

Trp. Pos.

*dim.*

(stacc.)

Hb. *p* Str. *3*

Pk. *espr.* *poco cresc.* *3*

*piu cresc.* *3* Bl

*molto espressivo* *f* *piu f* *3*

*g Orch* *ff* *red.* *3* \*

(6 trombones sur la scene)  
(6 posunen auf dem Theatre)

*ff* *dim.* *p* *ff* *dim* *Bl* *p* *(25)* *Vlc* *C B*

VI. u. Br. dazu.

*cresc.* *cresc.*

(6 Trp. et 6 Tromb. sur la scène.) (6 Trp. u 6 Pos. auf dem Theater.)

*ff* *dim.* *p*

(Cloches sur scène.)

*8*

(Glocken auf dem Theater.)

*8<sup>a</sup> bassa*

(Par des galeries montantes, la scène s'est complètement transformée. Gurnemanz et Parsifal pénètrent maintenant dans la grande salle du château du Grâl. — Sons de cloches augmentant et diminuant alternativement.)  
 (Endlich sind sie in einem mächtigen Saale angekommen welcher nach oben in eine hochgewölbte Kuppel, durch die einzig das Licht hereindringt, sich verliert. — Von der Höhe über der Kuppel her vernimmt man wachsendes Gelaute.)

**GURNEMANZ.** (à Parsifal qui s'arrête stupéfait.)  
 (sich zu Parsifal wendend, der wie verzaubert steht.)

Re-gar - de bien et fais-moi voir, si tu es  
 Nun ach - te wohl, und lass' mich seh'n : bist du ein

*p*

Str. allein

*Perdendosi*

simple et pur, pour quel sa-voir le ciel t'a dé - si - gné.  
 Tor und rein, welch' Wis - sen dir auch mag be - schie - den sein.

*poco cresc.* *cresc.*

*2* *p* Bl. u. Str. zus.

*mare.*

(col Ped.)

\*) S'il est nécessaire pour le changement de décor, on peut répéter cette dernière mesure quatre fois ou davantage.  
 \*) Dieser Takt wird, als anwachsendes und dann abnehmendes Glockengeläute, nach der Notenvorschrift viermal — wenn nötig auch öfter — wiederholt. —

(Décor : Réfectoire à colonnes surmonté d'une coupole. Des deux côtés, au fond, s'ouvrent des portes. Du côté droit entrent les chevaliers du Grâl qui, tout en chantant ce qui suit, vont se ranger devant deux grandes tables disposées parallèlement du fond de la scène vers le devant, de façon à laisser libre le centre de la salle. Sur les tables il n'y a que des gobelets, aucun mets.)

(Szene : Säulenhalle mit Kuppelgewölbe, den Speiseraum überdeckend. Auf beiden Seiten des Hintergrundes wird je eine grosse Thür geöffnet. Von rechts schreiten die Ritter des Grales in feierlichem Zuge herein und reihen sich, unter dem folgende Gesänge, nach und nach an zwei überdeckten langen Speisetafeln welche so gestellt sind, dass sie, von hinten nach von parallel laufend, die Mitte des Saales frei lassen : nur Becher, keine Gerichte stehen darauf.)

*cresc. molto.*

(Cloches sur scène.)

*ff g. Orch.* (25)

*Red.*

(Glocken auf dem Theater.)

(très fort.) (sehr stark.)

*dim.*

*-Pk.*

*p*

Str. allein

*dim.*

LES CHEVALIERS DU GRAL.  
DIE GRALSRIITTER.

Soy - ons prêts à toute heu - - - re pour le re - pas d'a -  
Zum letz - ten Lie - bes - ma - - - le ge - rüs - tet Tag für

CHEVALIERS.

mour,  
Tag,

(Un cortège d'écuycrs traverse la scène d'un pas plus rapide et va vers le fond.)  
(Ein zug von Knappen durchschreitet schnelleren Schrittes die Szene uach hinten zu.)

Bl.

*p ben tenuto*

*p*

Str. allein

CHEVALIERS.

la fin se - ra meil - leu - re à no - tre der - nier  
gleich ob zum letz - ten Ma - le es heut' ihn let - zen

CHEVALIERS.

jour. (Un second cortège d'écuyers traverse la salle.)  
mag, (Ein zweiter Zug von Knappen durchschreitet den Saal.)

Bl. (Trp.)  
*p* *poco cresc.* *p*

CHEVALIERS.  
RITTER.

Ce - lui qui fait le bien,  
wer gu - ter Tat sich freut,

(Hizbl. Hr.) *p* *crescendo* *p* (Trp.)  
*poco cresc.* *ff* (Pos.) *ff* (Btb. Cfg.)

CHEVALIERS.

vi - enne au ban - quet di - vin :  
 ihm sei das - Mahl er - neut :

CHEVALIERS.

son âme y re - ce - vra la  
 der La - bung darf er nah'n, die

CHEVALIERS.

man - ne des é - lus ! (Les chevaliers se rangent devant les tables.)  
 hehr - ste Gab' em - pfah'n. (Die versammelten Ritter stellen sich an den Speisetafeln auf.)

*poco a poco*

(Voix de jeunes gens à mi-hauteur de la coupole.)  
 (Stimmen der Jünglinge aus der mittleren Höhe der Kuppelvernehmbar.)

(A ce moment, par la porte de gauche,  
 (Hier wird von Knappen und dienenden  
*molto ritenuto*)

VI. Hlzb.

entrent des écuyers et des frères-servants portant AMFORTAS sur une litière. Devant celle-ci marchent quatre pages portant la chasse du Grâl recouverte d'une étoffe pourpre. Le cortège se dirige vers le milieu de la scène où se trouve une Brüder durch die entgegengesetzte Türe AMFORTAS auf einer Sänfte hereintragen: vor ihm schreiten die vier Knaben, welche einen mit einer purpurroten Decke überhängten Schrein tragen. Dieser Zug begibt sich nach der Mitte des Hinter-Altis.

JEUNES GENS.  
JUNGLINGE.

(de la mi-hauteur).  
(aus der mittleren Höhe).

1<sup>er</sup>s Ténors. Pour l'hom-me cou-pa - ble dans la souf -  
Den sün - di - gen Wel - ten mit tau - send

2<sup>es</sup> Ténors. Pour l'hom-me cou-pa - ble dans la souf  
Den sün - di - gen Wel - ten mit tau - - - send

Même mouvement.  
Voriges Zeitmass. Pour l'hom - me cou - pa - ble dans la souf -  
Den sun - di - gen Wel - ten mit tau - send

Str. u. Bcl *p*

couche exhaussée sur laquelle on étend Amfortas. Devant cette couche est une table de marbre sur laquelle les pages placent la chasse recouverte du Grâl.)  
grundes, wo, von einem Baldachin überdeckt, ein herhöhetes Ruhebett aufgerichtet steht, aufwelches AMFORTAS von der Sänfte herab niedergelassen wird; hiervor steht ein Altar-ähnlicher länglicher Marmortisch, auf welchen die

JEUNES GENS.  
JUNGLINGE.

fran - ce, cou - la le sang du Jus - te.  
Schmerzen wie einst sein Blut ge - flos - sen,

fran - ce cou - la le sang du Jus - te  
Schmer - zen wie einst sein Blut ge - flos - sen,

fran - ce cou - la le sang du Jus - te.  
Schmer - zen wie einst sein Blut ge - flos - sen,

Hr. *p* Str. *pp*

*più p*  
Hr. *pp*

Knaben den verhängten Schrein hinstellen.

*cresc.*

26

JEUNES GENS.  
JÜNGLINGE.

Alt.

Au sau-veur du mon - de, d'un cœur plein  
dem Er - lö - suns hel - den sei nun mit

Ten. I.

Au sau-veur du mon - de, d'un cœur plein  
dem Er - lö - suns hel - den sei nun mit

Ten. II.

Au sau - veur du mon - de, d'un cœur plein  
dem Er - lö - suns - hel - den sei nun mit

Hr u Str

*fp* ⑤

Bcl.

## JEUNES GENS.

de gra-ti-tu-de, mon sang je l'offre.  
freu - di-gem Her-zen mein Blut ver - gossen.

de gra-ti-tu - de, mon sang je l'of - fre.  
freu - di-gem Her - zen mein Blut ver-gos - sen .

de gra-ti-tu - de, mon sang je l'of - fre.  
freu - di-gem Her - zen mein Blut ver-gos - sen :

nur Hr.

*pp*

*p* Str.

*crescendo*

Pk.

JEUNES GENS.

*f* Pour nous \_\_\_\_\_ il a don - né son corps,  
 der Leib, \_\_\_\_\_ den Er zur Sühn'uns bot,

*(divisi.) f* Pour nous \_\_\_\_\_ il a don - né son corps,  
 der Leib, \_\_\_\_\_ den Er zur Sühn'uns bot,

*f* Pour nous \_\_\_\_\_ il a don - né son corps,  
 der Leib, \_\_\_\_\_ den Er zur Sühn'uns bot,

Bl. *f* Vl. Br. *p* (25)  
*p* Str. *cresc.*

JEUNES GENS.

*f* En nous \_\_\_\_\_ qu'il vi - ve par sa mort.  
 er leb' \_\_\_\_\_ in uns durch sei - nen Tod.

*f* En nous \_\_\_\_\_ qu'il vi - ve par sa mort.  
 er leb' \_\_\_\_\_ in uns durch sei - nen Tod.

*f* En nous \_\_\_\_\_ qu'il vi - ve par sa mort.  
 er leb' \_\_\_\_\_ in uns durch sei nen Tod.

*dim.* *poco f* *p* *p* *dolce* *Tr. (2)* *Hlzbl.*  
*sed.* *Pos.*

ENFANTS (de la coupole).

Sopr. I  
Sopr. II  
Sopr. III  
Altis.

La foi re - nait, Au ciel pa - rait La  
Der Glau - be lebt; die Tau - be schwebt, des

La foi re - nait, Au ciel pa - rait La  
Der Glau - be lebt; die Tau - be schwebt, des

La foi re - nait, Au ciel pa - rait La  
Der Glau - be lebt; die Tau - be schwebt, des

La foi re - nait, Au ciel pa - rait La  
Der Glau - be lebt; die Tau - be schwebt, des

*f* *dim.* *p*

ENFANTS (de la coupole).

blan - che mes - sa - gè - re : Bu - vez ce vin qui  
Hei - lands hol - der Bo - te : der für euch fließt, des

blan - che mes - sa - gè - re; Bu - vez ce vin ver -  
Hei - lauds hol - der Bo - te : der für euch fließt, des

blan - che mes - sa - gè - re; Bu - vez ce vin ver -  
Hei - lauds hol - der Bo - te : der für euch fließt, des

blan - che mes - sa - gè - re : Bu - vez ce vin qui cou - le pour  
Hei - lands hol - der Bo - te : der für euch fließt, des Wei - nes ge -

*p* *cresc.*

ENFANTS (de la coupole).

cou- le pour vous, man - gez le pain des  
 Wei- nes ge - niesst und nehmt vom Le - bens

sé pour vous, man - gez le pain des  
 Wein's ge - niesst und nehmt vom Le - bens

sé pour vous, man - gez le pain des  
 Wein's ge - niesst und nehmt vom Le - bens

vous, man - gez le pain des  
 niesst und nehmt vom Le - bens

*f* *dim.*

ENFANTS

à mes!  
 bro - te!

à mes!  
 bro - te!

à mes!  
 bro - te!

à mes!  
 bro - te!

*p*

De plus en plus lent.  
 Immer noch langsamer werdend.

8

*p* *Str. c sord.*

Hr.

*più p* *pp*

25

LA VOIX DE TITUREL. (Après que tous les chevaliers ont pris place aux tables, d'une niche voûtée derrière la couche où est étendu Amfortas, et comme si elle sortait d'un tombeau, on entend la voix de TITUREL.)

TITUREL'S STIMME. (Als den Gesang beendet ist und alle RITTER an den Tafeln ihre Sitze eingenommen haben, tritt ein längeres Stillschweigen ein. Vom tiefsten Hintergrunde her vernimmt man aus etner gewölb-

Mon fils Am - for - tas of - fi - ciés - tu? Long silence. Le Grál sa -  
 Mein Sohn Am - for - tas, bist du am Amt? Langes Schweigen. Soll ich den

Trés lent. Sehr langsam

ten Nische hinter dem Ruhebettes des AMFORTAS, wie aus einem Grabe heraufdringend die Stimme des alten TITUREL.)

T. cré, dois - je le voir et vi - vre? Long silence. Ou mou - rir, — si  
 Grál heut' noch er - schau'n und le - ben? Langes Schweigen Muss ich ster - ben, vom

AMFORTAS. (dans une explosion de désespoir, se redressant à demi)  
 (im Ausbruche qualvoller Verzweiflung sich halb aufrichtend.)

Grâ - ce!  
 We - he!

T. sa fa - veur me man - que? Un peu plus animé.  
 Ret - ter un - ge - lei - tet? Etwas lebhafter.

A. O cru - el tour - ment! Mon pè - re, oh! re -  
 We - he mir der Qual! Mein Va - ter, oh! noch

A. prends cet - te fois en - cor le Grâl! Pè - re, vis! — Que ton fils  
 ein - mal ver - rich - te du das Amt! Le - be, leb' — und lass' m'ich

TITUREL.

A. meu - re! Dans mon tom - beau, grâce au Sau - veur, je — vis, trop  
 ster - ben. Im Gra - be leb' ich durch des Hei - land's Huld: zu  
 De nouveau comme avant. Wieder wie zuvor. (2)

T. faible, hé - las, pour son ser - vi - ce! Toi, — sers - le donc, pour ex - pi - er!  
 schwach doch bin ich, ihm zu die - nen. Du, — büßs' im Dien - ste dei - ne Schuld!

T. Dé - cou - vre le Grâl! Grâl!  
 Ent - hül - let den Grâl!  
 Très accéléré.  
 Sehr beschleunigend.

AMFORTAS. (Arrêtant les pages.)  
(Gegen die Knaben sich erhebend.)

Non! — Laissez - le voi - lé!  
 Nein! — Lasst ihn un - enthüllt!

Animé. Lebhaft.



A. *ri - te, moi seul cou - pable en - tre les frè - res, du fal - len, ich einz' - ger Sün - der un - ter Al - len, des*

A. *Saint des Saints d'a - voir la gar - de, sa - hōch - sten Hei - lig - tum's zu pfle - gen, auf*

A. *grâ - ce, de l'im - plo - rer pour vous, les Jus - tes! Rei - ne her - ab - zu - fle - hen sel - nen Se - gen!*

A. *O, pei - - ne! Pei - ne sans é - Oh, Stra - - fel! Stra - fe oh - ne*

A. *ga - le, qu'hé - las m'in - pli - ge le Roi des grâ - glei - chen des, ach; ge - kränk - ten Gna - den - rei -*

A. ces!  
chen!

De plus en plus lent.  
Langsamer werdend.

Fl. Fag.

*p* Str. *più p* *pp*

A. Vers Lui, vers sa mi - sé - ri - cor - de,  
Nach ihm, nach sei - nem Wei - he - gru - sse,  
Très modéré.  
Sehr mässig.

nur Str.

A. mon âme ar - dente as - pi - re;  
muss sehn lich mich's ver - lan - gen;

*p* Bl.

A. sous le re - mords qui la tor - tu - re, vers  
aus tief - ster See - le Hei - les - bu - sse, zu

*più p* nur Str. *pp* *p* *pp* *p*

A. Lui mon cœur s'é - lan - ce! Et l'heu - re  
ihm muss ich ge - lan - gen. Die Stun - de  
De plus en plus lent. Immer langsamer.

*cresc.* *p* *più p*

Trp u Pos

A. *vient : un clair ray - on d'en haut descend sur l'au - tel ;*  
*naht : ein Licht-strahl senkt sich auf das hei - li - ge Werk ;*

Hlzbbl. Hr. *pp col Ted. sempre* *più p*

(regardant fixement devant lui.)  
 (vor sich hinstarrend.)

A. *Le voi - le tombe. Ausaint cris-tal, le*  
*die Hül - le fällt. Des Weih - ge - fä - sses*

*Très lent. Sehr langsam.* *pp sempre*

*espr.* *pp* *col Ted.*

E.H.u. Clar.

A. *sang très pré - ci - eux sou - dain s'embrase et res-plen - dit ; je*  
*gött - li - cher Ge - halt er - glüht mit leuch - ten - der Ge - walt ; durch*

*pp* *pp* *pp*

*Ted.* *Pk*

A. *sens, dans u - ne douloureuse ex - ta - se, la sour - ce du sang di - vin ver - ser ses*  
*zuckt von se - lig - sten Ce - nus - ses Schmerz, des hei - lig - sten Blu - tes Quell - fühl' ich sich*

*p*

Br u Fag.

A. *on - des dans mon sein ; Animer peu à peu. a - lors le flot de mon*  
*gie - ssen in mein Herz : Allmählich etwas belebter. des eig' - nen sun - di - gen*

*dam.* *6*

Vlc. Fg. Cl.

R. W. G. E. S.

A.

sang cor-rom-pu, en vagues fu-ri-eu-ses dans mon cœur re-flu-e; vers le  
 Blu-tes Ge-well', in wahnsin-ni-ger Flucht muss mir zu-rück dann fließen, in die

Cl. (12)

poco cresc.

p p

Bcl.

A.

monde impur des sens à-vec ef-froi il s'épanche; il rompt l'é-cluse à nou-  
 Welt der Sün-den sucht mit wil-der Scheu sich ergießen; von neu-em sprengt es das

espr.

VI. Cl. VI.

p p p

nur Holzbl. u. Str.

poco cresc.

A.

veau et comme un tor-rent bon-dit, là, par la  
 Tor, da-raus es nun strömt her-vor, hier, durch die

cresc.

Cl. VI.

mf p

Holzbl.

Vlc. Fg. u. Bcl. sf

A.

plai-e, la plaie hé-las qu'ouvrit—à mon cô-té le mê-me fer  
 Wun-de, der sei-nen gleich, ge-schla-gen von des-sel-ben Spee-res Streich,

p sfz p

cresc.

A. au-quel le Sau-veur — dût sa plaie à lui, et  
 der dort dem Er - lö - ser die Wun - de stach, aus

Largement.  
 Gedeht und breit.

espr.

6 nur Flöte u Str. *più p* *dim.*

A. d'ou, san-glan-tes lar-mes, cou-lè - rent ses pleurs sur l'op -  
 der mit blut'-gen Trä - nen der Gött - li - che weint ob der

*più p* *f* *p*

Fl. Red. \*

A. probre hu - main en ga - ge de sa  
 Mensch - heit Schmach in Mit - leid's hei - li - gem

Bl. *più p* *f*

Str.

A. grâ - ce! De ma plaie à moi, dans ce sanc-tu - ai - re où  
 Seh - nen, und aus der nun mir, an hei - lig - ster Stel - le, dem

De nouveau animé. Wieder belebend. ②

Clar. Hr.

*pp* *pp* *pp* *pp*

A. *3*

sont les hau - tes re - li - ques, où je tiens le baume in -  
 Pfl - ger gött - lich - ster Göt - ter, des Er - lö - sungs - bal - sams -  
 Fl. Hb. dazu.

*pp* *crescendo*

(16)

A. si - gne, le sang d'im - pu - re - té jail - lit, re - nou - ve -  
 Hei - ter, das hei - sse Sün - den - blut ent - quillt, e - wig er -  
 De plus en plus animé, Immer lebhafter.

*f* *pp* nur Str.

*f* *pp*

(16)

A. lé du dé - sir in - fâ - me qu'hélas ne ta - rit au - cun re - mords! Ah!  
 neut aus des Seh - nens Quel - le, das, ach! keine Bū - ssung je mir stillt! Er -

*f* *pp* *cres - cen - do*

VI. Hob.

A. grâ - ce! Ah! grâ - ce!  
 bar - men! Er - bar - men!

*f* *pp* *fp*

*mf*

A. O Roi des grâ - ces, ô par -  
 Du All Er - bar - mer! Ach, Er -

De nouveau retenu et large.  
 Wieder zurückhaltend und gedehnt.

*Bf* *molto cresc.* *f* *dim.* *molto espressivo*

VI. nur Str.

(4)

A. *don - ne, prends ma cou - ron - ne, fer - me ma plai - e!*  
*bar - men! Nimm mir mein Er - be, schlie - sse die Wun - de,*

*p cresc. f dim. p*

*VI.*

*13*

A. *Qu'en fin je m'é - tei - gne pur et*  
*dass hei lig ich ster - be, rein dir*

*Cl. p più p nur Str.*

(Il s'affaisse sans connaissance.)  
 (Er sinkt wie bewusstlos zurück.)

A. *sans ta - che!*  
*ge - sun - del*

**ENFANTS ET JEUNES GENS (de la mi-hauteur).**  
**KNABEN UND JUNGLINGE (aus der mittleren Höhe).**

Alt I *pp*

Alt II. *pp*  
*« Par la souf - fran - ce, un simple ins - truit doit ve - nir*  
*» Durch Mit - leid wis - send, der rei - ne Tor : har - re sein*

Tenor I. *pp*  
*« Par la souf - fran - ce un simple ins - truit doit ve - nir*  
*» Der mit leid voll ret - ne Tor : har - re sein,*

Tenor II. *pp*  
*« Souf - fran - ce le simple ins - truit : »*  
*» Der mit - leid - voll rei - ne Tor : »*

*« Souf - fran - ce le simple ins - truit : »*  
*» Der mit - leid - voll rei - ne Tor : »*

*pp Hr.*

ENFANTS ET JEUNES GENS.  
KNABEN UND JUNGLINGE.

Alt I.



Es-père en lui! » —  
denich er - kor! « —

Alt II.



Es-père en lui! » —  
denich er - kor! « —

Tenor I.



*pp*  
Es - père en lui! » —  
har - - re sein! « —

Tenor II.



*pp*  
Es - père en lui! » —  
har - - re sein! « —

LES CHEVALIERS.

DIE RITTER.

Tenor I.



*pp*  
C'est ce qu'adit l'o - ra - cle! At-tends en paix! Rem - plis ton sa-cer-  
So ward es dir ver - hie - ssen : har - re ge - trost; des Am - tes wal-te

Tenor II.



*pp*  
C'est ce qu'adit l'o - ra - cle! At-tends en paix! Rem - plis ton sa-cer-  
So ward es dir ver - hie - ssen : har - re ge - trost; des Am - tes wal-te

Bass I.

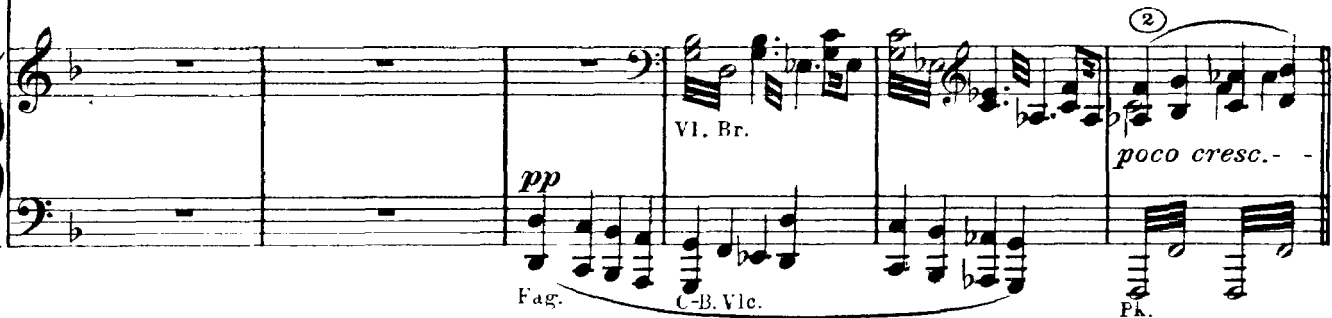


*pp*  
C'est ce qu'adit l'o - ra - cle! At-tends en paix! Rem - plis ton sa-cer-  
So ward es dir ver - hie - ssen : har - re ge - trost; des Am - tes wal-te

Bass II.



*pp*  
C'est ce qu'adit l'o - ra - cle! At-tends en paix! Rem - plis ton sa-cer-  
So ward es dir ver - hie - ssen : har - re ge - trost; des Am - tes wal-te



VI. Br.  
*pp*  
Fag. C-B. Vlc. Pk.  
poco cresc. - -

## TITUREL.

LES CHEVALIERS. Dé-cou-vre le Grâl!  
 DIE RITTER. Ent-hül-let den Gral!

Ten. I & II.

do-ce. heut!  
 Bass I & II

do-ce. heut!

(Amfortas se soulevé péniblement.)  
 (Amfortas erhebt sich langsam und mühevoll.)

De plus en plus lent. Hlzbl  
 Immer langsamer.

pp

Pos

Br

Vi

Vic

pp

13

(Les pages enlèvent le drap qui recouvre la chässe et en retirent une antique coupe de cristal couverte d'un voile, qu'ils enlèvent aussi; ils déposent ensuite la coupe devant Amfortas.)  
 (Die Knaben entkleiden den goldenen Schrein, entnehmen ihm den «Gral» (eine antike Krystalschale,) von welchem sie ebenfalls eine Verhüllung abnehmen, und setzen ihn vor Amfortas hin.)

pp

C-B

VOIX (de la hauteur).

STIMMEN (aus der Höhe).

Alt

Très lent. Sehr langsam.

Ten. I

Pre - nez mon corps, pre - nez mon sang  
 » Neh - met hin mei nen Leib, neh - met hin mein Blut

1

Pre - nez mon corps, pre - nez mon sang  
 » Neh - met hin mei - nen Leib, neh - met hin mein Blut

morendo

pp

Très lent. Sehr langsam

pp

Alt.

que mon a - mour vous don - ne!  
 um uns' - rer Lie - - - be Wil - - - len! «

que mon a - mour vous don - ne!  
 um uns' - rer Lie - - - be Wil - - - len! «

(Tandis qu'Amfortas s'incline pieusement devant le calice et s'abîme dans une fervente prière, une obscurité crépusculaire se répand dans la salle.)  
 (Während Amfortas andachtsvoll in stummen Gebete zu dem Kelche sich immer dichter Dämmerung im Saale.)

voix de la hauteur.

Fl. Cl.

Pos. 6 6

Tr. ed.

pp sempre

8

Vi. Trp. Hb.

marc. espr.

\* Tr. ed.

8

cresc.

\* Tr. ed.

poco f.

dim.

col Tr. ed. sempre

*p* *piu p*

*pp dolcissimo.* *Ped.*

*legatissimo* *CI FI.* *Obscurité complète.*

Sopran. *\* Ped.*

ENFANTS (de la hauteur). Pre - nez mon sang, pre - nez mon corps  
 KNABEN (aus der Höhe) » Neh-met hin mein Blut, neh-met in mei-nen Leib,

Alt. *p*

Pre - nez mon sang, pre - nez mon corps  
 » Neh-met hin mein Blut, neh-met in mei-nen Leib,

*ppp* *ppc-B* *sempre pp* *Pk* \*

*dim.* *p* *p*

en sou-ve-nir de moi?  
 auf dass ihr mein ge-denkt! «

*dim.* *p* *p*

en sou-ve-nir de moi?  
 auf dass ihr mein ge-denkt! «

*pp* *Ped.*

VI Trp Hb  
marc. espr.  
\* led. sempre

cresc.

(Ici un rayon éblouissant venant d'en haut pénètre la coupe de cristal et l'embrase d'une lueur pourpre toujours croissante qui se répand alentour.)

(Hier dringt ein blendender Lichtstrahl von oben auf die Krystalschule herab; diese erglüht immer stärker in leuchtender Purpurfarbe, alles sanft bestrahlend.)

f  
Pos Btb.

piu cresc.  
f  
4

(Amfortas élève le Grâl et le balance lentement dans tous les sens, puis il consacre le pain et le vin.)

(Amfortas, mit verklärter Miene, erhebt den » Gral « hoch und schwenkt ihn sanft nach allen Seiten, worauf er dann Brot und Wein segnet.)

p

*sf* *dim.*

TITUREL.

*p* *cresc.* *più f* *3* *dim.* *Oh, Straßen*

T. joie in-ef-fa-ble! Com-bien grande est la grâ-ce, Sei  
 hei-li-ge Won-ne, wie hell grüsst uns heu-te der

*più p* *pp*

Amfortas dépose le Grâl qui pâlit à mesure que les ténèbres se dissipent. Les pages replacent la coupe dans la  
 (Amfortas setzt den » Grâl « wieder nieder, welcher nun, während die tiefe Dämmerung wieder entweicht, immer

T. gneur!  
 Herr!

*Trp.* *Pos.* *trem.* *Str. u. Bl. zus.*

châsse et recouvrent celle-ci comme elle était auparavant.)  
 mehr erblass: hierauf schliessen die Knaben das Gefäss  
 wieder in den Schrein und bedecken diesen wie zuvor.)

(Le jour est complètement revenu.)  
 (Hier tritt die frühere Tageshelle wieder ein.)

Animez insensiblement.  
 Sehr allmählich das Zeitmass etwas bewegter.

*p* *più p* *pp* *Vlc. C B.* *Red.*

*dim.*

*piu p*

ENFANTS (de la hauteur).  
 KNABEN (aus der Höhe)  
 Soprani et quelques Altis.  
 Sopran und einige Altisten.

Vin et pain du jour su - prè -  
 Wein und Brot des letz - ten Mah

*Modéré. Mässig.*

*pp* nur Hlzbl. u. Hr.

Enf.

me, ja dis le maî - tre du Grâl  
 - les wan - delt' einst der Herr des

*pp* *sempre*

(Les quatres pages, après avoir fermé la chässe, prennent sur l'autel deux cruches de vin et deux paniers de pains qu'Amfortas avait bénis en élevant  
 (Die 4 Knaben, nachdem sie den Schrein verschlossen, nehmen nun die zwei Weinkrüge, sowie die zwei Brotkörbe, welche Amfortas zuvor durch das

Enf.

mé me, par a - mour les  
 Gra les, durch des Mit - leid's

le Grâl au dessus d'eux; ils distribuent le pain aux chevaliers et remplissent de vin les gobelets placés devant ceux-ci. Les chevaliers s'assoient pour le repas, de même que Gurnemanz qui garde une place vide à côté de lui.  
 Schwenken des Grats-Kelches über sie gesegnet hatte, von dem Altartische, verteilen das Brot an die Ritter und füllen die vor ihnen stehenden Becher mit Wein. Die Ritter lassen sich zum Mahle nieder, so auch Gurnemanz,

Enf.

a chan - gés en ce sang qu'il a ver -  
 Lie - bes - macht, in das Blut, das er ver -

Du geste il invite Parsifal à prendre part au repas, mais Parsifal reste debout à l'écart, inerte et totalement perdu.)  
welcher einen Platz neben sich leer hält und Parsifal durch ein Zeichen zur Teilnahme am Mahle einlädt :  
Parsifal bleibt aber, starr und stumm, wie gänzlich entrückt, zur Seite stehen.)

Enf. sé, en ce corps mar -  
goss, in den Leib, den

Enf. ty - - ri - sé.  
dar - - er bracht'.  
JEUNES GENS (de la mi-hauteur).  
JÜNGLINGE (aus der mittleren Höhe der Kuppel).  
Alti renforcés par quelques ténors élevés.  
Altisten mit einigen hohen Tenoristen verstärkt

Sang et  
Blut und  
Vl. Br.  
p  
Vlc. Bel.

J. G. chair du sa - cri - fi ce,  
Leib der heil' - gen Ga - be,

J. G. par sa grâce à nous pro - pi  
wan - delt heut' zu eu - rer La -

p  
Vlc. Fg.

J. G. ce, le Sei - gneur les a chan -  
 be sel - ger Trö - stung Lie - bes

J. G. gés en ce vin que vous bu - vez,  
 geist in den Wein, der euch nun floss,

*dim. p*

J. G. et ce pain que vous man  
 in das Brot das heut' ihr

*pu p*

J. G. *o*  
 gez. speis't.  
 Ten.  
 LES CHEVALIERS. Première moitié. Pre - nez ce pain  
 DIE RITTER. Erste Hälfte. Neh - met vom Brot.

Bass.

Un peu plus animé.  
 Noch etwas bewegter.

*cresc. f p*

Trp Pos. Hr. Pos.

*trm non legato*

(25) Vic. C.B.

CHEVALIERS.

et — que sa chair se — change en — force et cou — ra — —  
 wan — delt es kühn zu — Lei — bes — Kraft und Stär — —

Trp. Hr. Hlzbl u. Hr.  
*cresc.* Pos. **f** 28

CHEVALIERS.

ge. Fer — mes et forts, — face à la mort, — Ré —  
 ke, treu bis zum Tod, — fest je — dem Mün'h — zu

Hr. Trp. Pos.  
*p*  
*sempre non legato*

CHEVALIERS.

pan — dez les œu — vres sain — — tes!  
 wir — ken des Hei — — land's — — Wer — — kel

Ten.  
 LES CHEVALIERS. Deuxième moitié.  
 DIE RITTER. Zweite Hälfte.  
 Bass. Bu — vez ce  
 Neh — met vom

Pos. Hlzbl. immer  
 Trp. Pos. u. Trp.  
*cresc.* **f** *p* Hr. mit Singst.  
 Vlc. C.B. u. Fag.

CHEVALIERS.

vin, en vous qu'il soit le  
Wein wan dell ihn neu zu

CHEVALIER

sang ar dent de vos vei nes!  
Le bens feu ri gem Blu te,

*cresc.* *f* Trp. Pos. (Cig.)

VI Br. Hlzbl.

CHEVALIERS.

1<sup>re</sup> moitié. 1<sup>ste</sup> Hälfte. Et que la foi dans les saints com-  
Bru der ge treu zu Kämp fen mit

Res tez u nis dans les saints com-  
froh im Ve rein zu Kämp fen mit

Deuxième moitié. Zweite Hälfte.

Res tez u nis Et que la foi dans les saints com-  
froh im Ve rein Bru der ge treu zu Kämp fen mit

Pos. Trp. *p* *cresc.*

bats vous sou - tien ne!  
se li - gem Mu - - - - - te!

bats vous sou - tien ne!  
se li - gem Mu - - - - - te!

**Нар**

Hrzb. Vl. Br. Hr.

*p* *f*

(25)

**TOUS LES CHEVALIERS.**

Ten. I *Lent. Langsam.* *p*

Ten. II *p*

TOUS LES CHEVALIERS.  
ALLE RITTER,  
Bass. I

Bass. II et III

*Poco riten.* *Lent. Langsam.*

*f* *dim.* *p*

Paix à qui  
Se - - - - - lig in

Paix à qui  
Se - - - - - lig in

Paix à qui croit et qui  
Se - - - - - lig im Glau - - - - - ben und

Paix à qui ai  
Se - - - - - lig im Glau - - - - -

Pos.u. Btb.

ENFANTS (dans la coupole).  
KNABEN (volle Höhe der Kuppel).

Tous les Soprani. *Alle Soprane.* *p* (en se perdant.)  
(*verhallend.*)

Enf



Paix à qui ai - - - me!  
Se - - - lig im Glau - - - - - ben!

JEUNES GENS (de la mi-hauteur).  
JUNGLINGE (aus der mittleren Höhe der Kuppel).

JEUNES GENS.

Alt.  
Ten.



Paix à qui ai - - - me!  
Se - - - lig in Lie - - - - - be!

TOUS LES CHEVALIERS. ALLE RITTER.

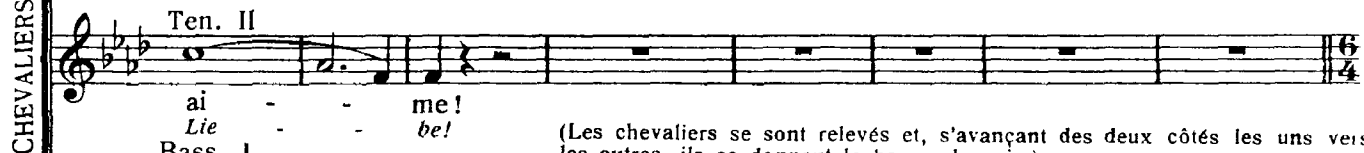
TOUS LES CHEVALIERS.

Ten. I



croit et ai - - - me!  
Lieb' und Glau - - - - - be!

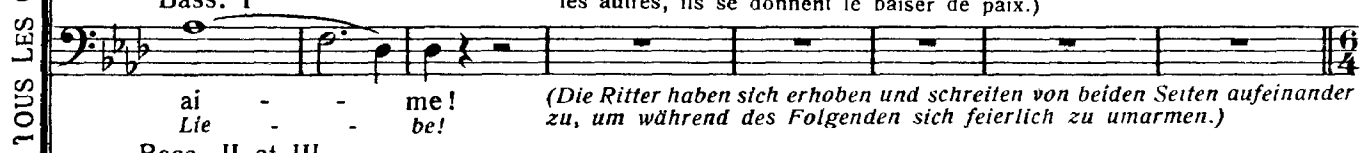
Ten. II



ai - - - me!  
Lie - - - - - be!

(Les chevaliers se sont relevés et, s'avançant des deux côtés les uns vers les autres, ils se donnent le baiser de paix.)

Bass. I



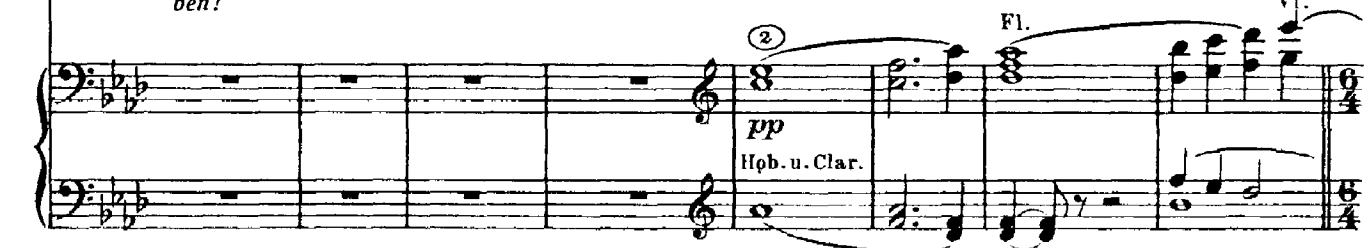
ai - - - me!  
Lie - - - - - be!

(Die Ritter haben sich erhoben und schreiten von beiden Seiten aufeinander zu, um während des Folgenden sich feierlich zu umarmen.)

Bass. II et III



me!  
ben!



*pp*  
Fl.  
Hpb. u. Clar.  
Vl.



*p*  
Br. Fed. \*  
Htzbl. u. Hr.  
Vl.

(Durant le repas auquel il n'a point pris part, Amfortas revenu peu à peu de l'extase dans laquelle il était plongé, courbe la tête et pose la main sur sa blessure. Les pages s'approchent de lui et indiquent par leurs gestes que la blessure saigne de nouveau. Ils assistent le Roi et le conduisent à sa litière, et pendant que les chevaliers s'apprêtent (Während des Mahles, an welchem er nicht teilnahm, ist Amfortas aus seiner begeisterungsvollen Erhebung allmählich wieder herabgesunken: er neigt das Haupt und hält die Hand auf die Wunde. Die Knappen nähern sich ihm: ihre Bewegungen deuten auf das erneute Bluten der Wunde: sie pflegen Amfortas, geleiten ihn wieder auf die Sänfte, und

3

Br. Vlc. *p*

Hizbl. u. Br. *marc. cresc.*

Vlc. C B. Fg.

à quitter la salle, ils escortent Amfortas et la sainte chässe dans le même ordre que lors de leur entrée. Les chevaliers forment une solennelle théorie et quittent la salle.) während alle sich zum Aufbruch rüsten, tragen sie, in der Ordnung, wie sie kamen, Amfortas und den heiligen Schrein wieder von dannen. Die Ritter ordnen sich ebenfalls wieder zum feierlichen Zuge und verlassen langsam den Saal.) *poco cresc.*

*poco f* (Pos Btb)

*più f* *dim.*

*poco cresc.*

5 Bl. *espress.*

VI. *p*

Pk. (Pos.) (Trp.)

*poco* *cresc.*

5 Trp. *poco f* *espr.* *dim.* *fp*

*poco* *cresc.*

5 Trp. *poco f* *espr.* *dim.* *fp*

*poco* *cresc.*

5 Trp. *poco f* *espr.* *dim.* *fp*

5 *poco f*  
Str. u.  
Bl. zus.

3 3 3

*dim.*

nur Hlzbl.  
u. Str.

(Ici le cortège accompagnant Amfortas a complètement disparu. Le jour baisse.)  
(Hier entfernt sich der Zug mit Amfortas gänzlich. — Verminderte Tageshelle tritt ein.)

7

Bl.

Trp.

*Trp. piu p*

*l.H. piu p*

*pp*

Trp. Pos. Br.

Vlc. CB. (25)

Red. \*

10

(2) Hlzbl. Hr.

*p*

*poco cresc.*

col Ped.

(Les écuyers traversent de nouveau la salle  
(Knappen ziehen wieder schnelleren Schrittes

*dim.*

Trp. Pos. *p*

Str. *pp*

Bl. *p*

Pk.

Vlc. CB. pizz.

Cloches sur la scène.  
Glocken a. d. Bühne.

8a bassa

d'un pas plus accéléré.)  
durch die Halle.)

Vl. Br. *p*

3 3

8



GURNEMANZ. (avec humeur.)  
(sehr ärgerlich)

(Gurnemanz ouvre une porte  
(Gurnemanz öffnet eine schma-

Tu n'es en somme, qu'un ni - ais!  
Du bist doch e - ben nur ein Tor!

Hors d'i - ci! Pas - se ton che - min!  
Dort hin - aus, dei - nem We - ge zu!

Mais crois en Gur - nemanz :  
Doch rät dir Gur - ne - manz :

Lais - se dé - sor - mais les cy - gnes en paix,  
lass' du hier künf - tig die Schwä - ne in Ruh'

et va t'accou - pler aux  
und su - che dir Gdn - ser die

(Il pousse Parsifal dehors et ferme la porte avec colère. Ensuite, tandis qu'il rejoint les chevaliers au fond, le rideau se ferme sur le point d'orgue de la dernière mesure.)  
(Er stößt Parsifal hinaus und schlägt, ärgerlich hinter ihm die Türe stark zu. Während er dann den Rittern folgt schliesst, auf dem letzten Takte mit der Fermate, sich der Vorhang.)

oies!  
Gans!

«Par la souf - fran - ce le simple ins -  
» Durch Mit - leid wis - send, der rei - ne

*sf dim.* *p* *dim.* *pp Fag.*

(4321)

(De la coupole)  
(Von der höchsten Höhe)

Sopr. *p* (en se perdant.) (verhallend.)

Paix à qui ai - - me!  
Se - lig im Glau - - ben!

Sopr. *p*

Ai - - me!  
Se. - lig!

Sopr. *p*

Paix à qui ai - - me!  
Se - lig im Glau - - ben!

(De la mi-hauteur.)  
(Aus der mittleren Höhe.)

Sop. graves. Tiefe Soprane.

*p*

Paix à qui ai - - me!  
Se lig im Glau - - ben!

Alti avec quelques Ténors.  
Altstimmen mit einigen Tenören.

*p* *pp*

Paix à qui ai - me!  
Se lig im Glau ben!

Alt. truit. »  
Tor \*

*pp Bl.*

Cloches sur la scène.  
Glocken a. d. Bühne.

*Red.*

8<sup>a</sup> bassa

(25)

## DEUXIÈME ACTE.

## ZWEITER AUFZUG.

LE CHATEAU MAGIQUE DE KLINGSOR.

KLINGSOR'S ZAUBERSCHLOSS.

Véhément sans précipiter.  
Heftig, doch nie übereilt.

*p* cre - scen - do

Str.  
Red. \* Red. \*

16 *f* Str. u. Bl. zus.

Red. \* col Red. sempre

Pos. 12

*dimin.*

Br. Vcl. C B.

Btb. Cfg.

*p* *cresc.* *f*

*p* *dimin.*

nur Str.

12 *sempre stacc:*

*p* *cresc.*

*più f* *ff* *Bl.*

*Red.* \* *Red.* \*

*col Red. sempre* *ff* *Str. u. Bl. zus.*

9 *ff* *VI.*

*più ff*

**RIDEAU.**

Souterrain d'une tour ouverte par en haut Des marches en pierre conduisent au bord crénelé des murailles de la tour. Obscurité dans la profondeur vers laquelle on arrive par un rebord du mur, formé par la scène même. Instruments de magie et appareils de nécromancie

**Der Vorhang get auf.**

Im inneren Verticse eines nach oben offenen Turmes: Seitenstufen führen nach dem Zinnenrande de Turmmauer; Finsternis in der Tiefe, nach welcher es von dem Mauervorsprunge, den der Boden darstellt, hinabführt. Zauberwerkzeuge und nekromantische Vorrichtungen.

Lent.

⑫ *Langsam.*



bleuâtre.)  
(tergrundes mit einem bläulichen Dampfe erfüllt.)

Hlzb. Str.

(12)

(Klingsor se rassied devant les appareils de magie et avec des signes mystérieux appelle vers l'abime.)  
(Klingsor setzt sich wieder vor die Zauberwerkzeuge, und ruft, mit geheimnisvollen Gebärden, nach dem Abgrunde.)

Ped. Ped. Ped. \* Ped. dim.

KLINGSOR.

Pa - rais! Pa - rais!  
Her - auf! Her - auf!

*p* \*

Kl. A moi! Zu mir! Ton maître Dein Me - ap - pel ster - ruft - le! dich

*più p* *p* nur Str. \*

Kl. L'in - nom - mé - e, Na - men - lo - se, dé - mo - nia - que, U - r - teu - fe - lin! fleur d'a - bi - me, Höl - len - ro - se!

Kl. qui fus Hé - ro - dias, et puis, He - ro - dias warst du, und was

nur Str.

Kl. *quoi? / noch?* Gun - / Gun -

(12)

Kl. - - dryg - gia - ci, Kun - dry - là! / - dryg - gia dort, Kun - dry hier!

Kl. I - ci! C'est / Hie - her! Hie -

*cresc.*

Kl. l'heu-re! Kun - dry! Ton maître at - tend! Pa-rais! / her denn! Kun - dry! Dein Mei-ster ruft: her - auf!

Peu à peu plus lent. Allmählich langsamer werdend. (Dans la lueur (Im dem bläulichen

immer nur Str. *f* *dim.*

(16)

bleuâtre monte la forme de Kundry Elle paraît dormir.)  
 Lichte steigt Kundry's Gestalt herauf. Sie scheint schlafend.)

Beaucoup plus lent. Bedeutend langsamer.

*pp* *pp* *dolcissimo* *espress*

*f* *f* *col Ped.*

(gest. Hr.)

(La forme de Kundry fait le mouvement de quelqu'un qui s'éveille.)  
(Kundry's Gestalt macht die Bewegung einer Erwachenden.)

*accelerando*

**Animé.**  
**Lebhaft.**

**KLINGSOR.**

Kl.

veil - les? Ha! Sous mon charme en - cor tu re - tom - bes, juste au bon mo -  
wachst dü? Ha! Mei - nem Ban - ne wie - der ver - fal - len heut' zur rech - ten

(Kundry pousse un cri plaintif, qui passe de la plus grande véhémence au plus faible gémissement.)  
(Kundry lässt ein Klagegeheul, von grösster Heftigkeit bis zu bangem Wimmern sich abstuft, vernehmen.)

ment!  
Zeit.

un peu hésitant et très expressif.

Violent. *Heftig.* etwas zögernd und sehr ausdrucksvoll.

*Cl. u. VI*

*ritenuto*

Kl. *a tempo* Dis, où donc en-cor as-tu rô-dé?  
*Sag',* wo triebst du dich wie-der um-her? *vi.*

Kl. Fi! chez ces maudits cheva-liers, où, comme un chien ils te trai-tent tous?  
*Pfui!* dort bei dem Rit-ter-ge-sipp, wo wie ein Vieh du dich hal-ten lässt? *Clar.*

Kl. Chez moi ne peux-tu te plai-re? Puis-qu'à tes piè-ges fut pris leur  
*Ge-fällt dir's bei mir nicht bes-ser?* Als ih-ren Mei-ster du mir ge-

Kl. mai-tre, ha, ha! le pur gar-dien des re-li-ques, qu'est ce qui l'a  
*-fan-gen ha-ha!* den rei-nen Hü-ter des Gra-les, was jag-te dich

Kl. fait fuir d'i-ci? Ah! Ah!  
*da wie-der fort? Ach! Ach!*

**KUNDRY.** (d'une voix rauque et saccadée, comme si elle essayait de recouvrer la parole)  
 (rauh und abgebrochen, wie im Versuche, wieder Sprache zu gewinnen.)

Plus lent. *Langsamer.*

K  
Som - bre nuit! Fo-li-e! Oh! Ra - ge!  
Tie - fe Nacht... Wahnsinn... Oh! Wut...

pp Cl. Hr. 12 9

De plus en plus lent.  
Immer langsamer.

K  
Ah! pei-ne! Nuit! Nuit! Noir som - meil!  
Ach! Jam-mer! Schlaf... Schlaf... tie - fer Schlaf...

pp p p p pp

Cl. Hr. Hr. Cl. Hr.

KLINGSOR. KUNDRY. (comme  
wie zuvor.)

Mort! Un autre a-lors t'é-veil-le? Hé? Oui,  
Tod! Da weckte dich ein And'rer? He? Ja...

Plus animé. Bewegter.

(pizz) Str. cre - scen - do dim.

(4321) 12 6 12

précédemment.) Élargir.  
Gedehnt.

Mon sort! Oh! Rê - ves!  
Mein Fluch! Oh! Seh - nen...

Cl. 9 Str. 5

p sf dim.

KLINGSOR.

Son - ges! Ha, ha! les che - va - liers très chastes?  
Seh - nen! Ha - ha! doit nach den keuschen Rit-tern?

riten. Animer.  
Belebend.

3 9

KUNDRY.

KLINGSOR.

Là, là, j'ai - de!  
Da... da... dient' ich.

Oui, oui, pour compen - ser le  
Ja, ja, den Scha - den zu ver -

Plus lent. *Langsamer.*

Plus animé. *Bewegter.*

VI.  
FG  
pp  
p (pizz)  
sf nur Str.

Kl. mal que si mécham-ment tu leur fis? Ils t'ai-dent bien  
güten, den du ih - nen bö - lich ge - bracht? Sie hel - fen dir

cresc.  
sf  
sfz

Kl. peu! Tous sont à ven - dre, dès que j'y mets le prix! Le plus  
nicht; feil sind sie al - le, biet' ich den rech - ten Preis; der

sfz  
p

Kl. ferme est vaincu s'il succombe à tes charmes et tombe au pou - voir du  
fes - te - ste fällt, sinkt er dir in die Ar - me, und so ver - fällt er dem

sfz  
p

Kl. fer qu'à leur chef mê - me, moi, j'ai ra - vi.  
Speer, den ih - rem Mei - ster selbst ich entwandt.

14 dolce  
Pos  
poco f  
sfz (pizz.)  
16 f dim.

KI *3*  
 Plus à craindre est ce - lui qui vient au - jour - d'hui, car sa can - deur le dé -  
 Den Ge - fähr - lich - sten gilt's num heut' zu be - steh'n: ihn schirmt der Tor - helt

Plus modéré. *Mässiger.*

KI *KUNDRY.* *KLING:*  
 fend. Je ne veux pas! Oh! oh! J'or -  
 Schild. Ich will nicht. Oh... oh... Wohl

KI *KUNDRY.*  
 don - ne! Il le faut! Tu ne peux me  
 willst du, denn du musst. Du... kannst mich nicht...

KI *KLINGSOR. 3* *KUNDRY.* *KLING:*  
 pren-dre? Mais te con - traindre! Toi? Ton mai - tre!  
 hal - ten. A - ber dich fas - sen. Du? Dein Mei - ster.

KI *KUNDRY.* *KLING:*  
 Par quel pou - voir? Ha! c'est que, sur moi seul, ton pou -  
 Aus wel - cher Macht? Ha! weil ein - zig an mir dei - ne

**KUNDRY.** (avec un ricanement strident.)  
*(grell lachend.)*

Ha ha!  
Ha - ha'

voir Macht ne peut rien!  
Macht nichts ver - mag.

*sfz* VI *p* *tr* 6

*p* 3 3 3 3

Red.

**KLINGSOR.**  
*(furieux.) (wütend.)*

Es - tu chaste? Que dis - tu là, mau - di - te femme!  
Bist du keusch? Was fräg'st du das, ver - flucht-es Weib

EH VI 3 FL. CL. *p* *sfz* *f* *sf*

Red. \*

(Il tombe dans une sombre rêverie.)  
(Er versinkt in füst'res Brüten.)

Sort in - fer-nal! de  
Furchtba - re Not! So

Vlc *p* (C-B) Hr. Br.

— moi le dé-mon se rit! N'a-vais - je pas fait vœu d'être un  
— lacht num der Teu - fel mein, dass einst — ich nach dem Hei - li - gen

12 Vlc Cl. *p* 5 1 3 Pos. Red.

Kl *saint? rang?* **5** *Animer. Belebend. molto espress.* *Sort Furcht* *in - fer - ba - re*

*Str u Bl zus* *dim.*

Kl *nal! Not! Animé. Lebhaft.* *O tour-ment des dé-sirs sans frein!* *Un-ge-bân - dig-ten Seh - nens Pein,*

*Br Vle* *p cresc. - f* *p cresc. - f*

Kl *Fu - ri-euse ar - deur du fa - rouche* *ins - tinct qu'en moi j'a-*  
*schreck - lich - ster Trie - be* *Hol* *len - drang, den ich zum*

*pp*

Kl *vais contrainte au né - ant!* *Ils me rail - lent tout*  
*To - desschweigen mir zwang,* *lacht und höhnt er nun*

*p* *sf* *Str 3*

Kl *haut par toi, sup - pôit d'en - fer!* *haut* *par toi, durch dich, des Teu - fel's Braut?*

*p* *cresc.* *Str 3*



Kl. *te plai-sait bien, Am - for - tas, le preux que pour ta joie je t'ai ad -  
fiel er dir wohl, Am - for - tas, der Held, den ich zur Won - ne dir ge -*

Kl. *joint? Oh! Hon - te! Hon - te!  
sell? Oh! Jam - mer! Jam - mer!*

**KUNDRY.**

K. *Lui aus - si! Tous  
Schwach auch er, schwach*

K. *fai - bles! Moi, dam - né e, a - vec moi je les  
al - lel... Mei-nem Flu - che mit mir al le ver -*

K. *damne! O nuit sans ré - veil! O seul sa -  
fal - ten! Oh, e wi - ger Schlaf, ein - zi - ges  
Céder, languissant. matt nachlassend.*



KUNDRY.

Oh! — Grâ - ce! Grâ - ce!  
 Oh! — We - - he! We - he!

Kl. *il mon - te vers nous*  
*er - klimmt er die Burg.*

VI. Br. Hob. 3 3  
*p* *p* *cl* 3 3

Pourquoi m'é-veil - lai - je? Dois - je? Moi!  
 Er - wach - te ich da - rum? Muss ich! Muss?

K. *il mon - te vers nous*  
*er - klimmt er die Burg.*

*p* *sf* Hr c sord 3 3 *sp* VI 3

KLINGSOR.

KUNDRY.

(regardant en bas) Ha! — il est beau, l'é - phè - be!  
 (hinabbluckend.) Ha! — Er ist schon, den Kna - be! Oh! — Oh!

*sp* nur Str *sp* Bl

Oh! — Honte — à moi!  
 Oh! — We - - he mir!

K. *il mon - te vers nous*  
*er - klimmt er die Burg.*

VI Clu VI 5 *sp* *f* *dim.*

stacc. 3 Bl. Ho! mes gardes!  
 Ho! Ihr Wächter!

Str. u. Fg. p 8

Red. \* Red.

Kl. Ho! no-bles! Braves! Sus, l'en-ne  
 Ho! Rit-ter! Hel-den! Auf! Fein-de

3 Str. allein.

\* Red.

(Au dehors, tumulte et bruit d'armes croissant.)  
 (Aussen wachsendes Getöse und Waffengeräusch.)

Kl. mi! Ha! vers les murs comme ils vo-  
 nah! Ha! Wie zur Mau-er sie stür -

7. Hr. sempre p  
 (Fg.) stacc. 3

Kl. - lent, les ni-ais leur-rés par moi, pour dé-fen-dre leurs bel-les in-fer  
 - men, die be-tör-ten Ei-gen-hol-de, zum Schutz ih-res schö-nen Ge

cresc.

Kl. na-les! Bien! Ferme,  
 teu-fel's! So! Mu-tig!

stacc. Bl. stacc. sf

p Str. u. Fg. p vl. Vlc.

sf Red. \* Red.

Kl. *fer-me! Mu-tig!* *Ha-ha! Ha-ha!* *L'en - fant n'a pas peur :*  
*Der fürch - - - tet sich nicht :*

nur Str. u. Pk.

Kl. *au beau Fer - ris il dé - ro - be ses ar - mes!* *De*  
*dem Hel - den Fer - ris ent - wand er die Waf - fe, die*

Kl. *tu - te la hor - de il bra - ve les coups!*  
*führt er nun freis - lich wi - der den Schwarm.*

(Bl.)

**KUNDRY.** (prise d'un rire extatique sinistre qui s'exalte jusqu'au cri convulsif d'effroi.)  
 (gerät in unheimliches ekstatisches Lachen bis zu krampfhaftem Wehgeschrei.)

Kl. *Que sert tout leur zè - le aux pau - vres lour -*  
*Wie ü - bel den Töl - peln der Ei - fer ge -*

(vi.)

Hr. Str. u. Trp.

6 Hlzbl. 7

*p* *sfz* *sfz*

*3* *3* *3* *3*

*Ped.* *\** *3* *3* *3* *3* *Ped.*

K. *(Cri.)*  
*(Schrei.)*

Kl. *dauds!* *L'un perd le bras,* *l'au-tre la jam-bel* *Haha!* *Ils*  
*deth't!* *Dem schlug er den Arm* *je - nen den Schen-ke!* *Haha!* *Ste*

*p* *Bl* *cresc.* *f*

*(Elle disparaît.)*  
*(Sie verschwindet.)*

K. *cè - dent!* *Ils fui - ent!*  
*wei - chen!* *Sie fte - hen.*

*Bl* *(23)* *f*

*Red.* *(VI)* *3* *7* *Red.*

*(La lumière bleuâtre s'est éteinte. Complète obscurité dans la profondeur, tandis qu'au dessus de la muraille le ciel bleu resplendit.)*  
*(Das bläuliche Licht ist erloschen, volle Finsternis in der Tiefe, wogegen glänzende Himmelsblau über der Mauer.)*

Kl.

*marc. stacc.*

*Red.* *1* *2*

Kl.

*(Hr)* *(Hb)*

*Des bles - su - res* *de*  
*Sei - ne Wun - de*

*f* *(7)* *(Hb)* *sf*

Kl. *3*  
 tous en ont re - çu! Combien j'en suis ai - se!  
 trägt je - der nach heim! Wie das ich euch gön - ne!

Kl. *3*  
 Puis - se par - tout l'en - gean - - ce des che - va - liers  
 Mö - ge denn so das gan - - ze Rit - ter - ge - zücht  
 (immer VI.)  
*f sfz sf f p cresc. Led. \* Led. \* Led. \**

Kl. *3*  
 s'en-tr'é - gor - ger tout en - tiè - - re!  
 un - ter sich sel - ber sich wür - - gen!

VI. *stacc.*  
 (23) 4 5  
*ff* Str. Hlzbl. Hr. u. Trp. *3*

Kl. *3*  
 Ha, tout fier sur le mur il se  
 Ha, Wie stolz er nun steht auf der

(Pos.) Br. Hr. Fg. *dim. p*  
*Led. \* R W 11. E. E.*

Kl. *dres-se!*  
*Zin-ne!* *Com-me u-ne ro-se rou-git sa*  
*Wie la-chen ihm die Ro-sen der*

VI. *f* *dim.* *p* *espr.*

Kl. *jou-e, ses yeux tout sur-pris plongent dans le jar-din en-chan-*  
*Wan-gen, da kin-disch er-staunt in den ein-sa-men Gar-ten er*

VI. *Cl. espr.* *p* *p* *nur Bl.*

Vlc.

(Il se tourne vers la profondeur.)  
(Er wendet sich nach der Tiefe des Hintergrundes um.)

Kl. *té!* *Hé!* *Kun-dry!*  
*blickt!* *He!* *Kun-dry!*

*cresc.* *sf* *p* *f*

VI. *f*

(Ne la voyant pas.)  
(Da er sie nicht erblickt.)

Kl. *Quoi, déjà là bas!*  
*Wie? Schon am Werk?*

*(Hlzbl.) p* *f* *dim.*

VI. *f*

Kl. *Ha-ha! le char-me m'est con-nu qui pour mon ser-*  
*Ha-ha! den Zau-ber wuss' ich wohl; der im-mer dich*

*con anima* *p* *Cl. Fg. p*

Str. *p*

(16)

Kl. *vi - ce te domp - te tou - jours!*  
*wie - der zum dienst mir ge - sellt!*

*VI*  
*p* *più p*

vers le lointain.)  
wendend.)

Kl. *Toi, là, jeu - ne hé - ros, quoi - que t'ait pré - dit le*  
*Du da, kin - dis - cher Spross, was auch Weis - sa - gung dir*

*trm trm*  
*nur VI.* *p Hr.* *sfz* (7)

Kl. *ciel, trop jeune et sot tu tom - bes en mon pou - voir!* *Si chas -*  
*wies, zu jung und dumm fiels't du in mei - ne Ge - walt : die Rein -*

*VI.*  
*p* *sfz* *p* *p* *sf*

*Vlc.*  
*Br Bcl.*

Kl. *- te tu ne res - tes, c'est moi qui suis ton maî - tre!*  
*- heit dir ent - ris - sen, bleibst mir du zu - ge - wie - sen!*

*p* *(Pos. Btb) cresc.* *f* *(pizz.) sfz*

(Il disparaît rapidement avec la tour entière. A la place monte le jardin enchanté.)  
(Er versinkt schnell mit dem ganzen Turme; zugleich steigt der Zaubergarten auf.)  
Animé. Lebhaft.

Trp Pos.

*ff* *Str. u. Blzbl* (18)

16  
dim.

timb.  
Pauke. *p*  
*piu p*

(Le jardin enchanté occupe toute la scène. Végétation tropicale. Splendeur florale luxuriante. Vers le fond, le jardin est limité par les créneaux du mur d'enceinte auquel s'adossent le château (de riche style arabe) et ses terrasses.)  
 (Debout sur la muraille, Parsifal regarde avec étonnement dans le jardin. De tous côtés, d'abord du jardin, puis du château, se précipitent en désordre, d'abord isolées, puis par groupes, de belles jeunes filles; elles sont vêtues de voiles délicatement colorés, jetés sur elles, comme si elles avaient été surprises dans leur sommeil.)  
 (Der Zaubergarten erfüllt die Bühne gänzlich. Tropische Vegetation, üppigste Blumenpracht; nach dem Hintergrunde zu, Abgrenzung durch die Zinne der Burgmauer, an welche sich seitwärts Vorsprünge des Schlossbaues selbst (arabischen reichen Stiles) mit Terrassen anlehnen.)  
 (Auf der Mauer steht Parsifal, staunend in der Garten hinabblickend. Von allen Seiten her, zuerst aus dem Garten, dann aus dem Palaste, stürzen, wirr durcheinander, einzeln, dann zugleich immer mehrere, schöne Mädchen herein; sie sind mit flüchtig übergeworfenen, zartfarbigen Schleitern verhüllt, wie soeben aus dem Schlafe aufgeschreckt.)

Hr.  
22 *p*  
Br.

Hr.  
25 1  
Br.  
1  
- cresc.

Hr.  
28 1  
Br.  
1  
- poco f  
dim.

1<sup>er</sup> GROUPE.

1<sup>er</sup> Sopr.

PREMIER GROUPE.

2<sup>e</sup> Sopr.

3<sup>e</sup> Sopr.

N B. (L'ensemble des filles fleurs comprend deux groupes, — chacun de trois premières chanteuses, — et de deux demi-chœurs comprenant des 1<sup>ers</sup>, 2<sup>es</sup> et 3<sup>es</sup> Sopranos et qui sont encore divisés en deux moitiés.)

NB. (Das Ensemble der » Blumenmädchen « besteht aus zwei Gruppen von je drei ersten Sängerinnen, sowie zweien Halbchören von 1<sup>ten</sup>, 2<sup>ten</sup> und 3<sup>ten</sup> Sopranistinnen, von denen jeder wiederum in zwei Hälften geteilt wird.)

2<sup>e</sup> GROUPE.

1<sup>er</sup> Sopr.

DEUXIÈME GROUPE.

II<sup>e</sup> Sopr.

III<sup>e</sup> Sopr.

Là — le tu-mul - te!  
Hier — war das To - sen!

Là!  
Hier!

Là,  
Hier

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1<sup>er</sup> Sopr.

PREMIER CHŒUR.

2<sup>e</sup> Sopr.

3<sup>e</sup> Sopr.

2<sup>e</sup> CHŒUR.

1<sup>er</sup> Sopr.

DEUXIÈME CHŒUR.

II<sup>e</sup> Sopr.

III<sup>e</sup> Sopr.

8

3

cresc. -

sempre p

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_  
 Là! \_\_\_\_\_ le tu  
 Hier \_\_\_\_\_ hier \_\_\_\_\_ was das

3. \_\_\_\_\_  
 Là! \_\_\_\_\_ le tu - mul - te!  
 Hier \_\_\_\_\_ hier \_\_\_\_\_ war das To - sen!

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. \_\_\_\_\_

II. \_\_\_\_\_

III. \_\_\_\_\_  
 — le tu - mul - te!  
 war das To - sen!

1<sup>er</sup> CHCEUR.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

2<sup>e</sup> CHCEUR.

I. \_\_\_\_\_

II. \_\_\_\_\_

III. \_\_\_\_\_

nur Bl. *mf*

8

Br. Pk *mf*

\* *And.*

1<sup>er</sup> GROUPE.

2<sup>e</sup> GROUPE.

1<sup>er</sup> CHŒUR.

2<sup>e</sup> CHŒUR.

VI. d'alto

8

1. Ar - mes! Quel est le traître?  
 Waf - fen! Wer ist der Frevler?

2. mul-te! Cris sau-vages! Où est le traître?  
 To-sen! Wil - de Rü-fe! Wo ist der Frevler?

Ai - de! Où est le  
 We - he! Wo ist der

I. Ar - mes! Quel est le traître?  
 Waf - fen! Wer ist der Frevler?

II. Cris sau-vages! Où est le traître?  
 Wil - de Rü-fe! Wo ist der Frevler?

III. Ai - de! Où est le  
 We - he! Wo ist der

1. Cris sau-va - ges!  
 Wil - de Ru - fe!

2. Cris sau-va - ges!  
 Wil - de Ru - fe!

3. Cris sau-va - ges!  
 Wil - de Ru - fe!

PREMIÈRE MOITIÉ.

I. Que est le trai - tre?  
 Wer ist der Frev - ler?

II. Que est le trai - tre?  
 Wer ist der Frev - ler?

III. Que est le trai - tre?  
 Wer ist der Frev - ler?

PREMIÈRE MOITIÉ.

VI. d'alto

8

*pu* *f*

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. Mon amant, desbles - su-res!  
Mein ge-lieb - ter ver - wun-det!

2. Oùest le traî-tre?  
Wo ist der Frev-ler?

3. traître?  
Frevler?

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. Oùest le traî-tre?  
Wo ist der Frev-ler?

II. Oùest le traî-tre?  
Wo ist der Frev-ler?

III. Oùest le traî-tre?  
Wo ist der Frev-ler?

Le mien, je le  
Wo find' ich den

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. Quinous ven-ge?  
Auf zur Ra-che!

2. Quinous ven-ge?  
Auf zur Ra-che!

3. Quinous ven-ge?  
Auf zur Ra-che!

DEUXIÈME MOITIÉ.

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I. Quinous ven-ge?  
Auf zur Ra-che!

II. Quinous ven-ge?  
Auf zur Ra-che!

III. Quinous ven-ge?  
Auf zur Ra-che!

DEUXIÈME MOITIÉ.

nur Str. *p* (48) *sfz* *p*

1<sup>er</sup> GROUPE.

U ré-veil so - li - tai-re!  
Ich er-wach - te al - lei-ne!

2<sup>e</sup> GROUPE.

cherche!  
mei-nen?

Où est mon i -  
Wo ist mein Ge -

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1<sup>re</sup> Moitié.  
1<sup>ste</sup> Hälfte.

Sont - ils en fui - te?  
Wo - hin ent - floh'n sie?

Sont - ils en fui - te?  
Wo - hin ent - floh'n sie?

Sont - ils en fui - te?  
Wo - hin ent - floh'n sie?

2<sup>e</sup> CHŒUR.

1<sup>re</sup> Moitié.  
1<sup>ste</sup> Hälfte.

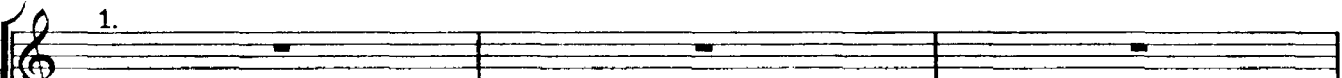
Sont - ils en fui - te?  
Wo - hin ent - floh'n sie?


Sont - ils en fui - te?  
Wo - hin ent - floh'n sie?

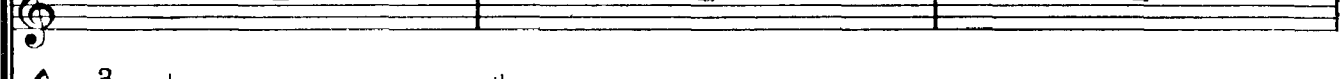
Sont - ils en fui - te?  
Wo - hin ent - floh'n sie?

18 *sfz* *p* *poco cresc.* - (Bl. dazu) - *sfz* *p*

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. 

2. 

3.   
 Je suis dé-lais-sé-e!  
 Wo find' ich den mei-nen?

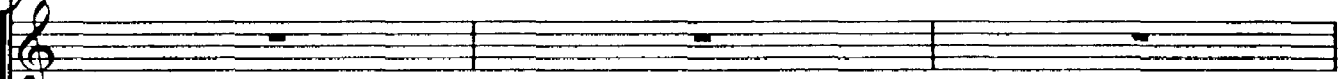
2<sup>e</sup> GROUPE.

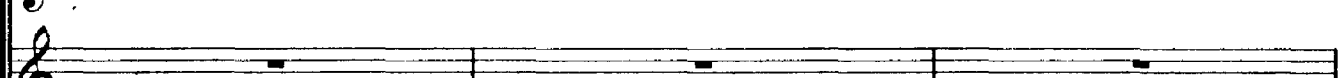
I.   
 do-le?  
 lieb-ter?


II.   
 Au ré-veil, j'é-tais seu-le!  
 Ich er-wach-te al-lei-ne!

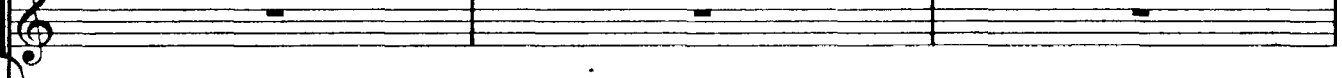
III. 

1<sup>er</sup> CHŒUR.









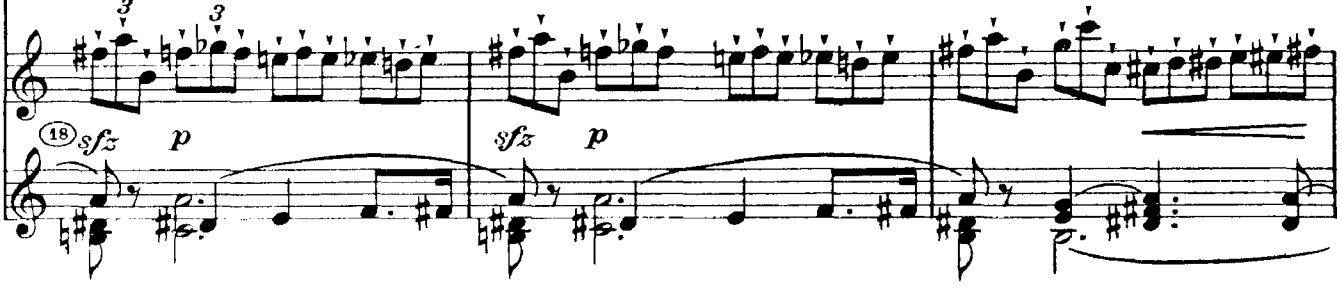
2<sup>e</sup> CHŒUR.

  
 Où sont nos i-  
 Wo sind uns-re

  
 Où sont nos i-  
 Wo sind uns-re

  
 Où sont nos i-  
 Wo sind uns-re

*2<sup>me</sup> Moitié.*  
*2<sup>de</sup> Halfte.*

  
 18 *sfz* *p* *sfz* *p*

1. Mal - heur! à l'ai - - - de!  
Oh! Weh! Ach we - - - he!

2.

3.

1<sup>er</sup> GROUPE.

I. Mal - heur! à  
We. - he!

II.

III.

2<sup>e</sup> GROUPE.

2<sup>me</sup> moitié.  
2<sup>e</sup> Hälfte.

ou dans les sal - les?  
Drin-nen im Saa - le!

1<sup>re</sup> moitié.  
1<sup>ste</sup> Hälfte.

Nous  
Wir

ou dans les sal - les?  
Drin-nen im Saa - le!

Ils sont dans les  
Wir sah'n sie im

ou dans les sal - les?  
Drin-nen im Saa - le!

Ils sont dans les  
Wir sah'n sie im

1<sup>er</sup> CHŒUR.

do - les?  
Lieb - sten?

Où sont nos i - do - les?  
Wo sind un-sre Lieb - sten?

do - les?  
Lieb - sten?

1<sup>re</sup> moitié.  
1<sup>ste</sup> Hälfte.

Où sont nos i - do - les?  
Wo sind un-sre Lieb - sten?

do - les?  
Lieb - sten?

Où sont nos i - do - les?  
Wo sind un-sre Lieb - sten?

2<sup>e</sup> CHŒUR.

3 3 3 3

(48) *sf* *p* *cres - cen - - do* *sf* *p*

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. Mal - heur! à l'ai - de!  
 We - he! We - ho!

2. (Elles aperçoivent Parsifal et se le montrent)

3. Quel est l'en-ne - mi?  
 Wer ist un-ser Feind?

I. Quel est l'en-ne - mi?  
 Wer ist un-ser Feind?

(Sie gewahren Parsifal und zeigen auf ihn.)

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. l'ai - de!  
 We - he'

II. Quel est l'en-ne - mi?  
 Wer ist un-ser Feind?

III. Quel est l'en-ne - mi?  
 Wer ist un-ser Feind?

1<sup>er</sup> CHŒUR.

vi - mes sai-gner leurs bles - su-res!  
 sah'n sie mit blu - ten - der Wun - de.

sal - les!  
 Saa - le.

sal - les!  
 Saa - le.

Qui les a frap -  
 Wer ist un - ser

Qui les a frap -  
 Wer ist un - ser

(Toutes.)  
 (Alte.)

2<sup>e</sup> CHŒUR.

Aide! à l'ai - de!  
 Auf, zur Hil - fe!

Aide! à l'ai - de!  
 Auf, zur Hil - fe!

Cou - rons à leur ai - de!  
 Auf, ih - nen zur Hil - fe!

Qui les a frap -  
 Wer ist un - ser

Qui les a frap -  
 Wo ist der

(Toutes.)  
 (Alte.)

*sfz crescendo*

(Hr.)

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. Là, — l'homme!  
Da — steht er!

2. Là, — l'homme!  
Da — steht er!

3. Là, — l'homme!  
Da — steht er!

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. Là, — l'homme!  
Da — steht er!

II. Là, — l'homme!  
Da — steht er!

III. Là, — l'homme!  
Da — steht er!

1<sup>er</sup> CHŒUR.

pa? Feind? Là, — l'homme! Là! — dort!  
Da — steht er!

pés? Feind? Là, — l'homme!  
Da — steht er!

pés? Feind?

2<sup>e</sup> CHŒUR.

pa? Feind? Où? Wo?  
pés? Feind?

Re-gar-dez, le voi-là!  
Seht ihn dort, seht ihn dort!

pa? Feind? Re-gar-dez, le voi-là!  
Seht ihn dort, seht ihn dort!

(Trp) *f* stacc. *f* sempre e stacc

(49)

3

1<sup>er</sup> GROUPE.

2<sup>e</sup> GROUPE.

1<sup>er</sup> CHŒUR.

2<sup>e</sup> CHŒUR.

1.

De Fer-ris le glaive est dans sa  
Mei - nes Fer - ris Schwert in sei - ner

2.

C'est lui!  
Ich sah's!

3.

C'est lui!  
Ich sah's!

I.

II.

C'est lui!  
Ich sah's!

III.

C'est lui!  
Ich sah's!

Là!  
dort!

C'est lui!  
Ich sah's!

Là!  
dort!

Là!  
dort!

C'est lui l'a-gres-  
Der stürm - te die

Ha!  
Ha!

C'est lui!  
Ich sah's!

Le voi-là, le voi-là!  
Seht ihn dort, seht ihn dort!

Le voi-là, le voi-là!  
Seht ihn dort, seht ihn dort!

(19)

1<sup>er</sup> GROUPE.

2<sup>e</sup> GROUPE.

1<sup>er</sup> CHŒUR.

2<sup>e</sup> CHŒUR.

main.  
Hand!

1.  
De mon bien ai - mé je vois le sang!  
- Mei - nes Lie - sten Blut hab' ich er - kannt.

2.  
Oui, le cor a son - né!  
Ja, wir hör - ten sein Horn.

3.  
Oui, le cor a son - né!  
Ja, wir hör - ten sein Horn.

I.  
Mon héros a bon -  
Mein Held lief her -

II.  
Oui, le cor a son - né!  
Ja, wir hör - ten sein Horn.

III.  
Le maître a son - né du cor. Mon héros a bon -  
Ich hör - te des Mei - ster's Horn. Mein Held lief her -

C'est lui!  
Ich sah's!

C'est lui l'a - gres - seur!  
Der stürm - te die Burg!

seur.  
Burg!

C'est lui.  
Der war's!

C'est lui, l'a - gres -  
Der stürm - te die

C'est lui l'a - gres - seur!  
Der stürm - te die Burg!

19

3

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. Il vint à l'ap - pel.  
Mein Heid lief her - zu.

2. Tous sont ve-nus à l'ap - pel!  
Sie ka - men al - le her - zu:

3. Tous sont ve-nus à l'ap - pel!  
Sie ka - men al - le her - zu!

## 2. GROUPE.

I. di. zu. Ah! Weh'!

II. Ah! Weh'! Ah! weh'!

III. di. - zu. Ah! Weh'!

1<sup>er</sup> CHŒUR.

Mal - heur!  
Oh Weh'!

Ah! Weh'!

2<sup>e</sup> CHŒUR.

Ah! Weh'! il les a re-pous-sie - ne  
Weh' ihm. der

Ah! Weh'!

seur. Burgl Ah! Weh'!

*sempre stacc.*  
(immer VI.) Tous ac - cou - ru - rent, mais tous il les a re-pous-sie - ne  
Sie al - le ka - men, doch je - den empfang

*più f*

Hr. (ohne Trp.)

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. Bles ser mon a - mant!  
Mir straf er den Freund.

2. Frap - per l'a-mi ten - dre!  
Der schlug mir den Lieb - sten.

3. Ah!  
Weh'!

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. Ah!  
Weh'!

II. Ah!  
Weh'!

III. Ah!  
Weh'!

Son fer saigne en-  
Noch blu - tet die

Ah!  
Weh'!

(à 2.) (nur 2.)

1<sup>er</sup> CHŒUR.

Bles - ser mon a - mant!  
Mir straf er den Freund.

Ah!  
Weh'!

Ah!  
Weh'!

sés  
schlag!

(à 2.) (nur 2.)

(à 2.) (nur 2.)

2<sup>e</sup> CHŒUR.

Frap - per l'a-mi ten - dre!  
Er schlug mei-nen Lieb - sten.

Son fer saigne en-  
Noch blu - tet die

Ha!  
Ha!

sés  
Weh'r

*f* (18) *p* *sf* *p* *sfz* *p*

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

Ah! \_\_\_\_\_  
Weh'! \_\_\_\_\_

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. \_\_\_\_\_

Bles - ser mon a - mant! O jour fu-  
Mei-nes Lieb - sten Feind! Oh, Weh'! Ach!

II. \_\_\_\_\_

co - re! Mal - heur! mal - heur! \_\_\_\_\_  
Wuf - fe! Oh. Weh'! Ach Weh'! \_\_\_\_\_

1<sup>er</sup> CHŒUR.

III. \_\_\_\_\_

Ah! \_\_\_\_\_  
Weh'! \_\_\_\_\_

(à 2.) (nur 2.) (Toutes.) Là - che!  
(Alle.) Du dort!

1. \_\_\_\_\_

Bles - ser mon a - mant! Là - che!  
Mir straf er den Freund. Du dort!

2. \_\_\_\_\_

Là - che!  
Du dort!

2<sup>e</sup> CHŒUR.

3. \_\_\_\_\_

Toutes Alle. Oh! \_\_\_\_\_ pour - quoi fis - tu ce  
Weh'! \_\_\_\_\_ Was schufst du sol - che

I. \_\_\_\_\_

co - re! Là - che! Ah! \_\_\_\_\_  
Waf - fe! Du dort! Weh'! \_\_\_\_\_

II. \_\_\_\_\_

Là - che! Ah! \_\_\_\_\_  
Du dort! Weh'! \_\_\_\_\_

III. \_\_\_\_\_

Oh! \_\_\_\_\_ pour - quoi fis tu ce - là? Pour -  
Weh'! \_\_\_\_\_ Was schufst du sol - che Not? Was

*sfz* (18) *p* \_\_\_\_\_ *sfz* *p* \_\_\_\_\_ *sf* *p* *cresc.* -

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. Oh! Quel mal - heur! — Mé - chant —  
 Oh! Weh! Ach! Weh! — Ver - wünsch!

2. O jour fu - nes - te! — Mé  
 Oh! Weh! Ach! We - he! Ver -

3. Là - che! Oh! quel mal - heur! — Mé - chant —  
 Du dort! Weh! Wel - che Not! Ver - wünsch!

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. nes - te! Oh! Quel mal - heur! — Mé - chant —  
 We - he! Weh! Weh! Ach! Weh! Ver - wünsch!

II. O jour fu - nes - te! — Mé  
 Oh! Weh! Ach! We - he! Ver -

III.

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. Oh! quel mal - heur! — Mé - chant —  
 Oh! Wel - che Not! Ver - wünsch!

2. Là - che! Oh! quel mal - heur! — Mé  
 - Du dort! Oh! Wel - che Not! Ver -

3. Là - che! Oh! quel mal - heur! — Mé - chant —  
 Du dort! Oh! Wel - che Not! Ver - wünsch!

I. là Oh! Quel mal - heur! —  
 Dort! Weh! Weh! Ach! Weh! —

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I. Là - che! Pour - quoi fis - tu ce - là? — Mé -  
 Du dort! Was schufst du sol - che Not! Ver -

II. Là - che! Pour - quoi fis - tu ce - là? — Mé - chant! —  
 Du dort! Was schufst du sol - che Not! Ver - wünsch!

III. quoi nous fis - tu ce - là? Ah! quel mal - heur! —  
 schufst du uns sol - che Not, ach! wel - che Not! —

*ff e stacc.*  
 nur Str

4  
 2  
 3

3

(48)

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. Mé - chant, Ver - wü n s c h t      sois sollst      mau - du

2. chant, wü n s c h t      sois sollst      mau - du

3.      sois sollst      mau - du

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. Mé - chant, Ver - wü n s c h t      sois sollst      mau - du

II. chant, wü n s c h t      sois sollst      mau - du

III.      sois sollst      mau - du

1<sup>er</sup> CHŒUR

1. chant, wü n s c h t      sois sollst      mau - du

2.      sois sollst      mau - du

3. Mé - chant, Ver - wü n s c h t      sois sollst      mau - du

2<sup>e</sup> CHŒUR

I. chant, wü n s c h t      sois sollst      mau - du

II.      sois sollst      mau - du

III. Mé - chant, Ver - wü n s c h t      sois sollst      mau - du

Hilzbl dazu

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. dit! sein! Ha! bra - ve, viens, si tu l'o-ses? Wag'st du zu na-hen?  
 Ha! Küh - ner! Ha! Küh - ner!

2. dit! sein! Ha! bra - ve, Pour Was  
 Ha! Küh - ner!

3. dit! sein! Ha! bra - ve, Pour Was  
 Ha! Küh - ner!

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. dit! sein! Ha! bra - ve, viens, si tu l'o-ses? Wag'st du zu na-hen?  
 Ha! Küh - ner!

II. dit! sein! Ha! bra - ve, viens, si tu l'o-ses? Wag'st du zu na-hen?  
 Ha! Küh - ner!

III. dit! sein! Ha! bra - ve, Pour Was  
 Ha! Küh - ner!

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. dit! sein! Ha! bra - ve,  
 Ha! Küh - ner!

2. dit! sein! Ha! bra - ve,  
 Ha! Küh - ner!

3. dit! sein! Ha! bra - ve,  
 Ha! Küh - ner!

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I. dit! sein! Ha! bra - ve,  
 Ha! Küh - ner!

II. dit! sein! Ha! bra - ve,  
 Ha! Küh - ner!

III. dit! sein! Ha! bra - ve,  
 Ha! Küh - ner!

**PARSIFAL.** (Saute un peu plus bas dans les jardins. Les jeunes filles reculent effrayées. Ici ils l'arrête en les admirant.)  
 (Er springt etwas tiefer in den Garten herab. Die Mädchen weichen äh zurück. Jetzt hält er voll Verwunderung an.)

(23) *f* Hr Tromp. u. Fg. *trium* *p* Hr. dazu.

Red. R. W. 11. E. E.

1<sup>er</sup> Gr. 2<sup>e</sup> j. f. 1<sup>e</sup> Gr. 2<sup>s</sup> M.

quoi les frap-per du glai-ve?  
 schlug'st du uns'-re Ge-lieb-ten?

3<sup>e</sup> jeune fille.

quoi les frap-per du glai-ve?  
 schlug'st du uns'-re Ge-lieb-ten?

2<sup>e</sup> Gr 3<sup>e</sup> jeune fille

quoi les frap-per du glai-ve?  
 schlug'st du uns'-re Ge-lieb-ten?

étonné

En-fants char-man-tes, il fal-lait le  
 ihr schö-nen Kin-der, musst ich sie nicht

(23)

Clar

fai-re! Pour-quoi, mes bel-les, m'ont-ils bar-ré le che-min?  
 schla-gen? Zu euch, ihr Hol-den, ja wehr-ten sie mir den Weg.

nur Str. 3 Cl. 3

1<sup>er</sup> Gr. 1<sup>e</sup> j. f. 1<sup>e</sup> Gr. 1<sup>s</sup> M.

Nous con-nais-tu?  
 Sah'st du uns schon?

Vers nous tu ve-nais?  
 Zu uns woll-test du?

2<sup>e</sup> Gr. 1<sup>e</sup> j. f. 2<sup>e</sup> Gr. 1<sup>s</sup> M.

Mes yeux  
 Noch nie

(49)

Hb.

Cl.



1<sup>er</sup> GROUPE.

1.  
De nos a-mis tu nous pri - ves!  
Du schlu-gest uns' - re Ge - spie - len!

2.  
Oui, grand dom - ma - ge!  
Gro - ssen und vie - len!  
Qui sui - vra nos  
Wer spielt nun mit

3.  
Oui, grand dom - ma - ge!  
Gro - ssen und vie - len!  
Qui sui - vra nos  
Wer spielt nun mit

2<sup>e</sup> GROUPE.

1.  
ma - gel De nos a-mis tu nous pri - ves.  
vie - len, du schlu-gest uns' - re Ge - spie - len!

II.  
Oui, grand dom - ma - ge!  
Gro - ssen und vie - len!  
Qui sui - vra nos  
Wer spielt nun mit

III.  
Oui, grand dom - ma - gel  
Gro - ssen und vie - len!  
Qui sui - vra nos  
Wer spielt nun mit

(Les deux chœurs réunis.)  
(Chor. 1. u. 2. zusammen.)  
Qui sui - vra nos  
Wer spielt nun mit

Qui sui - vra nos  
Wer spielt nun mit

Нар

*p* *cresc.*

1.

2.

jeux ?  
uns ?

3.

jeux ?  
uns ?

I.

II.

jeux ?  
uns ?

III.

jeux ?  
uns ?

jeux ?  
uns ?

jeux ?  
uns ?

(Les jeunes filles qui ont passé de la surprise à la gaieté, éclatent maintenant d'un rire joyeux. Tandis que Parsifal s'approche davantage des groupes, les jeunes filles du premier groupe se retirent inaperçues des autres, derrière les buissons, pour compléter leur toilette florale.)  
 (Die Mädchen, von Verwunderung in Heiterkeit übergegangen, brechen jetzt in ein lustiges Gelächter aus. — Während PARSIFAL immer näher zu den aufgeregten Gruppen tritt, entweichen unmerklich die Mädchen der ersten Gruppe und des ersten Chores hinter die Blumenhänge, um ihren Blumenschmuck zu vollenden.)

PARSIFAL.

Mais, moi, bien sûr!  
Das, tu' ich gern.

VI Br

*f* *cresc.* *più f* *ff*

Red. \*

23

Bl 4 5

*ff*

Vlc

Trp

Str. u. Bl zus

Bl.

Pk.

Red. \*

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I.   
 II.   
 III.

Nous te plai -  
Bist du uns

Nous te plai - sons ?  
Bist du uns hold

23 *dim.*

2<sup>e</sup> GROUPE.

I.   
 II.   
 III.

Viens donc plus près!  
So bleib' nicht fern!

Viens donc plus près!  
So bleib' nicht fern!

Viens donc plus près!  
So bleib' nicht fern!

I. (get.) (divisi)   
 II.   
 III.

sons ?   
 hold

Viens plus près!  
bleib' nicht fern

Viens plus près!  
bleib' nicht fern

Viens plus près!  
bleib' nicht fern

*p* *più p*

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. Si tu te montres ten - dre,  
Und willst du uns, nicht schel - ten,

II. Nous sau - rons te le  
wir wer - den dir'sent-

III.

2<sup>e</sup> CHŒUR

I. de nous!  
von uns.

II. près de nous!  
fern von uns.

III. de nous!  
von uns.

*p* Hr

Cl

23

2 GROUPE

I. Nous ne vou - lons pas d'or,  
Wir spie - len nicht um Gold.

II. rendre!  
gel - ten. Nous ne vou - lons pas  
Wie spie - len nicht um

III. Nous ne vou - lons pas d'or,  
Wir spie - len nicht um Gold

Vl  
Hu

*p* sempre 19

Cl  
Hr

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. pour nous, l'en - jeu c'est l'a - mour!  
 Wir spie - len um Min c'est ne's - mour!

II. d'or. Si tu  
 Gold. Willst auf

VI. (Hb.) (nur VI.)  
*tr tr tr tr tr tr*

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. L'en - jeu  
 Sollst den

II. nous dé - dom - ma - ges,  
 Trost du uns sin - nen

*poco cresc.*

Str. *fp*

*sf*

(Les jeunes filles du 1<sup>er</sup> groupe et du 1<sup>er</sup> chœur reviennent, pendant ce qui suit, parées de tuniques qui les font ressembler à des fleurs et se précipitent sur Parsifal.)  
 (Die Mädchen der 1<sup>er</sup> Gruppe und des 1<sup>er</sup> Chores kommen, mit dem Folgenden, ganz in Blumengewändern, selbst Blumen erscheinend, zurück und stürzen sich sofort auf Parsifal.)

1<sup>er</sup> Gr. Hé! qu'on le  
 Las - set den

2<sup>e</sup> Gr. I. tu l'au - ras pour ga - ge!  
 du uns ab - ge - wir - nen!

VI. Br. *4*  
*1 2 2*

*(pizz) sf*

*poco forte*

Bl. *2*

Ed.

1<sup>er</sup> GROUPE.

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. *3*

Non, c'est moi qu'il veut!  
Er ge - hö - ret mir!

Non!  
Nein!

2.

lais - se!  
Kna - ben!

3.

Non!  
Nein!

1.

Non!  
Nein!

Moi! \_\_\_\_\_  
Mir! \_\_\_\_\_

2.

Non!  
Nein!

Moi! \_\_\_\_\_  
Mir! \_\_\_\_\_

3.

Non!  
Nein!

Moi! \_\_\_\_\_  
Mir! \_\_\_\_\_

*stacc.*



(Pendant que celles qui sont revenues entourent Parsifal, les jeunes filles du second groupe et du second chœur quittent vivement la scène pour aller, elles aussi, se parer.)  
 (Während die Zurückgekommenen sich an Parsifal herandrängen, verlassen die Mädchen der zweiten Gruppe und des zweiten Chores hastig die Szene, um sich ebenfalls zu schmücken.)

I.

Ha! per - fi - des! Vous ê - tes pa -  
 Ha! die Fal - schen! Sieschmück - ten sich

II.

Ha! per - fi - des! Vous ê - tes pa - ré - es  
 Ha! die Fal - schen! Sie schmück - ten sich heim - lich.

III.

Ha! per - fi - des!  
 Ha! die Fal - schen!

I.

Ha! per - fi - des! Se pa - rer en se -  
 Ha! die Fal - schen! Sie schmück - ten heim - lich

II.

Ha! per - fi - des! Se pa - rer en se -  
 Ha! die Fal - schen! Sie schmück - ten heim - lich

III.

Ha! per - fi - des!  
 Ha! die Fal - schen!

*f staccatissimo*

Hlzbl.

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I. ré - es!  
heim - lich.

III. Ha! les faus - ses!  
Ha! die fal - schen!

I. cret!  
sich! Les faus - ses!  
Die Fal - schen!

II. cret, se pa - rer en se - cret!  
sich sieschmückten. heim - lich sich.

III. se pa - rer en se - cret!  
sieschmückten heim - lich sich.

Accélérer doucement l'allure  
jusqu'au mouvement  
Das Zeitmass sanft belebend  
bis zu Clar.

dim. Str. Hlzbl. *trm* VI. *trm*  
dim. Str. dolce Bl. *dimin sempre*

And. \* And. \* And. \*

1<sup>r</sup> CHŒUR.

1. Viens, viens douxjeune  
Komm'! Komm'! Hol - der

2. Viens, viens douxjeune  
Komm'! Komm'! Hol - der

3. Viens, viens douxjeune  
Komm'! Komm'! Hol - der

(Les jeunes filles du 1<sup>er</sup> groupe et du 1<sup>er</sup> chœur forment autour de Parsifal une ronde enfantine et gracieuse, lui caressant le menton et les joues.)  
(Die Mädchen, während sie, wie in anmutigem Kinderspiele, in abwechselndem Reigen um Parsifal sich drehen, und sanft ihm Wange und Kinn streicheln.)

Clar (17) *légèrement animé. Leicht bewegt.*  
Br. Str. *p*

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. *p* Viens! O doux jeune hom - me!  
Komm! Oh hol - der Kna - be!

2. *p* doux jeune hom - me!  
Hol der Kna - be!

3. *p*

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. Pour char - mer  
Dir zur La -

2. hom - me! Viens! Viens! A toi je me don - ne! Viens!  
Kna - be! Komm! Komm! Lass' mich dir blu - hen! Komm!

3. hom - me! Viens! Viens! A toi je me don - ne! Viens!  
Kna - be! Komm! Komm! Lass' mich dir blu - hen! Komm!

4. hom - me! Viens! Viens! A toi je me don - ne! Viens!  
Kna - be! Komm! Komm! Lass' mich dir blu - hen! Komm!

(Hlzbl dazu.)

1<sup>er</sup> GROUPE.

2. pour char - mer ton â - me, j'of - fre tou - tes mes grâ - ces!  
dir zur Wonn' und La - be gilt mein min - ni - ges Mü - hen!

3. ton â - me, j'of - fre tou - tes mes grâ - ces!  
be - gilt mein min - ni - ges Mü - hen!

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. Pour char - mer ton â - me, j'of - fre tou - tes mes grâ - ces!  
Dir zur Wonn' und La - be gilt mein min - ni - ges Mü - hen!

2. pour char - mer ton â - me, j'of - fre tou - tes mes grâ - ces!  
dir zur Wonn' und La - be gilt mein min - ni - ges Mü - hen!

3. Pour char - mer ton â - me, j'of - fre tou - tes mes grâ - ces!  
Dir zur Wonn' und La - be gilt mein min - ni - ges Mü - hen!

R.W. 41. E.E.

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. *p* Viens, *p* doux jeu-ne hom - me!  
 Komm', *p* hol - der Kna - be!

2. *p* Doux  
 Hol-

3. *p* Doux  
 Hol-

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. (Le 2<sup>e</sup> groupe revient également paré ) *p*  
 II. (Die 2<sup>e</sup> Gruppe kommt, ebenfalls geschmückt, zurück.) *p*  
 III. *p* Doux  
 Hol-

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. *p* Viens! Viens!  
 Komm'! Komm'!

2. *p* Viens! Viens!  
 Komm'! Komm'!

3. *p* Viens! Viens!  
 Komm'! Komm'!

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I. (Le deuxième chœur, revient également paré et se joint à la ronde.) *p*  
 II. (Der 2<sup>e</sup> Chor kommt, ebenfalls geschmückt,  
 III. zurück und gesellt sich zum Spiele.) *p*  
 Viens! Viens!  
 Komm'! Komm'!

Hb. u. Fl. *espr.* *p* *dolcissimo* *dolce sempre* (17) Viens! Viens!  
 Komm'! Komm'!

Hlzb. u. Hr

*ped.* \* *col ped. sempre*

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. Pour \_\_\_\_\_ toi \_\_\_\_\_ seul \_\_\_\_\_ j'em-  
 Lass' \_\_\_\_\_ mich \_\_\_\_\_ dir \_\_\_\_\_ er-  
 jeune hom - me!  
 der Kna - be!

2. jeune hom - me!  
 der Kna - be!

3. jeune hom - me!  
 der Kna - be!

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. Pour \_\_\_\_\_ toi \_\_\_\_\_ seul \_\_\_\_\_ j'em-  
 Lass' \_\_\_\_\_ mich \_\_\_\_\_ dir \_\_\_\_\_ er-  
 jeune hom - me!  
 der Kna - be!

II. jeune hom - me!  
 der Kna - be!

III. jeune hom - me!  
 der Kna - be!

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. douxjeune hom - me!  
 hol - der Kna - be!

2. douxjeune hom - me!  
 hol - der Kna - be!

3. douxjeune hom - me!  
 hol - der Kna - be!

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I. douxjeune hom - me!  
 hol - der Kna - be!

II. douxjeune hom - me!  
 hol - der Kna - be!

III. douxjeune hom - me!  
 hol - der Kna - be!

VI u Hb *espr.*

(24)

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. *p*  
 bau - me De ne plai - re qu'à toi,  
 bli - hen, dir zu won - ni - ger La - be

2. *p*  
 Etre à toi tou - te  
 Wonn' und La - be

3. *p*  
 Etre à toi tou - te  
 Wonn' und La - be

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. *p*  
 bau - me De ne plai - re qu'à toi,  
 bli - hen, dir zu won - ni - ger La - be

II. *p*  
 Etre à toi tou - te  
 Wonn' und La - be

III. *p*  
 Etre à toi tou - te  
 Wonn' und La - be

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. *p*  
 Etre à toi tou - te  
 Wonn' und La - be

2. *p*  
 N'ê tre qu'à toi tou - te,  
 Wonn' und La - be

3. *p*  
 N'ê tre qu'à toi tou - te,  
 Wonn' und La - be

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I. *p*  
 Etre à toi tou - te  
 Wonn' und La - be

II. *p*  
 N'ê tre qu'à toi tou - te,  
 Wonn' und La - be

III. *p*  
 N'ê tre qu'à toi tou - te,  
 Wonn' und La - be

*p dolce*  
 Bl. (Vl. Br.) Bl. Vlc.

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

2. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

3. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

II. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

III. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

2. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

3. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

II. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

III. c'est mon plus ten - dre sou - ci!  
gilt un - ser min - ni - ges Müh'n!

Vl. Br. dazu.

Vl. Hb. (21) *espr.*

*cresc.*

*p* Hrf *cresc.*

24

Quel doux a - rō me!  
Wie vll. allein duf - tet ihr hold!

*poco f* *dim.* *tr. più p* *tr. dim.*

\* 1<sup>er</sup> Groupe, 1<sup>re</sup> jeune fille  
1<sup>e</sup> Gruppe, 1<sup>e</sup> Mädchen.

Qu'ê - tes vous? di - tes? Pa - ru re du jar - tens  
Seid ihr denn Blu - men? Des Gar - re du jar - tens

*Hr.* *pp* *Str.*

din,  
Zier,

2<sup>e</sup> Groupe, 1<sup>re</sup> jeune fille.  
2<sup>e</sup> Gruppe, 1<sup>e</sup> Mädchen.

Es - sen ces o - do - ran -  
und duf - ten - de Get -

*Hrf.*

*col. Ted.*

1<sup>er</sup> Gr. 1<sup>e</sup> j. f. 1<sup>e</sup> Gr. 1<sup>e</sup> M. 1<sup>er</sup> Gr. 2<sup>e</sup> j. f.  
1<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> M.

au prin - temps l'on nous cueil - le! l - ci -  
im Lenz pflückt uns der Mei - ster Wir wach -

2<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> j. f.  
2<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> M.

tes, au prin - temps l'on nous cueil - le! l - ci -  
ster, im Lenz pflückt uns der Mei - ster Wir wach -

*Hlzbl.* *Str.* *pp*

*col. Ted.* \*

R.W. 41. E. E.

1<sup>e</sup> j. f. 1<sup>s</sup> M.2<sup>e</sup> j. f. 2<sup>s</sup> M.aux feux de l'au-  
in Som mer undnous nais- sons,  
sen hier,1<sup>e</sup> j. f. 1<sup>s</sup> M.2<sup>e</sup> j. f. 2<sup>s</sup> M.aux feux de l'au-  
in Som mer undnous nais- sons,  
sen hier,

vi.

21  
Hizbl.1<sup>e</sup> j. f. 1<sup>s</sup> M.2<sup>e</sup> j. f. 2<sup>s</sup> M.1<sup>e</sup> j. f. 1<sup>s</sup> M.2<sup>e</sup> j. f. 2<sup>s</sup> M.ro - re, ou - vrant pour toi nos co - rol - les!  
Son - ne, für dich er blü hend in Won - ne.ou - vrant pour toi nos co - rol - les!  
für dich er blü hend in Won - ne.ro - re, ou - vrant pour toi nos co - rol - les!  
Son - ne, für dich er blü hend in Won - ne.ou - vrant pour toi nos co - rol - les!  
für dich er blü hend in Won - ne.

vi

Str.

*poco cresc.*

(Hrf)

1<sup>er</sup> GROUPE.

1

2

3

Sois gra-ci - eux et doux!  
Nun sei uns freund und hold!

A no - tre ten-  
Nicht kar - ge den

2<sup>e</sup> GROUPE.

I

II

III

Sois gra-ci - eux et doux!  
Nun sei uns freund und hold!

A no - tre ten-  
Nicht kar - ge den

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1 *p*

2 *p*

3 *p*

Doux Sei et gra - ci - eux!  
Sei freund uns und hold!

Sois doux et gra - ci - eux!  
Nun sei freund uns und hold!

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I

II *p*

III

Ah!  
Oh!

*p* Bl. dazu

VI. *p*

*col Ped. sempre*

1<sup>er</sup> GROUPE.

1  
Car si ton a-  
Kannst du uns nicht

2  
dres-se ré - ponds!  
Blu-men den Sold!

3

2<sup>e</sup> GROUPE.

I  
Car si ton a-  
Kannst du uns nicht

II  
dres-se ré - ponds!  
Blu-men den Sold!

III

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1

2

3

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I *p*  
Ne sois par in - grat!  
Nicht kar ge den Sold!

II  
Ne sois par in - grat!  
Nicht kar ge den Sold!

III *p*  
(*get.*)  
(*div.*) Ne sois par in - grat!  
Nicht kar ge den Sold!

Hrf.

Str.

Red.

\*

1<sup>er</sup> GROUPE.

2<sup>e</sup> GROUPE.

1<sup>er</sup> CHŒUR.

2<sup>e</sup> CHŒUR.

1  
mour lie nous re pous se,  
lie - ben und min - nen,

2  
Si tu nous re pous ses,  
Kannst du uns nicht min - men,

3  
Si tu nous re pous ses,  
Kannst du uns nicht min - men,

I  
mour lie nous re pous se,  
lie - ben und min - nen,

II  
Si tu nous re pous ses,  
Kannst du uns nicht min - men,

III  
Si tu nous re pous ses,  
Kannst du uns nicht min - men,

1  
Oui, si ton a - mour nous re -  
Kannst die uns nicht lie - ben und

2  
Oui, si ton a - mour nous re -  
Kannst die uns nicht lie - ben und

3  
Oui, si ton a - mour nous re -  
Kannst die uns nicht lie - ben und

I  
Oui, si ton a - mour nous re -  
Kannst die uns nicht lie - ben und

II  
Oui, si ton a - mour nous re -  
Kannst die uns nicht lie - ben und

III  
Oui, si ton a - mour nous re -  
Kannst die uns nicht lie - ben und

Cl

3 3 3

8

p

vie.



2<sup>e</sup> CHŒUR.

1<sup>er</sup> CHŒUR.

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I  
Ah! viens prends - moi sur ton  
An del - nen Bu - - sen nimm

II  
III

1  
Viens! doux jeune hom - me  
Komm'! hol - der Kna - be!

2  
Viens! doux jeune hom - me  
Komm'! hol - der Kna - be!

3  
Viens! doux jeune hom - me  
Komm'! hol - der Kna - be!

I  
II  
III

Viens! doux jeune hom - me  
Komm'! hol - der Kna - be!

Viens! doux jeune hom - me  
Komm'! hol - der Kna - be!

Viens! doux jeune hom - me  
Komm'! hol - der Kna - be!

tr. tr. tr.

*f* *dim.* *Hlzbl.* *tr.*

(sempre Ped.)

I  
sein!  
mich!

24

*p* *cresc.* *f* *dim.*

Ed.

1<sup>er</sup> Gr. 1<sup>e</sup> j. f.1<sup>e</sup> Gr. 1<sup>s</sup> M.

Ton front, que je l'ef - fleu - re!  
 Die Stirn lass' mich dir kuh - len.

1. Pour toi  
 Lass' mich

que je vi - ve!  
 dir er - blü - hen!

2. Pour toi  
 Lass' mich

que je vi - ve!  
 dir er - blü - hen!

3. Pour toi  
 Lass' mich

que je vi - ve!  
 dir er - blü - hen!

I.

Pour toi que je vi - ve!  
 Lass' mich dir er - blü - hen!

II.

Pour toi que je vi - ve!  
 Lass' mich dir er - blü - hen!

III.

Pour toi que je vi - ve!  
 Lass' mich dir er - blü - hen!

vi.

tr. tr. tr. tr. tr. tr.

47 p

Red.

1<sup>er</sup> Gr. 2<sup>e</sup> j. f.1<sup>e</sup> Gr. 2<sup>s</sup> M.

Je veux ca - res - ser ta jou - e!  
 Lass' mich die Wan - ge dir fuh - len!

21

3 3 3 3

VI u. Fl.

poco f dim. -p

Red. Red. Red.

2<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> j. f.  
2<sup>e</sup> Gr. 2<sup>s</sup> M.

Ma lè - - - vre veut ta lè - vre!  
Den Mund lass' mich dir küs - sen!

24 nur Vl. 3 3 3 Bl. cresc.

Red. Red. Red.

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. Non, moi! Je suis la plus bel-le!  
Nein! Ich! Die schön - ste bin ich!

2. C'est  
Nein!

47 nur Bl. dim. p Vl.

Red. \*

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. la plus bel - le! C'est  
Ich bin schön - ner! Nein!

2. moi la plus bel - le! C'est  
Ich bin die Schönste. No!

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. la plus bel - le!  
Ich bin schön - ner!

II. Moi! bien mieux j'em - bau - me!  
Nein! Ich duf - te su - sser.

la plus bel - le!  
Ich bin schön - ner!

poco cresc. poco f Str. allein p cresc.

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. *Moi, Ich!*

2. *Moi, Ich!*

3. *Moi, Ich!*

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. *Moi, Ich!*

II. *Moi, Ich!*

III. *Moi, Ich!*

1<sup>er</sup> u. 2<sup>e</sup> CHOR.

1. I. *Moi, c'est moi! Ich! Ja ich!*

2. II. *Moi! C'est moi! Ich! Ja, ich!*

3. III. *Moi! C'est moi! Ich! Ja, ich!*

PARSIFAL. (repoussant doucement leurs gracieuses avances.)  
(ihrer anmutigen Zudringlichkeit, sanft wehrend.)

O trou-pe de fleurs tur-bu-len-tes,  
Ihr wild hol - des Blu - men-ge - drän-ge,

23 Bl.

*f* *p* *cresc.* *sf*

P. vou-lez-vous me plai - re, soy - ez moins pres - san - tes!  
 soll ich mit euch spie - len, ent - lass't mich der En - ge!

Str. 3 *p* *poco cresc.*

Bl. tr. Bl. 3

Red. \*

1<sup>er</sup> Gr. 1<sup>e</sup> j. f. 1<sup>e</sup> Gr. 1<sup>s</sup> M.2<sup>e</sup> Gr. 1<sup>e</sup> j. f. 2<sup>e</sup> Gr. 1<sup>s</sup> M.Pour toi nous nous battons!  
Wir strei-ten nur um dich.2<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> j. f.  
2<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> M.Pourquoi gronder?  
Was zank-est du?

PARSIFAL.

Pour  
WirPour vos que-rel-les!  
Weil ihr euch streit-et.

Vl. Br.

Hb. u. Clar.

Red.


Fg. u. Vle.


1<sup>er</sup> Gr. 2<sup>e</sup> j. f. 1<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> M.2<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> j. f. 2<sup>e</sup> Gr. 2<sup>e</sup> M.Il m'a choi-sie,  
Du, lass' von ihm:é - loi-gne-toi!  
sieh', er will mich!toi nous nous bat-tons!  
strei-ten nur um dich.


P. Fo - li - e!  
Das mei - det!

Str. tr.

1<sup>er</sup> GROUPE.

1.  Eh quoi! me chas-  
Du scheu - chest mich

2.  Tu ne veux pas?  
Du wehr-est mir?

3.  Il m'ai-me!  
Mich lie - ber!

Tu ne veux pas?  
Du wehr-est mir?

2<sup>e</sup> GROUPE.


I.  Tu te dé fends de moi?  
Du weh-rest mich von dir?


II.  Il me pré-fère à toi!  
Nein, lie - ber will er mich!

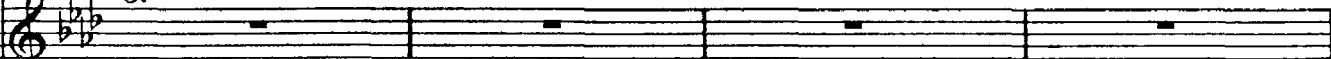
III.  Non, moi! \_\_\_\_\_  
Nein, mich! \_\_\_\_\_

Tu ne veux pas?  
Du wehr-est mir?

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. 

2. 


3. 

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I. 

II. 

III. 

(20)  Cl. Hb. dazu

*poco cresc.*

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. *ser?* \_\_\_\_\_  
*fort?* \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

Com-  
Wie

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. \_\_\_\_\_

II. \_\_\_\_\_

III. \_\_\_\_\_

Man-ques-tu d'au-da-ce?  
Magst dich nicht ge-trau-en?

Man-ques-tu d'au-da-ce?  
Magst dich nicht ge-trau-en?

Man-ques-tu d'au-da-ce?  
Magst dich nicht ge-trau-en?

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. \_\_\_\_\_

As-tu peur \_\_\_\_\_ de la fem-me?  
Bist du fei-ge vor Frau-en?

2. \_\_\_\_\_

As-tu peur \_\_\_\_\_ de la fem-me?  
Bist du fei-ge vor Frau-en?

3. \_\_\_\_\_

Au-rai-tu peur \_\_\_\_\_ de la fem-me?  
Wie bist du fei-ge vor Frau-en?

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I. \_\_\_\_\_

Man-ques-tu d'au-  
Magst dich nicht ge-

II. \_\_\_\_\_

Man-ques-tu d'au-  
Magst dich nicht ge-

III. \_\_\_\_\_

Man-ques-tu d'au-  
Magst dich nicht ge-

(20)

*tr.* *tr.* *più cresc.*

1<sup>er</sup> GROUPE.

1. bien il est froid et ti mi - de! Beau  
 schlimm bist du Za - ger und Kal - ter! Die

2.

3.

2<sup>e</sup> GROUPE.

I. Com - bien il est du froid et ti - und  
 Wie schlimm bist du Za - ger und

II.

III.

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1. *p* Si froid!  
 Wie schlimm!

2. *p* Si froid!  
 Wie schlimm!

3. *p* Si froid!  
 Wie schlimm!

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I. da - ce? Si  
 trau - en? So

II. da - ce? Si  
 trau - en? So

III. da - ce? Si  
 trau - en? So

VI *fp* Non accelerando (18) *fp*

1<sup>e</sup> GR.

1. pa - pil lon nul - le fleur ne t'ar - rê - te?  
 Blu - men läss'st du um - buh - len den Fal - ter?

2.

Que de froideur!  
Wie ist er zag!

3.

Que de froideur!  
Wie ist er zag!

2<sup>e</sup> GR.

I. mi - del!  
Kal - ter!

II.

III.

1<sup>e</sup> CH.

1. *p* *cresc.*

Ti - mide et froid!  
So zag und Kalt!

2. *p* *cresc.*

Ti - mide et froid!  
So zag und Kalt!

3. *p* *cresc.*

Ti - mide et froid!  
So zag und Kalt!

2<sup>e</sup> CH.

I. froid! Si froid!  
zag? und kalt!

II. froid! Si froid!  
zag? und kalt!

III. froid! Si froid!  
zag? und kalt!

*poco cresc.* *f* *p*

1. Sa can-deur nous dés-  
Wir ge - ben ihn ver-

2. Sa can-deur nous dés-  
Wir ge - ben ihn ver-

3. Sa can-deur nous dés-  
Wir ge - ben ihn ver-

I. Sa can-deur nous dés-  
Wir ge - ben ihn ver-

II.  
Que de froi-deur!  
Wie ist er kalt!

III.  
Que de froi-deur!  
Wie ist er kalt!

1<sup>re</sup> moitié.  
1<sup>ste</sup> Hälfte.  
Lais - sons donc ce sim - - - ple!  
Auf! Wei - chet dem To - - - ren!

Lais - sons donc ce sim - - - ple!  
Auf! Wei - chet dem To - - - ren!

2<sup>me</sup> moitié.  
2<sup>te</sup> Hälfte.

I.

II.

III.

(20) poco cresc.

3

*sf*

1.  
ar-me!  
- 2. lo-ren.

ar-me!  
- 3. lo-ren.

ar-me!  
- I. lo-ren.

II.  
Non pas, — il est à moi!  
Nein, mir — ge-hört er an!

III.  
Non pas, — il est à moi!  
Nein, mir — ge-hört er an!

Non pas, — il est à moi!  
Nein, mir — ge-hört er an!

1<sup>re</sup> moitié.  
1<sup>ste</sup> Hälfte.

A nous!  
Nein, uns!

A nous!  
Nein, uns!

2<sup>me</sup> moitié.  
2<sup>te</sup> Hälfte.

A nous!  
Nein, uns!

A nous!  
Nein, uns!

Pour nous elle est — un char-me!  
Doch sei er uns — er-ko-ren! Non,  
Nein,

Pour nous elle est — un char-me!  
Doch sei er uns — er-ko-ren! Non,  
Nein,

Pour nous elle est — un char-me!  
Doch sei er uns — er-ko-ren! Non,  
Nein,

(20) VI. Br.

*p*

*poco cresc.*

3

3

3

5

1. *A moi! A moi!*  
*Auch mir! Auch mir!*

2. *A moi! A moi!*  
*Auch mir! Auch mir!*

3. *A moi! A moi!*  
*Auch mir! Auch mir!*

I. *A moi! A*  
*Auch mir! Auch*

II. *A moi! A*  
*Auch mir! Auch*

III. *A moi! A*  
*Auch mir! Auch*

*Non pas, il est à nous! A nous! A*  
*Nein, uns ge - hö - ret er! Ja uns! Nein*

*Non pas, il est à nous! A nous! A*  
*Nein, uns ge - hö - ret er! Ja uns! Nein*

*Non pas, il est à nous! A nous! A*  
*Nein, uns ge - hö - ret er! Ja uns! Nein*

*pas, il est à nous! A nous! A nous!*  
*uns ge - hö - ret er! Ja uns! Nein uns!*

*pas, il est à nous! A nous! A nous!*  
*uns ge - hö - ret er! Ja uns! Nein uns!*

*pas, il est à nous! A nous! A nous!*  
*uns ge - hö - ret er! Ja uns! Nein uns!*

20 *più f*

1. A moi, il est à moi! —  
Auch mir, ja mir! ja mir! —

2. A moi, il est à moi! —  
Auch mir, ja mir! ja mir! —

3. A moi, il est à moi! —  
Auch mir, ja mir! ja mir! —

I. moi, il est à moi! —  
mir! Ja mir, ja mir! —

II. moi, il est à moi! —  
mir! Ja mir, ja mir! —

III. moi, il est à moi! —  
mir! Ja mir, ja mir! —

nous, il est à nous! —  
uns! Ja uns, ja uns! —

nous, il est à nous! —  
uns! Ja uns, ja uns! —

nous, il est à nous! —  
uns! Ja uns, ja uns! —

il est à nous! —  
Nein uns! ja uns! —

il est à nous! —  
Nein uns! ja uns! —

il est à nous! —  
Nein uns! ja uns! —

**PARSIFAL** (moitié fâché, chassant les jeunes filles.)  
(halb ärgerlich die Mädchen abschreckend.)

Ces - sez! Je ne veux  
Lasst ab! Ihr fangt mich

23  
Ri. *f* *3* *3* *3*

*Leg.* \* *Leg.* \*

## KUNDRY.

Par - si - fal! Res - te!  
*Par* - *si - fal!* Wei - le!

## PARSIFAL.

pas! (Il veut fuir, lorsqu'il entend la voix de Kundry s'élever d'un bosquet en fleurs. Il s'arrête interdit.)  
 nicht! (Er will fliehen, als er aus dem Blumenhage Kundry's Stimme vernimmt, und betroffen still steht.)

Retenir beaucoup.  
*Sehr zuruckhaltend.*

De plus en plus lent.  
*Immer etwas langsamer werdend.*

*ff dim.* *Hob.* *più p*

K.

P.

«Par - si - fal?» En rêve ain - si me nom - mait ma  
 «Par - si - fal?» So nann-et trau - mend mich einst die

*vi. dolce* *pp* (Cl.)

(devenant peu-à-peu visible.)  
 (allmählich sichtbar werdend.)

K.

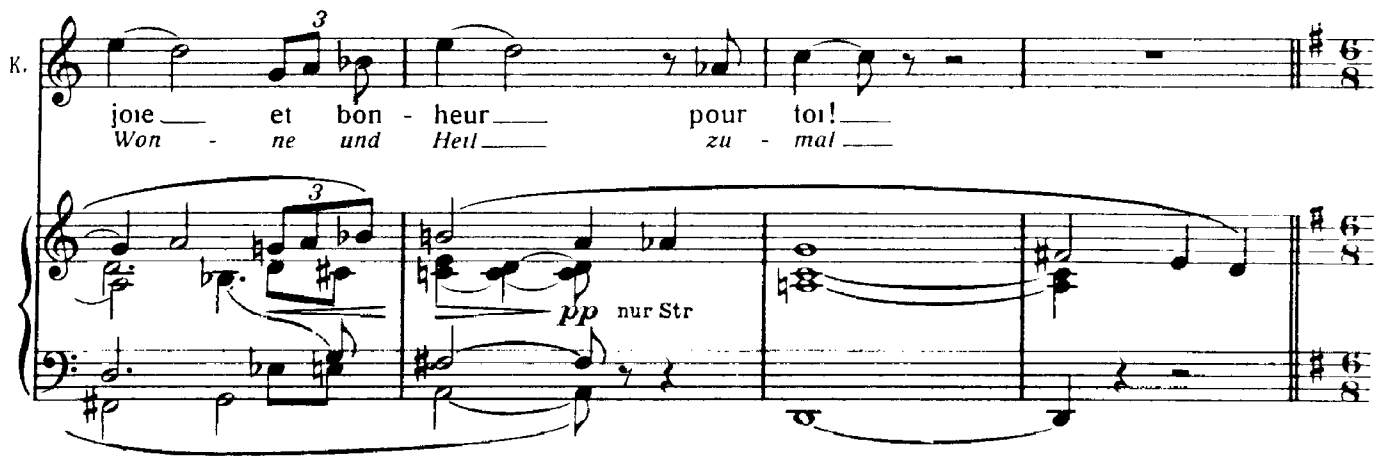
De - meu - re, Par - si - fal! J'ap - por - te  
 Hier wei - le! Par - si - fal! Dich grü - sset

P.

mè - re. (En entendant la voix de Kundry, les jeunes filles effrayées se sont peu-à-peu écartées loin de Parsifal )  
 Mut - ter. (Die Mädchen sind bei dem Vernehmen der Stimme Kundry's erschrocken und haben sich absald von Parsifal zurückgehalten )

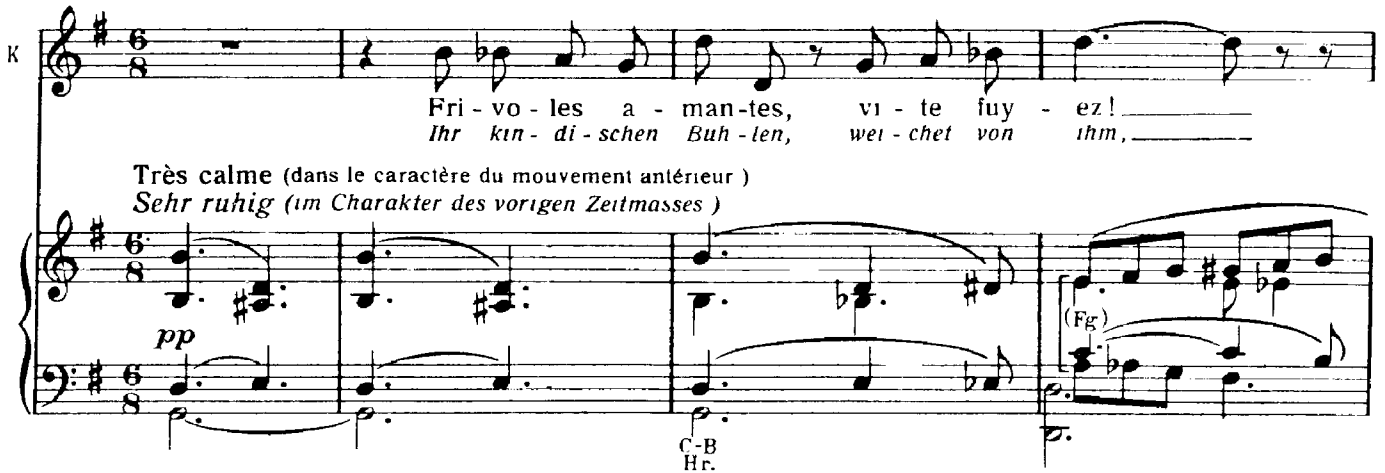
Très lent et très large.  
*Sehr langsam und gedehnt.*

*vi.* *Br.* *pp* *Cl.* *Vlc.* 24

K. 

joie — et bon — heur — pour toi! —  
 Won — ne und Heil — zu — mal —

*pp* nur Str

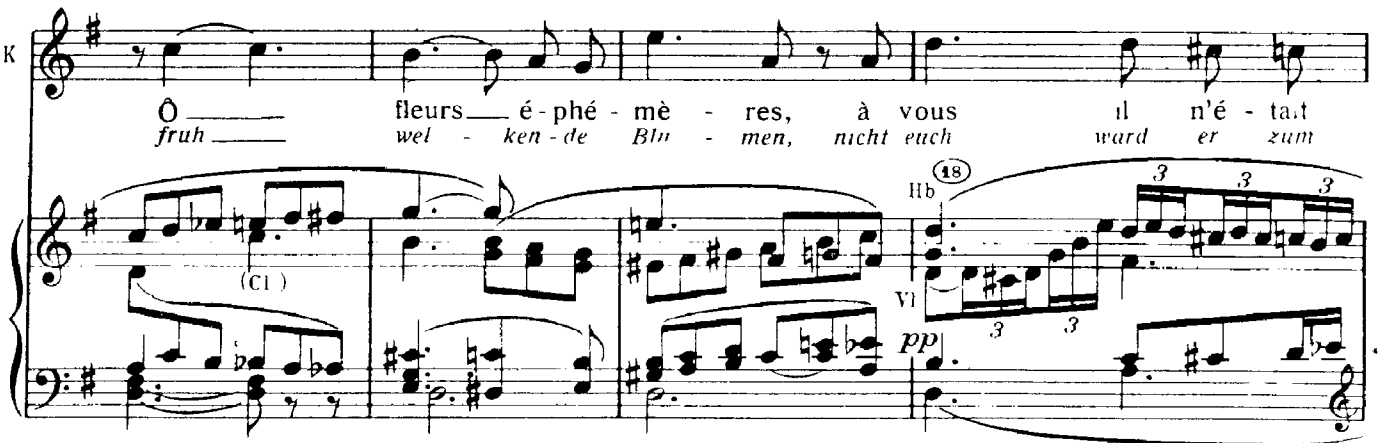
K. 

Fri - vo - les a - man - tes, vi - te fuy - ez! —  
 Ihr kin - di - schen Buh - len, wei - chet von ihm, —

Très calme (dans le caractère du mouvement antérieur )  
 Sehr ruhig (im Charakter des vorigen Zeitmasses )

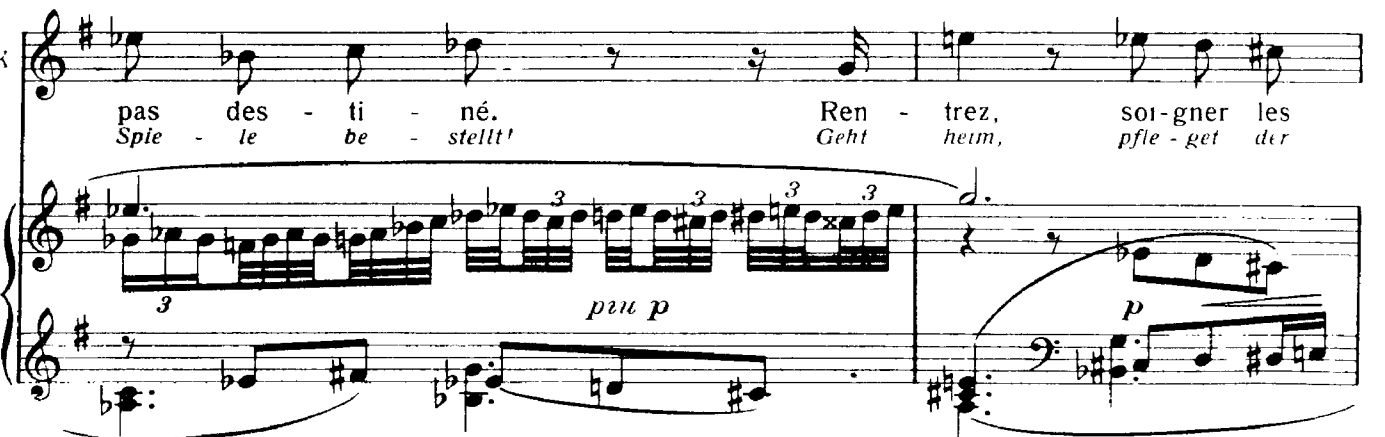
*pp* (Fg)

C-B  
Hr.

K. 

O — fleurs — é - phé - mè - res, à vous il n'é - tait  
 früh — wel - ken - de Blu - men, nicht euch ward er zum

(Cl) (18) *pp*

K. 

pas des - ti - né. Ren - trez, soi - gner les  
 Spie - le be - stellt! Geht heim, pfl - get der

*p* *pau p*

K.

vô-tres! Maint bra-ve bles-sé vous at-tend.  
 Wun-den, ein sam er - harrt euch man-cher Held.

*espress.*

*vi*

*p*

1er GROUPE.

1. O pei - ne!  
 Oh, we - he!

2. O  
 Oh,

3. O tris - tes - se!  
 Oh, wie we - he!

2e GROUPE.

I. Toi, te per - dre?  
 Dich zu las - sen!

II. Toi, te per - dre!  
 Dich zu mei - den!

III. Toi, te per - dre!  
 Dich zu mei - den!

1er et 2e CHOEUR.

1. I. (Les jeunes filles s'éloignent de Parsifal à regret et se retirent du côté du château )

2. II. (Die Mädchen entfernen sich jetzt zaghaft und widerstrebend von Parsifal und ziehen sich nach dem Schlosse zurück.)

3. III.

(Hlzbl)

Str

1. *Tout au - tre pour toi je le  
Von al - len möch - ten gern wil*

2. *cru - el tour - ment!  
We - he der Pein* *Tout au - tre pour toi je le  
Von al - len möch - ten gern wil*

3. *Tout au - tre pour toi je le  
Von al - len möch - ten gern wil*

I.

II.

III.

1. *pp*  
*O pei - ne!  
Oh! We - he!*

2. *pp*  
*O pei - ne!  
Oh! We - he!*

3. *pp*  
*O pei - ne!  
Oh! We - he!*

I. *pp*  
*O pei - ne!  
Oh! We - he!*

II. *pp*  
*O pei - ne!  
Oh! We - he!*

III. *pp*  
*O pei - ne!  
Oh! We - he!*

(20) *Hlzbl.*  
*p*

1<sup>er</sup> GROUPE.

1  
lais se! Je veux n'ai- mer que  
schi den, mit dir al- lein zu

2  
lais se! Je veux n'ai- mer que  
schi den, mit dir al- lein zu

3  
lais se! Je veux n'ai- mer que  
schi den, mit dir al- lein zu

2<sup>e</sup> GROUPE.

I  
Je veux n'ai- mer que toi tou- jours!  
Mit dir al- lein, al- lein zu sein!

II  
Je veux n'ai- mer que toi tou- jours!  
Mit dir al- lein. al- lein zu sein!

III  
Je veux n'ai- mer que toi tou- jours!  
Mit dir al- lein, al- lein zu sein!

1<sup>er</sup> CHŒUR.

Empty musical staves for the first choir.

2<sup>e</sup> CHŒUR.

Empty musical staves for the second choir.

20  
Piano accompaniment with treble and bass clefs.

1<sup>er</sup> GROUPE.

1  
toi. sein. A - dieu! ma flam - me! sau-  
Leb' wohl! du Hol - der, du

2  
toi. sein. A - dieu! ma flam - me, sau-  
Leb' wohl, die Hol - der die

3  
toi. sein. ma flam - me! sau-  
du Hol - der, du

2<sup>e</sup> GROUPE.

I  
A - dieu! sau-  
Leb' wohl, du

II  
A - dieu! sau-  
Leb' wohl! du

III  
ma flam - me! sau-  
du Hol - der du

1<sup>er</sup> CHŒUR.

1  
A-dieu, a-dieu! A-dieu, le beau sau-  
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl' du hol - der

2  
A-dieu, a-dieu! A-dieu, le beau sau-  
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl' du hol - der

3  
A-dieu, a-dieu! A-dieu, le beau sau-  
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl' du hol - der

2<sup>e</sup> CHŒUR.

I  
A-dieu, a - dieu! A-dieu, ma flam - me! sau-  
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl' du Hol - der, du

II  
A-dieu, a - dieu! A-dieu, ma flam - me! sau-  
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl' du Hol - der, du

III  
A-dieu, a - dieu! A-dieu, ma flam - me! sau-  
Leb' wohl, leb' wohl! Leb' wohl' du Hol - der, du

20 VI. Br. *p* *crescendo*  
Bl. dazu



va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!

(Les jeunes filles disparaissent dans le château avec des rires étouffés.)

(Mit dem Letzen sind die Mädchen, unter leisem Gelächter, im Schlosse verschwunden.)



va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!

(Parsifal regarde timidement du côté où est venue la voix Dans le buisson, qui s'est écarté, apparaît une jeune femme d'une beauté suprême, Kundry, complètement transformée. — Elle est étendue sur un lit de fleurs, vêtue fantastiquement dans le style arabe.)

(Parsifal sieht sich schüchtern nach der Seite hin um, von welcher die Stimme kam. Dort ist jetzt, durch Enthüllung des Blumenhages, ein jugendliches Weib von höchster Schönheit—Kundry, in durchaus verwandelter Gestalt—auf einem Blumenlager, in leicht verhüllender, phantastischer Kleidung, annähernd arabischen Stiles, sichtbar geworden.)



va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!



va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!



va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!



va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!



va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!



va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!



va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!



va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!



va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!



va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!



va - ge, grand fou!  
Stol - zer, du Tor!

PARSIFAL.

Très lent.  
Sehr langsam.

Où suis-je?  
Dies al - les

Ai - je donc ré-  
hab' ich nun ge-



P.  
vé? L'in-nom-mé ta voix l'ap-pel-le? Oui,  
träumt? Rie - fest du mich Na - men - lo - sen? Dich

*pp* *sempre pp*

K.  
cer - tes : Sim - ple pur — « Fal - par - si » ou pur et sim - ple  
nann't ich, tör' - ger Rei - ner « Fal - par - si » Dich, rei - nen To - ren :

Clar. *dolce*

K.  
« Par - si - fal. » Ain - si, le jour qu'en A - ra - bie il mou -  
Hb. » Par - si - fal. « So rief, als in a - rab' - schem Land er ver -

*pp* *nur Str. pp*

K.  
rut, ton pè - re Ga - mu - ret t'a - vaît nom - mé, son fils qu'en -  
schied, dein Va - ter Ga - mu - ret dem Soh - ne zu, den er im

K.  
cor por - tait ta mè - re et qu'ap - pe - lait sa voix mou - ran - te!  
Mut - terschooss ver - schlos - sen, mit die - sem Na - men ster - bend grüss - te;

*più p* *pespr.*

Très lent.  
Sehr langsam.

K. *Pourte l'apprendre je l'attends i - ci. Pourquoi vins - tu, si - non pour*  
*ihn dir zu künden (26) harrt'ich dei - ner hier : was zog dich her, wenn nicht der*

Str. *nur Str. più p*

K. *le sa - voir? Un rê - ve m'é - ga - re - t'il?*  
*Kun - de Wunsch? (14) (21) Nie sah ich nie träum - te mir*

*dim. Str. c.sord. ppp*

P. *Ce que je vois, soudain de trouble me rem - plit.*  
*was jetzt ich schau', und was mit Ban - gen mich er - üllt.*

*pp*

P. *Dans ces bos - quets, es - tu toi - même é - close?*  
*Ent - blühtest du auch diesem Blu menhai ne?*

*ppp*

K. *Non, Par - sifal, o purtrop simple! Loin, loin, est ma pa - tri - e*  
*(12) Nein, Par - si - fal, du tór - ger Rei - ner! Fern, fern ist mei - ne Hei - mat.*

*p più p*

Fig. Bcl. Pos. Btb. R. W. 11. E. E.

K.

C'est pour l'at-ten-dre qu'i-ci je demeu-rai. De loin j'ar-ri-ve où j'ap-  
*Dass du mich fän-dest, verweil-te ich nur hier; von weit her kam ich wo ich*  
*calme. Ne pas presser. ruhig. Nicht eilen.*

nur Str.  
*pp*  
*f*  
*pp*

K.

pris beaucoup: J'ai vu l'en-fant pres-ser le sein mater-nel. J'en-  
*viel er-sah. Ich sah das Kind an sei-ner Mut-ter Brust, sein*  
*Très modéré et tranquille. Sehr mässig und ruhig.*

*Cl*  
*p* nur Str.

K.

tends en-cor sa bou-che bé-gay-er! La mort dans l'à-me, comme  
*er-stes Lal-ten lacht mir noch im Ohr: das Leid im Her-zen, wie*

*24*  
*(Fig.)*

K.

elle ex-ul-tait Her-ze-lei-de, quand sa dé-tres-se s'é-gay-ait  
*lacht-te da auch Her-ze-lei-de, als ih-ren Schmer-zen zu-jauchzte*

*p*  
*poco cresc.*  
*poco f*

K.

en le voyant sou - ri - re! Cou - ché sur un doux lit de mous - se,  
ih - rer Au - gen Wei - de! Ge - bet - tel sanft auf wei - chen Moo - sen,

*ci, dolce*

*p* *più p*

K.

il s'en - dor - mait sous ses ca - res - ses; sur lui, — crain - ti - ve, veil -  
den hold — ge - schlä - fert sie mit Ko - sen; dem, bang — in Sor - gen, den

*dolce*

*p*

24

K.

lait la plus sû - re des ten - dres - ses; ar - den - te ro - sé - e,  
Schlum - mer be - wacht der Mut - ter Sen - nen, ihn weckt' — am Mor - gen

*p* *p*

K.

à l'au - be l'é - veil - laient ses lar mes! Cru - el - les  
der hei - sse Tau der Mut - ter - trä - nen. Nur Wei - nen

Animer un peu.  
Etwas belebend.

*Hb. espr.*

*p* *pp*

Str.

K. lar-mes, car ces lar-mes pleuraient ton pè - re mort \_\_\_\_\_ si  
 war sie, Schmerz-ge-bah-ren um dei-nes Va - ters Lieb' \_\_\_\_\_ und

(Str. allein.)

*p* *dim.* *p* *più p*

K. tôt! Au sort sem-ble te sous-trai-re, pour el-le fut le seul de-  
 Tod: vor glei-cher Not dich zu be-wah-ren, galt ihr als höch-ster Pflicht Ge-  
 Hb. *espr.* nur Str.

*p* *p* *p*

K. voir, et loin des ar-mes, des vains combats des hom-mes, el-le ca-  
 bot. Den Waf-fen fern, der Män-ner Kampf und Wül-ten, woll-te sie

VI. Br.

(Hr.) *p* Str. allein.

K. cha dans l'om-bre ta jeu-nes-se! Pour el-le, seu-le, que d'a-  
 still dich ber-gen und be-hü-ten. Nur Sor-gen war sie, ach! und

VI. (248)

*p* *p*

K

lar - mes! Kien, loin du mon - de ne de - vait l'at -  
 Ban - gen: nie soll - te Kun - de zu dir her - ge -

2A<sup>a</sup>

*p*

K

tein-dre. Songe en - cor à sa plain ti - ve voix,  
 lan - gen. Hörst du nicht noch ih - rer Klä - ge Ruf,

*p (Fg.)*

K

au loin lors-que tu tar - dais. Hei! quelle al - lé - gres-se l'a - ni -  
 wann spät und fern du ge - weilt? Hei! was ihr das Lust und La - chen

*p*

K

mait, quand sa cour - se te re - joi - gnait! Sen -  
 schuf wann sie su - chend dann dich er - eilt; wann

*poco cresc.*

(Hlzbl. u. Hr.)

K. *tant ses bras t'etirend ardem - ment, ne tremblais-tu*  
*dann ihr Arm dich wü - tend um - schlang ward dir es wohl*

*poco f* *Str.* *dim.*

*Red.* *Red.* *Red.*

K. *pas en l'em - bras-sant! Sans com-*  
*gar beim Küs - sen bang? De nouveau plus retenu. Doch, ihr*  
*Wieder etwas mehr zurückhaltend.*

*p* *p* *sf Fg. Cl.* *E.H.* *Hb.*

(27)

K. *prendre ni sa dou - leur, ni sa mor - telle an - gois - se, un*  
*We - he du nicht ver - nahmst, nicht ih - rer Schmer - zen To - ben, als*  
*Animer un peu. Etwas belebend. Un peu moins. Wieder weniger.*

*p* *sf Vlc. Br.* *p* *sf Fg. Cl.* *E.H.* *Hb.*

*Vi.*

K. *soir, sou - dain tu dis - pa - rus, ta tra - ce fut per - du - e!*  
*end - lich du nicht wie - der kamst und dei - ne Spur ver - sto - ben.*  
*Animer un peu. Etwas belebend.*

*p* *Vlc Br* *p* *p* *Cl.*

*Red.* *Red.* \*

K. 

Après com-bien de veil-les, un jour se tut sa plain-te; les  
 Sie harr-te Näch't und Ta-ge, bis ihr ver-stummt die Kla-ge, der  
 Peu à peu, de nouveau lent. *Allmählich wieder langsamer.*

Str. *più p* Str. *p*

Cl.

K. 

pleurs l'a-vaient é-pui-sé-e. Elle im-plo-rait la  
 Gram ihr zehr-te denn Schmerz, um stil-len Tob sie

E.H. Hb. (27)

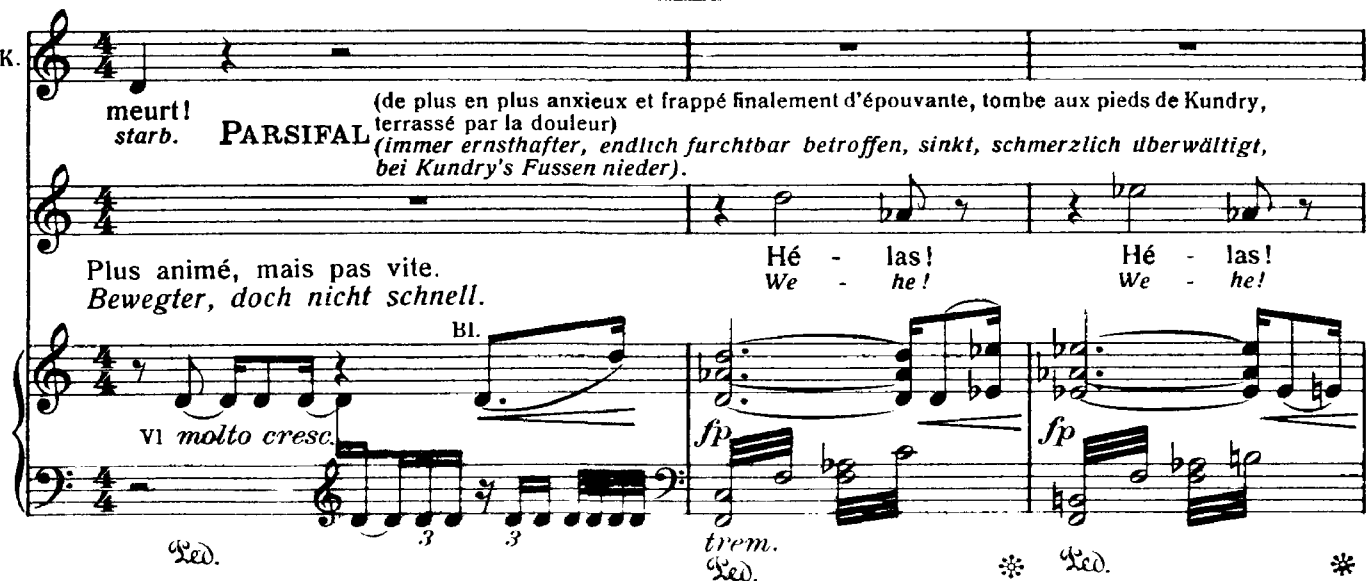
Fg. Cl. *p* nur Str.

Leg. \*

K. 

mort; son cœur, le deuil le bri-se et Her-ze-lei-de  
 warb: ihr brach das Leid das Herz, und Her-ze-lei-de  
 Sehr langsam. *Lento assai.*

(24) *più p* *pp*

K. 

meurt! (de plus en plus anxieux et frappé finalement d'épouvante, tombe aux pieds de Kundry, terrassé par la douleur)  
 starb. **PARSIFAL** (immer ernsthafter, endlich furchtbar betroffen, sinkt, schmerzlich überwältigt, bei Kundry's Füssen nieder).

Plus animé, mais pas vite. Hé - las! Hé - las!  
 Bewegter, doch nicht schnell. We - he! We - he!

Bl. *VI molto cresc.* *fp* *fp*

Leg. 3 3 trem. Leg. \*

P.  
 Que viens-je d'en-tendre? Mère! Douce,  
 Was tat ich? Wo war ich? Mut-ter! Su-sse,

Str. *p* Hb. Cl. *fp* VI

Red. \* Red. \*

P.  
 tendre mère! Ton fils a  
 hol de Mère! Dein Sohn, dein

dim. *p* Br. Cl. *sf* *p* Str. *sfz*

Vlc

Animer.  
 Belebend.

P.  
 donc causé ta perte! O  
 Sohn muss-se dich mor-den? O

*Animando.*

*cresc.* *sf* *p*

Cl.

P.  
 fou! O déplorable fou! Où donc errais-tu, d'elle ou-bli-  
 Tor! Blö-der, tau-meln-der Tor! Wo irrst est du hin, ih- rer ver-

Hlzbl. *cresc.* Bl. u. Str. *p* *cresc.*

col Red. *sfz*

P. eux, d'el le et de  
gessend, dei - ner, del - ner ver-

*ritenuto*

*f* *dim.*

## KUNDRY.

P. I - gno -  
War dir

mê - me! Plus lent. Bon - ne mèm - re ché - ri - e!  
ges - send? Langsamer. Trau - te, teu - er - ste Mut - ter!

Bl. *p* *sf* Br. VI. *p* *sf* nur Str. *dim.* *più p* E.H. 3

K. rant la dou - leur, ce quicon - so - le tu l'i - gno - res aus - si. Ce  
fremd noch der Schmerz, des Tros - tes Sü - sse lab - te nie - auch dein Herz; das

Très lent. *espressivo*  
Sehr langsam.

Cl. *pp* *p* *pp* *Cl.*

Str. *ped.* *Br.*

K. qui te fait souff - frir, l'af - freux tour - ment qui t'ac - ca - ble, l'a - mour le gué -  
We - he, das dich reut, die Not nun bü - sse im Trost, den Lie - be dir

*espr.*

Hb. *p* *p* *più p*

Str. *Br.*

K. *rit!*  
*beut.* **PARSIFAL** (dans sa tristesse, se laissant choir de plus en plus.)  
(im Trübsinn immer tiefer sich sinken lassend).

Dehnend.  
*Strascicando.* (27) Ma mè-re! Die Mut-ter, ma mè-re! die Mut-ter, T'ai-je ou-bli-  
konnt' ich ver-

*p* *p* *pp*

Vi. Br. 7  
Cl. Fg.  
Vi. Br. 7  
c. sord

*p* *pp*

Très lent  
Sehr langsam

P. *é - e!*  
*ges-sent!* Ah! quen'ai-je pas tout ou-bli - é? Et  
*Ha!* Was al - les ver-gass ich wohl noch? Wess'

*Lento assai.* (14) Hr. Fl.

*pp* *espr.* *pp*

Br (Fg.)

P. n'ai-je sou-ve-nir de rien? Quel-le dé-men ce vit en moi?  
war ich je noch ein-ge-derk! Nur dump-fe Tor-heit lebt in mir!

VI. Hb. VI

**KUNDRY** (toujours étendue sur sa couche, se penche vers Parsifal, lui prend le front et passe affectueusement le bras autour de son cou.)  
(immer noch in liegender Stellung ausgestreckt, beugt sich über Parsifal's Haupt', fasst san t seine Stirne und schlingt traulich den Arm um seinen Nacken).

Très tranquille.  
Sehr ruhig.

Sin-cè - re l'a - veu - ra - chè - te la  
Be-kennt - nis wird Schuld - und Reu - Reu - e

*pp*

Str. *pp*

Hr. C.B.

R. W. 11. E. E.

K  
 fau - te; con-naî - tre ren-dra ton  
 en - den, Er-kennt - nis in Sinn die

Har  
 Cl p Str p

K  
 Ne pas presser. Nicht eilen.  
 à me voy heit - an - te. Qu'eu- Die  
 Tor - wen - den. non accel. Hb dazu

Fl (Hr) Vl


K  
 fin l'amour t'é-clai - re, l'a - mour que Ga - mu - ret  
 Lie - be ler - ne ken - nen, die Ga - mu - ret um - schloss,

Fl Cl Vl u Hr  
 pp cresc

Animer  
 Belebend

K  
 connu quand Herze - lei - de, ar - den - te, l'enla - çait!  
 als Her - ze - leids Entbren - nen thn sen - gend u - ber - floss!

nur Vl (24)  
 f p cresc - 3 3 f

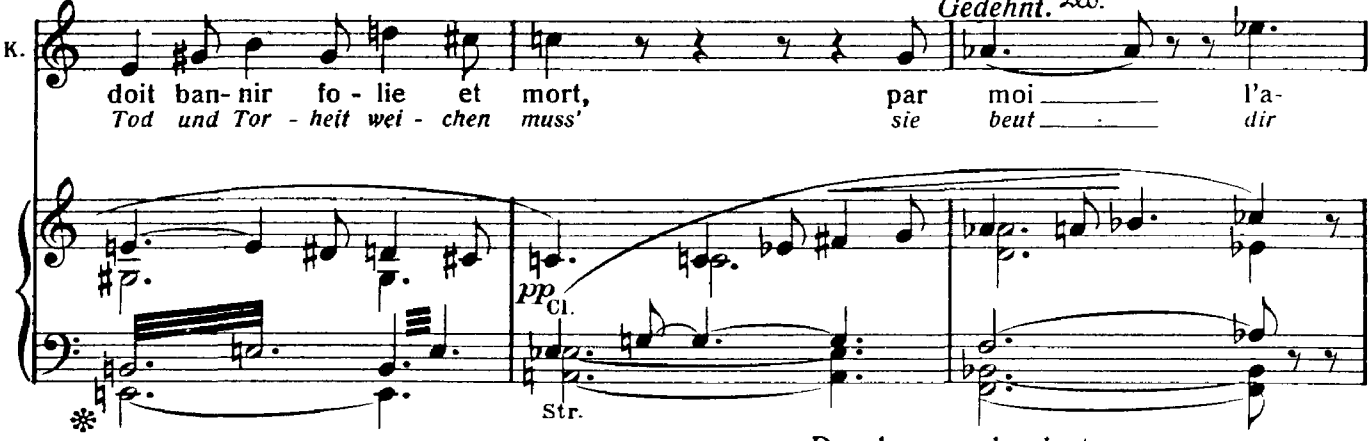
K. 

L'a - mour qui t'a don - né l'ex - is - ten - ce, qui  
Die Leib und Le - ben einst dir ge - ge - ben, der

*Poco ritenenue.*

Cl. *p* *più p* *Vi.* *Pos. Btb.*

Fg. Bcl. *Elargi. Gedehnt. Red.*

K. 

doit ban - nir fo - lie et mort, par moi l'a -  
Tod und Tor - heit wei - chen muss' sie beut l'a - dir

*pp* *Cl.* *Str.*

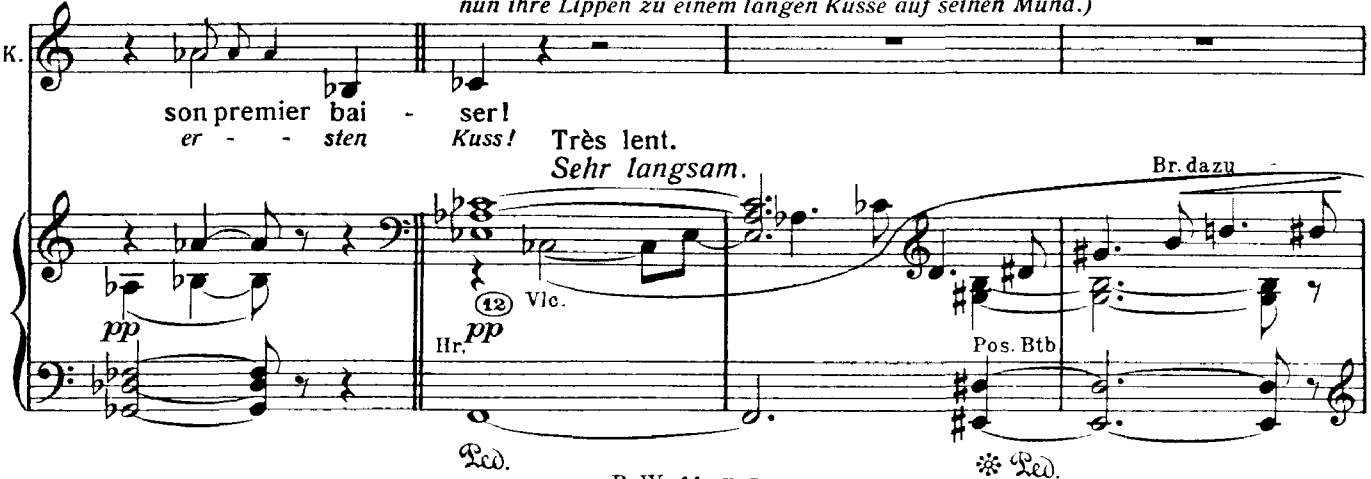
K. 

mour a - vec l'a - - dieu ma - ter - nel t'ap - por - te  
heut als Mut - ter - se - gens letz - ten Gruss der Lie - be

*Immer langsamer.*

*pp* *Cl.* *Str.* *Vi.* *Pos. Btb.*

(Elle a penché sa tête sur celle de Parsifal, complètement, et atache ses lèvres aux siennes dans un long baiser.)  
(Sie hat ihr Haupt völlig über das seinige geneigt und heftet nun ihre Lippen zu einem langen Kusse auf seinen Mund.)

K. 

son premier bai - ser! Très lent.  
er - - sten Kuss! Sehr langsam.

*pp* *Hr.* *Vi.* *Pos. Btb.*

*Br. dazu*

(Ici Parsifal se redresse subitement avec un mouvement d'épouvante ; son attitude laisse voir une transformation effrayante ; il appuie ses mains contre son cœur, comme pour maîtriser (Hier fährt Parsifal plötzlich mit einer Gebärde des höchsten Schreckens auf : seine Haltung drückt eine furchtbare Veränderung aus ; er stemmt seine Hände gewaltsam gegen

PARSIFAL.

une horrible souffrance et s'écrie :)  
das Herz, wie um einen zerrei-  
senden Schmerz zu bewältigen.  
Endlich bricht er aus.)

Presser un peu.  
Etwas drängend.

Am- for - tas!  
Am- for - tas!

VI. Br. Cl. u. Hb. (9)

La plai - el  
Die Wun - del

la plai-  
die Wun-

el  
de!

Au flanc el - le me brû - le!  
Sie brennt mir hier zur Sei - te.

O  
Oh!

P  
 — plain - te! Plain - te! Plain - te ter-  
 Kla - ge! Kla - ge! Furcht - ba - re

VI. I.  
*fp* *cresc.* *fp*

⑥ immer Bl.  
*fp* (VI. II u Br tremolo) *(espress.) cresc.* *fp*

P  
 ri - ble! De tout mon ê - tre el - le sur - git!  
 Kla - gel Aus tief - stem Her - zen schreit sie mir auf.

*piu f* *cresc.* *f* *Bl* *VI.*

P  
 Oh! Oh! Mi - sè - re!  
 Oh! Oh! E - len - der!

*fp* *cresc.* *f* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

P  
 Quel mar - ty - re! J'ai vu saigner la  
 Jam mer - voll - ster! Die Wun - de sah ich

*piu f* *ff* *stacc.* *f* *p* *VI. Br* *Hr. Fg* *Hb Cl.* ⑬

P. *plai - e qui saigne aus-si dans moi! Là, là!*  
*blu - ten, nun blu - tet sie in mir! Hier hier!*

VI. Br. *crescendo*

*sp*

VI. *dim.*

Red. \* PARSIFAL.

*Non! Non! Ce n'est pas la plai-e!*  
*Nein! Nein! Nicht die Wun - de ist es.*

Cl. *p cresc. f*

P. *Comme un tor-rent, qu'il cou-le mon sang! Là, là, au cœu-rest le*  
*Flie - sse ihr Blut in Strö-men da - hin! Hier! Hier, im Her-zen der*

VI. *p*

P. *feu, la flam - me, la flam - me brû - lan - te qui domptet*  
*Brand, das Seh - nen, das furcht - ba - re Seh - nen, das al - te*

*p cresc.*



P. le sang di-vin s'embrase, la sainte ex-ta-se, dou-  
 Das heil'-ge Blut er - glüht: Er - lö - sungswon-ne, gött-

*sempre pp*

1 14

Bol. Fg. Pos. Red. \* Hb. Hr. VI. Br.

P. ce - ment, fris son-rie dans toutes les â - mes! Moieul, je  
 lich mild, durch-zit-tert weit-hin al- te See - len: nur hier im

4 5 9 6

Hb. Cl. VI. Cl. VI. Br.

*pp* *sfz* *sfz*

P. souffre, le tourment m'ac-ca - ble. Du Dieu sau-veur j'entends la  
 Her-zen will die Qual nicht wei - chen. 14 Des Hei - lands Kla - ge da ver-

Hr. VI. VI. Br.

*espr.* *dim.* *p* *sfz* *p*

P. plain-te, la plainte, ô la plain - te, de voir souiller ses saints au-tels :  
 neh'm' ich' die Kla-ge, ach die Kla - ge um das entweh - te Hei - lig-tum :  
 Un peu  
 Etwas

VI. Br. Hr.

*p* Bl. u. Str. zus. *cresc.* *sfz p*

3 1

Red. \*

P. animer. « Dé - li - vre, sau - ve - moi  
belebend. » Er - lö - se, ret - te mich

Vlo. E.H. (Vlo.)

P. des mains quime pro - fa - nent! » Retenir. Am - si la  
aus schuld befleck - ten Hän - den! Zurückhaltend. So rief die

*cresc.* *ff* *mf* *dim.*

Vl. Hr. Fg. E.H.

P. plainte au - gus - te vi - brait, là, dans tout mon e - tre, et moi, le fou, le  
Got - tes - kla - ge furchtbar laut mir in die See - le. Und ich der Tor der

*p* *più p* *pp*

P. lâ - che, aux fol - les a - ven - tu - res je cou - rus!  
Fei - ge? Zu wil - den Kna - ben - tu - ten floh ich hin!

*poco cresc.* *più cresc.* Str.

Hr. Fg. E.H.

(Il se jette à genoux avec désespoir)  
(Er stürzt verzweiflungsvoll auf die Kniee.)

P. *poco rallent.* *Large.* Dieu jus - tel  
*Breit.* Er - lö - ser!

*più f* *ff* *dim.*

P. *Maî - tre, land! roi - des*  
*Hei - land! Herr - der*

(14) *cresc.*  
 (Trp) *ff* Bl. u. Str.

P. *grâ - ces, puis-je ex - pi - er un tel pé -*  
*Huld! Wie büßs' ich Sun - der mei - ne*

(18) *rallentando*  
 VI. Hb. *più p* (Hr.) *Str. allein*

P. *ché! Schuld?* (Kundry dont l'étonnement se transforme en une admiration passionnée, cherche timidement à se rapprocher de Parsifal.)  
 (Kundry deren Erstaunen in leidenschaftliche Bewunderung übergegangen, sucht schüchtern sich Parsifal zu nähern.)

**KUNDRY.**

*pp* *Fg.*

Hé - Ge -

K. *ros bé - ni, re - viens à toi! De - bout! La grâ - ce te sou -*  
*lob - ter Held! Ent - flich' dem Wahn! Blick auf, sei hold der Hul - din*

*Très lent. Sehr langsam.*

(28) *E.H.* *p* *Cl.* *p dolce*

K. *rit!* *Nah'nt* (Parsifal toujours prosterné regarde fixement Kundry qui se penche sur lui. Elle exécute les mouvements caressants qu'il décrit comme suit).  
**PARSIFAL.** (Immer in gebeugter Stellung, starr zu Kundry aufblickend, während diese sich zu ihm neigt und die liebkosenden Bewegungen ausführt, die er mit dem Folgenden bezeichnet).

Oui! C'est bien! - le!  
 Ja! Die - se Stim - me!

VI solo <sup>29</sup> *f* *molto espressivo*  
 VI Br *sfp* *p* *dolce*

P. Oui, cet - te voix, et ce re -  
 So rief sie ihm; und die - sen

Cl *p* *dolce*  
 Hr. *pp*

P. gard, je les re con - nais bien! Et l'au - tre  
 Blick, deut - lich er - kenn' ich ihn. auch die - sen,

VI solo

P. qui lui sou - rit - - per fi - de! Ces lè - vres, oui, pour  
 der ihm so fried - los lach - te; die Lip - pe ja... so

Ci *dolce* *pp dolce*  
*sfp*

P. lui frémissaient; ain- si penchait la nu- que et se dres- sait le  
 zuck - te sie ihm; so neig- te sich der Nack- en, so hob sich kühn das

VI. Solo *cresc.*

*sehrgefühlvoll. con molto sentimento*

*sfp*

P. front; oui ain- si flot- tè- rent les boucles, ain - si l'en- la- so  
 Haupt; so flat- ter- ten la- chend die Lock- en, so schlang um den

*tr.* *leidenschaftlich (appassionato)* *cl. espr.*

*sempre pp*

P. cè rent les bras, et les jou- es le frô- die  
 Hals sich der Arm; so schmei - chel - te weich die

*p dolce* *Blzbl.*

*p Br.*

P. lè- rent! Vouant à tous les maux sa vi - e, de son sa- der  
 Wan-ge; mit al- ler Schmer - zen Qual im Bun - de das Heil der

*VI. u. Clar. espr.* (29) *Br.* *cresc.*

*p Vlc.* *sfp* *fp*

P. lut cet- té bou- che l'a pri - vé!  
 See - le ent- küss - te ihm der Mund! Animé. Belebt. to.)

*f Str. Hr. u Hlzbl.*

*sfp* (5)

P

Ha! — ce bai - ser!  
Ha! — die - ser Kuss!

*acceler.* *ff* *VI.* *9* *rallent.* *fp* *Très accéléré* *(12) Sehr beschleunigend.* *p Pos.Btb. molto cresc.*

**PARSIFAL** (après s'être peu à peu relevé, se dresse maintenant tout à fait et repousse violemment Kundry.)  
(*hat sich mit dem Letzten allmählich erhoben, springt jetzt vollends auf und stösst Kundry heftig von sich.*)

Dé - mon pervers, fuis loin de moi!  
Ver - der - ber - in! Wei - che von mir!

Femme,  
E - wig,

*Vii. Schnell.* *f* *f nur Str.* *9*

**KUNDRY** (au paroxysme de la passion).  
(*in höchster Leidenschaft*).

Bar - ba - re! Puis-que les  
Grau - sa - mer! Fühlst du im

fem - me! va - t'en!  
e - wig von mir!

*28 Bl.* *VI.* *non legato* *f* *p*

**K**

maux des au - tres — seuls t'é - me - vent, aux miens aus - si sois — sen -  
Her - zen — nur — and' - rer Schmer - zen, so füh - le jetzt auch — die

*cresc.* *3* *mf* *28* *espressivo* *nur Str.* *sf* *p*

K. *si-ble!*  
*meinen!* *Si tu ra-chè-tes*  
*Bist du Er-lö-ser,* *quoi donc t'em-pê-che de*  
*was bannt dich, Bö-ser, nicht*

*p* *Bl.* *cresc.* *Str.* *sf* *Bl.* *cresc.* *Str.* *sfz*

(28)

K. *t'u-nir*  
*mir auch* *à moi* *pour ma* *grâ-ce?*  
*zum Heil* *dich zu* *ei-nen?*

*Hlzbl.* *p* *cresc.* *poco f* *espr. f* *VI.*

(9)

K. *De- puis*  
*Seit* *des siè- cles*  
*Hb.* *6* *- wig - ket* *- ten*

*ff* *sf* *VI.* *3*

K. *toi, je t'es- pè- re,* *Sau- veur* *qui* *viens*  
*har- re ich* *dei- ner,* *des* *Hei- land's* *ach!* *so*

*Str. p* *p* *fp* *Hlzbl.* *dum.* *3*

(4 3 2 1)

K. *si tard,* *que j'ai* *ia- dis* *nar-gué!*  
*spat!* *den einst* *ich* *kuhn* *ge- schmaht.*

*P* *VI. Br.* *cresc.* *f* *Bl.* *9* *VI.* *3* *3* *3*

*Red.*

K. Oh! Oh! Oh! Oh! si tu sa - vais de  
Oh! Kenn - test du den Fluch, der

*dim.* *p*

K. quel - le des - ti - né - e par mort et  
mich durch Schlaf und Wa - chen, *sfz* (12) durch Tod und

*sfz* *sp cresc.*

K. vi - e, veille ou rê - ve, en proie à  
Le - ben, Pein und La - chen zu neu Hitzbl. (5) em

*sfz* *p* *cresc.* *f*

K. l'é - ter - nel tour - ment, sans fin  
Lei - den neu ge - stählt, end - los

*dim.* *p*

K. je su - bis l'hor - reur!  
durch das Da - sein qualt!

Très lent et solennel.  
Sehr langsam und feierlich. *3*

(Tres doux, mais lourd)  
*p*

*espress.* *pp* (1)  
Cl. F.H. Vlc.

(sehr leise, aber schwer)

R.W. 11.E.F.



De - puis ce  
Nun such' ich

*poco rall.* *5* *accel. vl.*  
*Assez animé.*  
*Ziemlich bewegt*

*dim.* *p* *cresc.* *fp* *3*

jour, de monde en mon - de, sans  
ihn von Welt zu Welt, ihm

*immer vl.*

*p* *3*

tré - ve, je le cher - che!  
wie - der zu be - geg - nen.

*p* *cre - scen - do* *Cl.*

*Ad.* \*

Animer.  
Belebend.

Aux  
In

*(sehr leidenschaftlich beschleunigend)*  
*puu cresc. ed appassionato* *ff* *dim.*

K. *jours hoch d'hor - reur, ster Not, rêve wahn'*  
*Plus calme. Beruhigend.*

K. *et - fray - ant, je re - vois*  
*ich sein Au - ge schon nah',*  
*Hlzbl dazu*

K. *ces yeux sur moi fi - xés;*  
*den Blick schon auf mir ruh'n:*  
*ritenuto*

*nur Hlzbl u Hr.*  
*pp*

Pk

K. *Animer. Beschleunigend.* *et da fol - le me re - prend le*  
*kehrt mir das ver - fluch - te*

*p cresc. f*

K. *rire in - fâ - me : un hom - me*  
*La chen wie der. ein Sün - der*  
*De nouveau animé Wieder lebhaft.*

*Hb FH Bl. f Str. dim.*

K. *cède à mes em - bû-ches!*  
*sinkt mir in die Ar-me!* *Ce ri - re!*  
*Da lach' ich,*

*Animé. Lebhaft.*

*VI. cresc.* *Str*

K. *Ce ri - re!* *Que n'ai - je des lar-mes!*  
*la - che,* *che,* *kann nicht wei - nen :*

*Bl. f* *fp* *fp cresc.* *f* *Bl. Vlc 3*

K. *Je cri - e, ra - gé, hur - le, dé -*  
*nur schrei - en, ra - ge, ten, to - ben, ra -*

*VI. Bl. fp* *fp* *cresc.* *fp Vlc C-B.*

K. *li - re dans la dé - mente et som - bre*  
*sen in stets er - neu e - ten Wahn - - - sians*

*Bl. Str fp* *cresc.*

K. *nuît, d'ou re - pen -*  
*Nacht. aus der ich*

*f* *più f* *dim.*

K. *tan - te je re - viens.*  
*bü - ssend kaum er - wacht.*

*Accelerando*  
VI Cl

Hb. dazu.

5 - p VI. *cresc.* *trm*  
\* *Vle. fg*

K. *Lui que j'at-*  
*Den ich er -*

*poco rit.*

*f* *Bl.* *più f*  
*più f*

K. *tends, la mort dans l'a - me, qu'effi toi je*  
*sehnt in To - des - schmach - ten, den ich er -*

*Tempo I.*

Dans le mouvement précédent. Animé.  
Im früheren Zeitmass. Bewegt.

VI Br *f* *3* *f* *3* *Hr.* *Str.* *p*

K. *vois, dont j'ai pu ri - re, Sauveur, que sur ton sein*  
*kannt, den blöd' Ver - lach - ten: lass' mich an sei - nem Bu -*

Hb VI *24* *Str.* *p*

K. je pleu - re!      Oui, rien qu'une heu - re,      que je sois  
 sen wei - nen.      nur ei - ne Stun - de      mich dir ver-

*dolce*  
 Cl. *fg dim.*      Vl. <sup>(28)</sup>      Cl. *p*      Vl.

K. tien - ne,      et dût le ciel me re-pous - ser,      je  
 ei - nen,      und ob mich Gott und Welt ver - stösst,      in

Cl. *p*      Vl. *poco f*  
*Str. allein.*      *più f*

K. *rallentando.*      *a tempo*      PARSIFAL.  
 sois ab - soute en toi et sau - vé - e!      Ja -  
 dir ent - sün - digt sein und er - lös't!      Auf

*rallentando.*      *a tempo*

*f*      *f*      *dim.*      Bl. <sup>(28)</sup> *p*      -Str. zus. *cresc.*

P. mais!      Ja - mais!      Je me damne a - vec  
 E wig - keit      wärs't du ver - dammt mit

<sup>(9)</sup> Vl. *f*      *3*      *3*      *3*      *3*      *cresc.*

P. *toi, si, même une heure, a - ban - don - nant ma*  
*mir für ei - ne Stun - de Ver - ges - sens mei - ner*

Cl.  
 p 3 3

Br.  
 Fag.

And. \*

P. *tâ - che, en - tre tes bras je cè - de! Pour te sau - ver aus -*  
*Sen - dung in dei - nes Arm's Um - fan - gen! Auch dir bin ich zum*

Cl.  
 p 3 3

pp trem. And. \*

P. *si je viens, si tu ré - sis - tes au dé - sir! Le*  
*Hell ge - sandt, bleibst du dem Seh - nen ab - ge - wandt. Die*

p Str. allein.

p

Toujours passionné. Immer leidenschaftlich

P. *bau - me qui gué - rit tes pei - nes ne peut ve - nir d'où vient le*  
*La - bung, die dein Lei - den en - det, beut nicht der Quell, aus dem es*

Toujours animé. Immer im Zeitmass bewegt.

fp immer nur Str

P. *mal! La grâ - ce, tu ne peux l'at - tein - dre que si leur source en toi ta -*  
*fließt; das Heil wird nim - mer dir ge - spen - det, eh' je - nei Quell sich dir nicht*

mf p p p

P. rit!  
schliesst.

Une autre existe, la source, hé-  
Ein and' rer ist's, ein and' rer,

Bl. dazu.

*p* *sp* *sp*

*cresc.*

P. las, a-près la-quelle, en vain, — là-bas, j'ai vu lan-guir les frè - res  
ach! nach dem ich jam-mernd schmach - ten sah. die Brül - der dort, in gräu - sen

*vi.* *più p*

*più p*

3 3

P. qui dans l'an-goï-se vi-vent et s'é-pui-sent! Mais clai-re-  
No - ten, den Leib sich quä - len und er - tö - ten. Doch wer er -

*p* *cresc.* *f* *dim* Str. allein.

9

P. ment qui donc con - naît de tout sa - lut la sour -  
kennt ihn klar und hell, des einz' - gen Hei - les wah -

*p* *pp* *nr Fl*

Fl. Hb (♩ = ♩)

Pos. 5

P. ce vrai - e? Mi - sè - re!  
ren Quell? Oh, E - lend,

Str. dazu VI. Bl. Str. *dim.*

*molto cresc.* *più f*

9

P. *Té-nébreuse er-reur!* *O som-bre nuit du mon-de!* *Mal-*  
*al-ler Ret - tung Flucht!* *Oh, Wel-ten-wahns Um-nach-ten:* *in*

*dim. p Str. f p*

*Red. \**

P. *gré le dé - sir du sa - lut,* *à l'on-de im - pu -*  
*höch - sten Hei - les hei - sser Sucht* *nach der Ver - damm -*

*cresc. sp*

*Red. \**

P. *- re tout as - pi-re!* *- nis Quell zu schmachten!* *Animé.*  
*Lebhaft.*

*ff Str. Hlzbl. u. Hr.*

*Red. \**

**KUNDRY** (dans une sauvage exaltation.)  
 (in wilder Begeisterung.)

*Ain - si mon bai - ser* *te don - ne*  
*So war es mein Kuss,* *der Welt - hell -*

*Bl. p f p nur Str.*

*Red. \**

K. *la clair - voy - an - ce!* *L'ex - tase a - mou-*  
*sich - tig dich mach - te?* *Mein vol - les*

*Bl. dazu f p*

*Red. \**

K. reu - - se - te don - ne - ra la Di-  
 Lie - - bes - um - fan - gen lässt, dich dann

*dolce* *3* *3* *3* *dolce* *cresc.* *tr. cl.*

K. vi - - ni - té mē - me.  
 Gott heit er lan Sans traîner. gen.  
 Nicht zögern. *sf* *7*

*vi.* *dim.* *p* *sf* *vic.*

K. Ra - chète le mon de si tu le dois;  
 Die Welt er - lö se, ist dies dein Amt:

*tr.* *sf* *cresc.* *sf*

K. mais pour cette heure u - ni - que, s'il faut qu'à ja - mais je sois dam-  
 schuf dich zum Gott die Stun - de, für sie lass' mich e - wig dann ver-  
 Large. *Breit.*

*f* *Bl.* *p* *Str. dazu.*

K. né-e que rien ne fer - me ma plai - e! Animé. La grà - - ce,  
 dammt nie - hei - le mir die Wun - de! Lebhaft. Er - lö sung

*dim.* *29* *Hr. Trp.* *3* *2* *p* *Bl.*

*pizz.* *Str. 3*



Non! pas cet te rou-te!  
Nie sollst du ihn fin-den!

9

Red. \*

A - ban - don - ne ce mi - sé - ra - ble, ce  
Den Ver - fall' - nen, lass' ihn ver - der ben, den

Hb E.H. VI.

sp Str. p

cœur là - che, tout vi - ce, dont j'ai pu ri - re,  
Un - sel' - gen, Schmach Hb *sp* lü - stern, den ich ver - lach - te,

Cl. *sp* Hb *sp* Cl. *f*

Str *sp*

ri - re, ri - re, ha - ha! frap - pé par son  
lach - te lach - te ha - ha! Hlzbl u Hr. *sp* ihn traf ja der

Hb. *cresc.* *sp* *cresc.*

PARSIFAL

pro - pre fer! Qui donc put l'at -  
eig' - ne ne Speer! (VI) 14 Wer durft' ihn ver -

9 A *sp*

Red. \* Pk.

R. W. 11. E. E.

KUNDRY

Lui, Er .. lui, Er...

teindre a - vec le fer sa - cré?  
 wun - den mit der heil' - gen Wehr?

*dom*

(Pos Btp) *dom* *pp*

qui vit mon ri - re et me mau - dit!  
 der einst mein La - chen be - straft sein Fluch

*pp* *pp* *sfz*

B1 V1

C'est ma force à moi! même con tre toi, ser - vi - ra ce  
 ha, mir gibt er Kraft, ge - gen dich selbst ruf' ich die

*p stacc* *p* *p cresc.*

8 Str a ein

fer, si de l'in - di - gne tu prends pi - tié! Ha!  
 Wehr, gibst du dem Sun - der des Mit leid's Ehr' Ha

*ritenuto* *a tempo*

B1 u Str zus

(soprante)  
(flehend)

K

Fo - lie!                      Grâ - ce!                      Pi - tié pour  
Wohn - ston'                      Mit - leid'

Un peu élargi.  
Etwas dehntend.

*cresc.*                      *mf dim.*

Red.                      Red.

K

moi!                      Une heu - re seule à moi!                      Une heu - re  
mir'                      Nur ei - ne Stun - de mein'                      Nur ei - ne

Retenez.  
Zurückhaltend

*p* (18)                      *sf dim.*                      *p dim.* (Cl u Fg)                      *sf dim.*

(Cl)                      (Hb)                      Str

K

seule à toi!                      Et la rou - te j'y gui - de - rai tes  
Stun - de dein                      und des We - ges sollst du ge - lei - tet

Lent.  
Langsam.

*p*                      *acceler.*                      *a tempo*                      *p*

(Elle veut l'enlacer Il la repousse violemment... Elle se redresse avec une fureur sauvage et appelle vers le fond )  
(Sie will ihn umarmen. Er stösst sie heftig von sich. Sie rafft sich mit wildem Wutrasen auf und ruft dem Hintergrunde zu )

K

pas  
sein!

PARSIFAL.

Pé - ris,  
Ver - geh',                      mi - sé - ra - ble femme!  
un - se - li - ges Weib!

*sf*                      nur Str                      *cresc.*

## KUNDRY.

Ai - del  
Hil - fel

B1

K

ai - del à moi! ——— Ah! té - mé - rai - re! A  
Hil - fel Her - bet ——— Hal - tel den Frechen! Her-

B1

Str. *fp* *f* *fp* *cresc.*

K

moi! ——— Bar - rez les sen - tes,  
bei! ——— Wehrt ihm die We - ge!

B1 dazu *cresc.*

K

bar - rez les rou - tes!  
Wehrt - ihm die Pfa - de!

K. *VI.* *Et Und*

*f* *Str. allein*

*Bl.*

K. *si tu t'é-chap-pais, — si les chemins s'ouvraient tous à toi, le seul*  
*flö-hest du von hier und fän-dest al-le We-ge der Welt, den Weg.*

*p*

K. *que tu veux tu ne pour-rais pas le sui-vre! Sen-*  
*den du suchst dess' Pfa-de sollst du nicht fin-den: denn*

*p* *cresc.* *Bl dazu* *fp* *Red.* \*

K. *tiers et routes - tes qui de moi t'é-*  
*Pfad' und We - ge, die dich mir ent-*

*p* *col Red.*

K. *loi - gnent, qu'ils é -*  
*füh - ren, so ver -*

Hr. Vcl. *p* *3* *3* *3*

K. *ga - rent tes pas! Dou - tes,*  
*wunsch' ich sie dir: Ir - re!*

*cresc.* *f* (16) *p*

Un peu plus large.  
 Etwas breiter.

Hr. Vcl. C-B  
 (Led.) \*

K. *trou - bles, vous qui m'ai -*  
*Ir - re! mir so ver*

*cresc.* *f* *sp* *piu p*

Vl. Hb. Fl. (5)

K. *dez, je vous le livre à ja -*  
*traut! dich weith' ich ihm zum Ge -*

*cresc.* *f* *f* *p*

(12) *4* *5* *nur Str.*

(Led.) \*

mais!  
let!  
Klingsor.

(parait sur la muraille du burg brandissant une lance contre Parsifal.)  
(ist auf der Burgmauer herausgetreten und schwenkt eine Lanze gegen Parsifal.)

Hal - te! cette ar - me sau - ra t'ar - ré -  
Halt da! Dich bann' ich mit der rech - ten

9 Vl.  
Bl.  
f  
sp  
10  
3  
Vlc. C-B.

ter!  
Wehr!

O sim - ple, cède au fer de ton maî - tre  
Den To - ren stel - le mir sei - nes Mel - sters

14  
Bl.  
f  
sp  
cresc.  
più cresc.  
3  
Fg. dazu.

(Il lance contre Parsifal la lance qui reste suspendue au-dessus de la tête de celui-ci.)  
(Er schleudert auf Parsifal den Speer, welcher über dessen Haupte schweben bleibt.)

mê - me.  
Speer!  
Retenir un peu.  
Etwas zurückhaltend.

2  
Vl.  
Trp. Pos.  
mf  
Hrf.  
Ped.  
dim.  
p  
Ped.

PARSIFAL (saisit la lance d'une main et la maintient au-dessus de lui.)  
(erfasst den Speer mit der Hand und hält ihn über seinem Haupte.)

Jeromps l'enchan - te - ment, — a - vec ce si - gne!  
Mit die - sem Zei - chen bann' — ich dei - nen Zau - ber.

Par ce  
Wie die

2  
p  
dolce.  
Trp Hlzbl  
Ped.

P. *fer qui l'a fai - te que se ferme la plai - e! Par lui, qu'en ru -*  
*Wun - de er schlie - sse, die mit i - hm du schlugest, in Trau - er und*

*p* *cresc.*

*Hr u. Hlzbl.*

P. *l ne crou - le ta faus - se splendeur! (Il a décrit le signe de la croix avec la lance. Le*  
*Trüm - mer stürz' er die trü - gen - de Pracht! (Er hat den Speer im Zeichen des Kreuzes ge -*  
*schwungen: wie durch ein Erdbeben versinkt*  
*das Schloss.)*

*De nouveau très animé.*  
*Wieder ganz lebhaft.*

*ff g. Orch.* *VI.*

*Led.* *Donnerre sur le théâtre. Donnermaschine u. d. Theater*

(Le jardin se dessèche rapidement et n'est plus qu'un désert; des fleurs fanées jonchent le sol. — Kundry s'est affaissée avec  
 (Der Garten ist schnell zu einer Einöde verdort; verwelkte Blumen verstreuen sich auf dem Boden. — Kundry ist  
 Bl. u. Str. zus.

*ff* *VI. C. B.*

*Btb. Pos. u. Cfg.*

*un cri.)*  
*schreiend zusammengesunken.)*

*ff*

*dim.*

(Parsifal en s'éloignant, s'arrête encore une fois.)  
 Parsifal hält im Entzählen noch einmal an.)

**PARSIFAL.** (du haut d'un pan de mur écroulé, se retourne vers Kundry)  
 (sich von der Höhe der Mauertrümmer zu Kundry zurückwendend.)

Tu sais où tu pour - ras - - - me voir en -  
 Du weißt, wo du mich wie - - - der - fin - den

Vlc. C. B.

(Il disparaît. — Kundry qui s'était un peu relevée, le suit du regard.)  
 (Er verschwindet. — Kundry hatte sich ein wenig erhoben und nach ihm geblickt.)

Pk. C. B.  
 col Led.

(Rideau.)  
 (Vorhang zu!)

Led. Led. Led. R. W. 11. E. E. \* Led.

TROISIÈME ACTE.

DRITTER AUFZUG.

Très lent.  
Sehr langsam.

(30) *pp espr.*  
*nur Str.*

*dim.* *p* *dim.* *p*

(34) *fp* *fp* *p*

*p* *p*

*p* *p*

*dolcissimo*

Encore plus lent  
Noch langsamer werdend

*dim.* - *più p* (languissant) (ermattend)

Comme auparavant  
Wieder wie zuvor.

*p* *poco cresc*

Retenu et plus large  
Zurückhaltend u. breiter werdend.

*più cresc.* - *sostenuto* Bl dazu

*ff* *Pos* *molto espr.* *f* *smarcatissimo* VICI E H

*f* *f* *cresc.*

VI. u. Hlzbl.

En accentuant.  
Mit Steigerung.

Hr. Hlzbl. u. VI.

Céder  
Nachlassend.

VI.

RIDEAU. — (Site riant et printanier dans le domaine du Grâl. Au fond, un pré fleuri, montant en pente douce. Sur le devant, la lisière d'un bois qui s'étend vers la droite, sur un sol rocailleux. Devant, du côté de la forêt, une source - De l'autre côté, un peu en contrebas, la modeste cabane d'un ermite, adossée à un rocher. - Point du jour.)  
(Die Bühne öffnet sich. Freie anmutige Frühlingsgegend auf dem Gebiete des Grates. Nach dem Hintergrunde zu sanft ansteigende Blumenau. Den Vordergrund nimmt der Saum des Waldes ein, der sich nach rechts zu, aufsteigendem Felsengrund, ausdehnt. Im Vordergrund, an der Waldseite, ein Quell; ihm gegenüber, etwas tiefer, eine schlichte Einsiedlerhütte, an einen Felsblock gelehnt. Frühester Morgen.)  
(Gurnemanz, ermite, parvenu au plus grand âge, vêtu seulement de la tunique des chevaliers du Grâl, sort de la cabane et semble écouter.)  
(Gurnemanz, zum hohen Greise gealtert, als Einsiedler nur in das Hemd des Gralsritters gekleidet, tritt aus der Hütte und lauscht.)

## GURNEMANZ.

De là, vint u - ne plain - te!  
Von dort - her kam das Stöh - nen.

VI. (16)

Str. c. sord.

pp

Red. \*

Nulle bê - te ain - si ne gé - mit, au - jour'hui sur - tout, à  
So jam - mer - voll klagt kein Wild, und ge - wiss gar nicht am

Cl.

Fg.

l'au - be du jour sa - cré. (On entend un sourd gémissement comme d'une personne tourmentée dans le sommeil par un rêve.)  
hei - lig - sten Mor - gen heut'. (Ein dumpfes Stöhnen, wie von einer im tiefen Schlaf durch Traume Geängstigten, wird vernommen).

Hr *espr.*

(Hr.)

(12) E.H.

dim. - pp

Fg.

Vlc. C.B. pp

Pourtant, ce cri plain - tif, je le connais.  
Mich dünkt, ich ken - ne die - sen Kla - ge - ruf.

Animer.  
Belebend.

sfc

p

Vlc. mf

Cl. Hr. Fg.

(Il s'avance résolument vers un buisson de ronces, sur le côté, ce buisson est tout couvert de broussailles. Gurnemanz  
 (Er schreitet entschlossen einer Dornhecke auf der Seite : diese ist gänzlich überwachsen : er reißt mit Gewalt

VI.

*cresc.*

écarte les branches avec force, puis s'arrête soudain )  
 das Gestüpp auseinander . dann hält er plötzlich an.) (26)

Str. allein.

GURNEMANZ.

Ha! Elle, en- cor là! Sous l'À - pre buis - son hi - ver -  
 Ha! Sie wie - der da? Das win - ter - lich rau - he Ge -  
 Céder  
 Nachlassend.

VI. (12)  
 fp  
 Pg. Cl.

nal, et de - puis quand, dort - el - le?  
 dönn' hielt sie ver - deckt : wie lang' schon?  
*accelerando*

*cresc.*  
 Str.

Hé, Kun - dry! viens! l'hi - ver a fui, l'a -  
 Auf! Kun - dry! Auf! Der Win - ter floh und  
 Animé.  
 Lebhaft.

VI.  
 poco f  
 Hr. Vlc.  
 stacc.

*fp*  
*stacc.*

(Il tire Kundry de la broussaille, toute rigide et inerte, et la dépose sur un tertre de gazon tout proche.)  
(Er zieht Kundry, ganzerstarrt und leblos, aus dem Gebüsch hervor und trägt sie auf einen nahen Rasenhügel.)

G. *vril est là! E - veil-le-toi! Voi - ci le prin-*  
*Lenz ist da! Er - wa - che! Er - wa - che dem*

*p Str. f Hr. 1 3 3 p f p*

*stacc. Red. \* Red. \**

*Vi.*

G. *temps! Froide! i - nerte Bien sûr, cet - te fois, c'est la*  
*Lenz! Kalt und starr! Diessmal hieft' ich sie wohl fitr*

*f Cl. p piu p pp*

*tr. 3 Fag.*

G. *mort! Pourtant c'estel - le qui gé - mis - sait!*  
*tot! doch war's ihr Stöhnen, was ich ver - nahm?*

*Lent. Très lent Avec hésitation.*  
*Langsam. Sehr langsam. Etwas zögernd.*

*Hr. E.H. pp*

*C.B. pizz. (Fag.)*

(Gurnemanz frotte vivement les mains et les tempes de Kundry étendue inerte à ses pieds; il la réchauffe de son haleine  
(Gurnemanz reibt der erstarrt vor ihm ausgestreckten Kundry stark die Hände und Schläfen, haucht sie an und Animer peu à peu.  
Allmählich etwas belebend.)

*Vlc. 3 p p*

*Avec une expression animée.*  
*mit bewegtem Ausdruck.*

*VI. poco accel.*

*dim. p p*

(Finalement la vie semble se ranimer en elle.)  
(Endlich scheint das Leben in ihr zu erwachen.)

VI. Holzbl. (18)

(Elle s'éveille entièrement.)  
(Sie erwacht völlig.)

En ouvrant les yeux,  
als sie die Augen

elle pousse un cri.)  
stösst sie einen Schrei aus.)

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

*Hr. dolce* *Vlc.* *cresc.*

*Fag.*

yeux, elle pousse un cri.)  
öffnet, stösst sie einen Schrei aus.)

Schnell. (Vivo.)

(Kundry est vêtue d'une robe de bure comme au premier acte, son teint seul a pâli. Son expression et son maintien n'ont plus  
(Kundry ist in rauhem Büssergewande, ähnlich wie im ersten Aufzuge; nur ist ihre Gesichtsfarbe bleicher; aus Miene  
Un peu plus lent. Etwas langsamer.)

rien de farouche. Elle fixe un long regard sur Gurnemanz. Ensuite elle se lève, arrange ses vêtements et ses cheveux et se  
und Haltung ist die Wildheit verschwunden. Sie starrt lange Gurgemanz an. Dann erhebt sie sich, ordnet sich Kleidung

### GURNEMANZ.

dispose comme une servante à  
vaquer aux travaux domestiques.)  
und Haari, und lässt sich sofort  
wie eine Magd zur Bedienung an.)

O cœur in-grat! Pas un seul mot pour moi!  
Du tol - les Weib! Hast du kein Wort für mich!

Un peu plus animé.  
Etwas bewegter.

G. *Ne t'ai-je pas au som-meil de mort ar-ra-chée en-cor cet-te fois?*  
*Ist dies der Dank, dass dem To-des-schla-fe noch ein-mal ich dich ent-weckt'?*

(Kundry courbe lentement la tête,  
 (Kundry neigt langsam das Haupt:

*Cl*

**KUNDRY.** puis elle articule ces mots d'une voix rauque et brisée :)  
 dann bringt sie, *rauh und abgebrochen, hervor* :)

Modérément animé.

servir! servir!  
 Dienen, Dienen!  
*Massig bewegt*

*Cl* *10*

**GURNEMANZ.** (hochant de la tête)  
 (schüttelt den Kopf.)

Tu n'au-ras pas grand peine!  
 Das wird dich we-nig müh'n :

Aucun mes-sa-ge ne vient plus;  
 auf Bot-schaft sen-det sich's nicht mehr;

G. her-bes, ra-ci-nes, cha-cun i-ci s'en pourvoit, ain-si que les bê-tes, au  
 Krau-ter und Wur-zeln fin-det ein je-der sich selbst, wir lern-ten's im Wal-de vom

G. *bois!* *Tout au - tre sem - ble son main - tien.*  
*Wie an - ders schrei - tet sie als sonst?*

*Un peu plus lent.*  
*Etwas langsamer werdend.*

*p dolce*  
*weich*

*Hb. Cl.*

*pizz.*

*C. B. pesante*

G. *Est - ce là l'ef - fet du saint jour? O jour u - ni - que de la*  
*Wirk - te dies der hei - li - ge Tag? Oh! Tag der Gna - de oh - ne*

*Hlzbl.*

*poco cresc. sf sf*

G. *grà - ce! Bien sûr, ce fut pour son sa - lut qu'en ce saint*  
*Glei - chen! Ge - wiss, zu ih - rem Hei - le durft' ich der*

*sfz*

*p Hrn.*

G. *jour j'ai pu la ré - veil - ler, la pau - vre!*  
*Ar - men heut' den To - des - schlaf ver - scheu - chen.*

*Tranquille. Ruhig,*

*pp*

*VI.*

*dolcissimo*

*nur Str.*

*Vlo. C. B.*

*Red.*

(Kundry sort de la cabane, portant une cruche et se dirige vers la source. — Elle aperçoit en regardant la forêt quelq'un venant au loin Elle se retourne vers Gurnemanz pour le lui signaler)  
 (Kundry kommt wieder aus der Hütte, sie trägt einen Wasserkrug und geht damit zum Quelle Während sie auf die Füllung wartet, blickt sie in den Wald und bemerkt dort in der Ferne einen Kommenden, sie wendet sich zu Gurnemanz, um ihn darauf hinzudeuten)

*sempre dolcissimo*

*più p*  
Pk. pesante

**GURNEMANZ** (regardant dans la forêt)  
(in den Wald spähend).

Qui donc vient là vers la sainte source?  
Wer na - het dort dem heil'gen Quell?

Hr. Trp. Pos.

(23)

Vlc. C.B.

*g.*  
Sous u - nes ombre ar - mu - re ?  
In düst'-rem Waf - fenschmu - cke?  
C'en est pas un des nôtres ?  
Das ist der Brü - der kei - ner !

(Tandis que Parsifal sort de la forêt, Kundry s'éloigne avec la cruche pleine et rentre dans la cabane où elle s'occupe.)  
(Während des folgenden Auftritts des Parsifal entfernt sich Kundry mit dem gefüllten Krüge langsam in die Hütte, wo sie sich zu schaffen macht.)

(30)

nur Hr. Trp. u. Pos.

*p*  
Pk. v

(Parsifal sort de la forêt, il est entièrement couvert d'une armure noire. Le casque est fermé et la lance abaissée; il marche  
(Parsifal tritt aus dem Walde auf, er ist ganz in schwarzer Waffenrüstung: mit geschlossenem Helme und gesenktem Speere

(23)

*espr.*  
*p*

(30)

*p* Str.

Vlc. Fag. C.B.

lentement, la tête courbée, en hésitant, comme absorbé par un rêve et s'assoit sur le petit tertre près de la source.  
schreitet er, gebeugten Hauptes, traumerisch zögernd, langsam daher und setzt sich auf dem kleinen Rutenhügel nieder.)

*Dim.*  
*p* Br.  
Hr. Trp. Pos.  
*pp* (23)  
*pizz.*  
Vlc. C.B.

G. Hô-te, sa-lut! Es-tu per-du? Faut il qu'on te  
 Heil dir, mein Gast! Bist du ver-irrt, und soll ich dich

VI. (30) *p* nur Str.

G. guide? weissen? espr. (Parsifal secoue doucement la tête.)  
 (Parsifal schüttelt sanft das Haupt.) Ne veux-tu pas me sa-lu-  
 Ent-bie-test du mir kei-nen

Vcllo *p*

GURNEMANZ (avec humeur).  
 (unmutig).

G. er? Gruss? (Parsifal incline la tête.)  
 (Parsifal neigt das Haupt.) Hé, quoi! Si  
 Heil! Was? Wenn  
 Un peu plus animé. Etwas lebhafter.

Vlc. *p* Hr. *pp* *poco f* nur Str.

G. quel-que vœu te com-man-de le si-len-ce,  
 dein Ge-lüb-de dich bin-det mir zuschwei-gen, le mien m'ordonne à  
 so mahnt das mei-ne

*p*

G. moi de t'in di quer ce qui con-vient. I-ci, c'est le do-mai-ne  
 mich, dass ich dir sa-ge, was sich ziemt. Hier bist du an ge-weth-tem  
 Un peu plus large. Etwas breiter.

*p* 2

G. *saint; i - ci l'on ne vient pas ar-mé, vi - siè - re bas - se, lance au*  
*Ort: da zieht man nicht mit Waf-fen her, ge - schloss'nen Hel - mes, Schita*  
 De nouveau plus animé. *Wieder lebhafter.*

G. *poing, ce jour surtout! Ne sais-tu pas quel est ce jour sa-*  
*Speer. Und heu - te gar! Weisst du denn nicht, welch' heil' - ger Tag heut'*  
 Lent. *Langsam.*

G. *Cré? (Parsifal secoue la tête.) Quoi? mais d'où viens - tu donc? Chez quels paï-*  
*ist? (Parsifal schüttelt mit dem Kopfe.) Ja! Wo - her kommst du denn? Bei wel - chen*

G. *ens as - tu vé - cu pour i - gno - rer que c'est au - jour - d'hui le jour du très*  
*Hei - den weil - test du, zu wis - sen nicht, dass heu - te der al - ler - hei - lig - ste*  
 De nouveau un peu plus lent.  
*Wieder etwas langsamer.*

G. *Saint Ven - dre - di! Mets bas les ar - mes!*  
*Char - frei - tag ist? Schnell ab die Waf - fen!*

G. *Ne l'of-fen-se pas Ce-lui qui, sans nul secours, pour le sa-lut du monde of-*  
*Krân-ke nicht den Herrn, der heu-te, bar Je-der Wehr, sein hei-lig Blut der sün-di-gen*  
*Sans traîner. Nicht schleppen.*

Hr.  
Pos. Btb.  
più p

G. *irit sonsang di - vin. (Parsifal se lève après un nouveau silence; il plante devant lui*  
*Welt zur Söh - ne bott! la lance dans le sol, dépose auprès d'elle son bouclier et son*  
*Très lent. Sehr langsam. (Parsifal erhebt sich nach einem abermaligen Schweigen,*  
*stösst den Speer vor sich in den Boden, legt Schild und*

Vi.-Br. Vlc.  
p cresc. molto ff dim.

*épée, ouvre son casque, l'ôte, le joint aux autres armes; il s'agenouille ensuite devant la lance dans une prière*  
*Schwert davor nieder, öffnet den Helm, nimmt ihn vom Haupte und legt ihn zu den anderen Waffen, worauf er dann zu*

più p molto cresc. ff dim.

*muette. Gurnemanz le contemple avec surprise et attendrissement Il fait signe à Kundry qui vient de sortir*  
*stummem Gebete vor den Speer niederkniet. Gurnemanz betrachtet Parsifal mit Staunen und Rührung. — Er winkt Kundry*

Hr. 23  
p  
più p  
Pk. pesante  
B. u. Fg. 30

*de la cabane.) herbei, welche soeben wieder aus der Hütte getreten ist.)* **GURNEMANZ** *(bas-à Kundry.) (leise zu Kundry.)*

*(Parsifal lève un regard fervent vers la pointe de la lance) N'as-tu pas vu?*  
*(Parsifal erhebt jetzt in brünstigem Gebet seinen Blick andachtsvoll zu der Lanzenspitze auf.) Erkennst du ihn?*

Vi. Br. VI.  
pp trem. più p  
Pos. cresc.

G. *C'est lui qui mit lecygne à mort. (Kundry fait un léger signe de tête affirmatif.)*  
*Der ist's, der einst den Schwan er-legt. (Kundry bestätigt mit einem leisen Kopfnicken.)*

**GURNEMANZ.**

*Biensûr, c'est lui, le fou que na - guè - re j'ai chassé.*  
*Ge - wiss, 's ist er, der Tor, den ich zür - nend von uns wies.*

*(Kundry porte son regard (Kundry blickt starr, doch ruhig)*

G. *tranquille sur l'arsifal.)*  
*auf Parsifal.)*

*Qui Ha!*

G. *— lui mon - tra la rou - te? La lan - ce, je la*  
*Wel - che Pfa - de fand er? Der Speer? ich ken -*

(Avec une grande émotion.)  
(In grosser Ergriffenheit.)

G. re-connais. Oh! jour bienheu-reux qui s'est en- fin le-  
ne ihn. Oh! Hei- lig- ster Tag, zu dem ich heut' er-

G. vé sur nous! (Kundry détourne la tête.) Très lent. Sehr langsam.  
wa- chen sollt'! (Kundry hat ihr Gesicht abgewendet.)  
ritenuto

(Parsifal se relève lentement après avoir prié, regarde avec calme autour de lui, reconnaît Gurnemanz et lui tend doucement la main.)  
(Parsifal erhebt sich langsam vom Gebete, blickt ruhig um sich, erkennt Gurnemanz und reicht diesem sanft die Hand zum Grusse.)

PARSIFAL.  
De nouveau comme auparavant, solennel, sans élargir. Pè- re, c'est bien toi que je re-  
Wieder wie zuvor, feierlich ohne Dehnung. Heil mir. dass ich dich wie-der

P. trouve? fin- de!  
GURNEMANZ.  
Vraiment, tu re- con- nais ce- lui que peines, cha- grins, viel- lesse ont tout cour-  
So kennst auch du mich noch? Erkennst mich wie- der, den Gram und Not so tief ge-  
Calme, sans élargir. Ruhig, ohne Dehnung.

G. *bé!*  
*beugt?*  
*30<sup>a</sup> espr.*

Tu vins, comment, et d'où? *Des rou - tes*  
*Wiekamst du heut', wo - her?* *Der Irr - nis*

**Har**

*Hr. p* *31* *p Str.*

P. *de l'erreur cru-el - le j'arri-ve!* *Puis-je enfin croire que je m'en ue-ga - ge*  
*und der Let - den Pfa - de kam ich;* *soll ich mich de-nen jetzt ent-wun - den wäh-nen,*

P. *puisque du bois sa - cré j'en-tends le doux mur-mu-re, et que, bon vieil-*  
*da die - ses Wal - des Rau - schen wie - der ich ver - neh-me, dich gu - ten*

*VI. 43*  
*p dolcissimo*  
*Hr. Fg.* *Vic.*

P. *lard, je te sa-lu - e? Oubien metrom-pé - je? I - ci tout sem - ble changé!*  
*Grei-sen neu be-grüt - sse?... O - der irr' ich wle - der? Ver - än - dert dünkt mich al - les.*

**GURNEMANZ.**

*Dis - So*

*pp* *nur Str.*

Un peu plus animé.  
Etwas bewegter.

PARSIFAL

G. *moi, qui donc i-ci tu cherches? Ce - lui dont,*  
*sag', zu wem den Weg du su-chest? Zu ihm, dess*

Vlc. C.B. Hr.u.Hlzb. dazu

P. *l'â - pre plain - te m'em plit na-guè - re de stu - peur.*  
*te - fe Kla - gen ich tö - rig stau - nend einst ver - nahm,*

Hb.u.Vl.

P. *A ter - mi - ner sa pei - ne, je puis me croi - re des - ti - né. Mais*  
*dem nun ich Heil zu brin - gen mich aus - er - le - sen wah - nen darf. Doch*

Vl.

P. *loin, hé - las, des rou - tes de la grâ - ce, par mil - le tra -*  
*ach! den Weg des Hei - les nie zu fin - den, in pfad - lo - sen*

nur Str.

P. ver-ses un des-fin mau-dit m'é - ga - ra Pei - nes sans  
 Ir - ren trieb ein wil - der Fluch mich um - her : zahl - to - se

*cresc.*  
*f* Bl. dazu *p*

P. nom - bre, lut-tes, em-bû-ches, tout me bar-rait - la rou - te,  
 Nö - te, Kämpfe und Strei - te zwan - gen mich ab vom Pfa - de,

*fp* *cresc.* *p* Str. 31

Red. \*

P. quand je croyais ar - ri-ver; et je connus la pire  
 wähnt' ich ihn recht schon er-kannt. Da muss - te mich Ver - zweif-

*p* Bl. dazu *cresc.*

P. an-gois-se : vou - lant gar - der la re - li - que de toute at-  
 lung fas - sen, das Hell - tum hell mir zu ber - gen, um das zu

*f* *p* *f* *p* nur St. 14

Hr. 14 Vl. 7 \*

P. tein - te, pure et sain - te, aux lut - tes je m'of - fris dé - sar - mé, car  
 hü - ten, das zu wah - ren, ich Wun - den je - der Wehr mir ge - wann, denn

B1 dazu. *fp* Hr. Cl. *fp* Vl. Cl. *fp* *cresc.*

P. de cette ar - me je n'au - rais pu com - bat - tre. Sans souil - lu - re, mes  
 nicht ihn sel - ber durft' ich füh - ren im Strei - te; un - ent - weih't führ' ich

*f* *p* *poco cresc.*

P. mains'ont gardé - e, et, vierge, je rap - por - te ce fer que tu vois res - plen -  
 ihn mir zur Set - te, den nun ich heim - ge - lei - te, der dort dir schimmert heil und

*p* *cresc.* *2*

Str. u. Fg.

P. dir, du Grâl le fer sa - cré.  
 hehr. des Gra - les heil' - gen Speer.

Trp. *dolce* vl. *(trem.)*  
*f dim.* *p* *1*

Pk. Hr. Pos.

GURNEMANZ. (dans le plus profond ravissement.)  
(in höchstes Entzücken ausbrechend.)

O grâ - cel O sa - lut! Mi - ra-cle! O di -  
 O Gna - de! Höch - stes Heil! Oh! Wunder! Hel - ig

Hlzbl. (16) sf sfz (12) dim.

f sfz Trp.

vin - pro - di - gel  
 hehr - stes Wunder!

Vi (4) Bl. R.H. \* Red.

più p

(Après avoir repris contenance, à Parsifal.)  
(Nachdem er sich etwas gefasst, zu Parsifal.)

Calme, sans élargir.  
Ruhig ohne Dehnung.

Sei - gneur, le malé - fi - ce  
 Oh Herr! War es ein Fluch,

Vi allein. (3b) \* Red.

pp Str u. Hlzbl.

qui l'é - loignait du droit che - min, crois moi, n'est plus à craindre :  
 der dich vom rech - ten Pfad ver - trieb, so glaub', er ist ge - wi - chen.

Str. allein. poco cresc.

G.

nous sommes sur le *Hier bist du; dies des* *soi du Gräll!* *C'est toi que tout notre ordre attend,* *car*  
*Gräl's Ge-biet,* *dein' har-ret sel - ne Rit-terschaft.* *Ach,*

Trp. (30)

(2) *pp*  
 Pos. Btb.

*p*  
 nur Str

G.

sa misère est grande! *Sa* *grâce, la voi - cil* *Depuis*  
*sie be-darf des Hel-les,* *des* *Heiles, das du bringst!* *Seit dem*

*p*

G.

l'heu - re que tu fus i - ci, *la dé - tres - se*  
*Ta - ge, den du hiesr* *gé - weilt,* *die Trau - - er,*

*dim.*

G.

que tu vis a - lors, *l'an - goi - se* *ont en - cor gran -*  
*die da kund* *dir ward,* *das Ban - - gen* *wuchs zur höch - sten*

*p* *poco cresc.*

G. di! Am - for - tas contre sa bles - su - re et sa  
 Not. Am - for - tas, gegen sei - ner Wun - de, sei - ner

*p* Bl. dazu *cresc.* *f*

G. pei - ne se ré - vol - te, et dans une ardeur fa -  
 le le Qual sich weh - rend, begehrt' in wü - ten - dem

Vi. 5 4 VI u. Vlc. 3

*f*

G. rou - che veut la mort. En vain, nos frè - res le sup -  
 Trot - ze nun den Tod. Kein Fleh'n, kein E - lend sei - ner

*molto espr.* *f* *p*

Str

G. pli - ent; sa charge il n'en veut plus remplir l'of - fi - ce, et dans sa châs - se  
 Rit - ter be - wog - ihn mehr des heil' - gen Amt's zu wal - ten. Im Schrein verschlos - sen

Vlc. VI Cl. *p*

G. *reste en-clos le Grâl. — Sans doute ain - si le roi cou-pa - ble,*  
*bleibt seit lang' der Grâl: — so hofft sein sün-den-rea' - ger Hü - ter,*

*espr.*  
*p nur Str.*

G. *comme il ne peut mourir tant qu'il re-voit le Grâl, es - pè-re de sa vi - e,*  
*da er nicht ster - ben kann, wann je er ihn er-schaut, sein En-de zu er-zwin-gen,*

*cresc.* *poco f* *dim.*

G. *de son tourment aussi, hà - ter le fer-me.* (30a) *Le pain de l'a - me*  
*und mit dem Le - ben sei-ne Qual zu en-den.* *Die heil' - ge Spel-sung*

*più p* *(pizz.)* *Str.*

G. *nous est re - fú - sé; des mets communs seuls nous font vi-vre; par*  
*bleibt uns nun ver - sagt, ge - mei - ne Atzung muss uns nähren: da-*

*Hr.* *Br.* *Cl.* *vl.*

*pp* *p* *p*

G. *là, s'é - pui - se la ver-tu des forts! VI*  
*rob ver-siech - te uns' - rer Hel - den Kraft.*

*poco cresc.* *dim.* *p Hr.* (25)

*Vlc CB.*

G. *Il ne vient nul mes-sage, au - eun ap-pel aux saints combats n'ar-ri-ve; pâ-les et  
Nie kommt uns Botschaft mehr, noch Ruf zu heil'gen Kämpfen aus der Fer-ne: bleich und*

Hr. 7. vi.  
p (25)  
pp

G. *tris - tes, sans es-poir, sans but, sans chef ni gui - de, nous - errons!  
e - lend wankt um-her die mut - und füh- rer - lo - se Rit - terschaft.*

Str. allein.  
p

G. *I - ci, moi mê-me je me tiens ca - ché. J'attends la mort, tran-  
In die-ser Waldeck' barg ich ein-sam mich, des To-des still ge-*

(30)  
p  
più p

G. *quil-le, la mort qui m'a dé - ja ra - vi mon maî-tre. Oui,  
wär-tig, dem schon mein al-ter Waf-fen-herr ver - - flet; denn*

(d<sup>3</sup>d = dd)  
p  
ppp Hr. u. Fg.

G. *Ti - tu-rel, mon saint hé - ros, pri - vé du Grâl qui pro - lon-geait sa  
Ti - tu-rel, mein heil'-ger Held, den nun des Gra - les An - blick nicht mehr*  
*Etargir un peu.  
Etwas gedehnt.*

Trp.  
ppp  
Pos. Btb.

PARSIFAL. (avec un sursaut de grande douleur.)  
(vor grossem Schmerz sich aufbäumend.)

Et moi, —  
Und ich —

vi-e, est mort ain - si qu'un homme!  
lab-te, er starb, ein Mensch, wie al - le!

Lent. Langsam. Animé. Lebhaft.

*p* *più p* *pp* *p* *molto cresc.* *ff*  
Cl. Fg. Vlc. CB.

c'est moi qui cau-sai tous ces maux!  
ich bin's, der all' dies E - lend schuf!

*dim.* *f* *f* *più f*

Ah! quel-les fau - tes, quels for-faits mau-dits sur cet-te tê - te  
Ha! Wel-cher Sün - den, wel-cher Fre - vel Schuld muss die-ses To - ren-

*ff* *dim.* *pp*

fol - le re - tom-bent et s'at - ta-chent, pour-que ni - larmes, ni souf-  
haupt seit E - wig-keit be - la-sten, da kei - ne Busse, kei - ne

*f* *f* *p* *f* *p* *cresc.*

Bl. dazu. *p*

P. fran - ce ne m'aient ren - du la vu - e : Moi, dé - si - gné pour l'œu - vre  
 Süh - ne der Blind - heit mich ent - wln - det, Hr. 7 zur Ret - tung selbst ich aus - er -

P. sain - te, je vais, comme un a - veugle, et du sa - lut je perds la  
 ko - ren, in Irr - nis wild ver - lo - ren, der Ret - tuug letz - ter Pfad mir

(Parsifal est près de faiblir. Gurnemanz le soutient et l'aide à s'asseoir sur le tertre du gazon)  
 (Parsifal droht ohnmächtig umzusinken. Gurnemanz hält ihn aufrecht und senkt ihn zum Sitze auf den Rasenhügel nieder.)

(Kundry s'empresse de chercher un bassin d'eau pour asperger Parsifal.)  
 (Kundry holt hastig ein Becken mit Wasser, Parsifal damit zu besprengen.)

P. rou - te! Animé.  
 schwindet! Lebhaft.

Retenir peu à peu.  
 Allmählich zurückhaltend

(Cl) molto espr.

(Elle revient)  
 (Sie kommt zurück.)

dolce.  
 rall. (28) Hob. p più p

De plus en plus lent. *Immer etwas langsamer.* Non pas! *Nicht so!* Modéré. *Massig.* Que la très sainte *Die heil'-ge Quel-le*

(20) Cl. Hr. Vlo. CB. pp

source re-donne au pé-le-rin vi-gueur. *selbst er-qui-cke uns-res Pil-ger's* *Bad.*

Assez lent. *Ziemlich langsam.*

(34) Hr. u. Hlzbcl.

Je crois qu'il vient i-ci, conduit par le ciel même, pour *Mir ahnt, ein ho-hes Werk hab' er noch heut' zu wir-ken, zu*

pp

2ed.

ac-com-plir une œuvre au-gus-te! *wal-ten ei-nes heil'-gen Am-tes;* Qu'il soit pu-ri-fi-é *so sel er fle-cken-rein,*

Bl. dazu. *espr. dolce.* p Vlo.

(32b)

et que nos mains le la-vent de la pous-siè-re des che- *und lan-ger lrr-fahrt Staub soll nun von ihm ge-wa-schen*

Vl. p

(Parsifal wird von den Beiden sanft zum Rande des Quelles gewendet.)

(sanft und matt)

G. Est - ce Werd' heut

*mins. sein!* (82°)

(Pendant ce qui suit, Kundry lui délie les jambières (Unter dem Folgenden löst ihm Kundry die Bein-

P. vers Amfor-tas que tu me mè-nes? (Pendant qu'il s'occupe.)  
zu Am-for-tas ich noch ge - lei - tet? (Während der Beschäftigung.)

G. et Gurnemanz lui retire la cuirasse.)  
schießen, Gurnemanz aber nimmt ihm den Brustharnisch ab.)

Mais, cer-tes? C'est au burg qu'on nous at-  
Ge - wiss-lich; uns' rer harrt die heh-re

G. tend. Le convoi fu - nè - bre de mon maître ai-  
Burg: die To - - ten - fei - er mei-nes lle - - ben

Lent.  
Langsam.

G. mé m'ap-pelle aus - si là - bas. Le Grâl doit en - cor u - ne fois pa-  
Herrn, sie ruft mich selbst da - hin. Den Grâl noch ein - mal uns da zu ent-  
ne pas traîner  
nicht schleppen

Str. allein.  
p

G. *raî-tre pendant le saint of - fi - ce qu'aujour - d'hui l'on cè - lè - bre pour*  
*hül-len, des lang versäum-ten Am - tes noch ein - mal heut' zu wal-ten, zur*

24A Br. *espr.* VI.

G. *ho - no - rer l'au - gus - te prin - ce, tu - é par le pé - ché d'un fils!*  
*Hei - li - gung des heh - ren Va - ter's, der sei - nes Soh - nes Schuld er - lag',*

G. *C'est pour se fai - re par - don - ner qu'Am - for - tas l'a pro - mis.*  
*die der nun al - so bü - ssen will, ge - lobt' Am - for - tas uns.*

*più p* *p* Bcl.

(Kundry avec un humble zèle, lui baigne les pieds. Parsifal la regarde avec un tranquille étonnement.)  
 (Kundry badet ihm mit demutsvollem Eifer die Füße. Parsifal blickt mit stiller Verwunderung auf sie.)

Lent. *Langsam.* Hr. Cl. *espr.* (Cl. allein)

*pp* *dolce* *poco sfz* 3 *dim. 6*

Vlc. C.B. Vlc.

*l. H.* VI. *dolce*

*più p* *p* Vlc. Cl.

Ped. *col Ped.*

Mes pieds, tu les bai - gnas!  
Du wusch-est mir die Füße,

C'est toi qui vas bai - gner mon front.  
nun net-ze mir das Haupt der Freund!

GURNEM (Gurnemanz puise de l'eau dans sa main à la source et en asperge la tête de Parsifal.)  
(Gurnemanz schöpft hierbei mit der Hand aus dem Quelle und besprengt Parsifal's Haupt.)

Bé - ni - sois tu, toi le pur, par l'eau pu - re! Ain-  
Ge - seg net sei, du Rei - ner, durch das Rei - ne! So

Modérément lent. Mässig langsam.

si que tou - te fau - te s'é - carte à ja - mais de toi!  
wei - che je - der Schuld Be - küm - mer - nis - von dir!

(Tandis que Gurnemanz procède solennellement à l'aspersion, Kundry tire un petit flacon d'or de son sein et verse l'essence  
(Während Gurnemanz feierlich das Wasser sprengt, zieht Kundry ein goldenes Fläschen aus ihrem Busen, und giesst seinen

qu'il contient sur les pieds de Parsifal, puis elle les essuie avec ses cheveux rapidement dénoués.)  
Inhalt auf Parsifal's Füße aus; jetzt trocknet sie diese mit ihren schnell aufgelösten Haaren.)

De nouveau plus retenu.  
Wieder etwas zögernd.

Cl. E.H.

pp dolce

Fig.

PARSIFAL. (prend doucement le flacon des mains de Kundry et le tend à Gurnemanz)  
(nimmt Kundry sanft das Fläschchen ab und reicht es Gurnemanz.)

18

Tu m'as ver-sé le chrê-me, l'a-  
Du salb-test mtr die Flä - sse, das

pp Str. poco a poco cresc.

(C B)

P.

mide Ti - tu-rel oindra mon front. Dès au - jour'd'hui, pour Roi qu'il me sa -  
Haupt nun sal - be Tt - tu-rel's Ge - noss, dass heu - te noch als Kö - nig er mich

poco

GURNEM. (En disant ce qui suit, Gurnemanz répand le contenu du flacon sur la tête de Parsifal, il la frotte doucement et lui impose ensuite les mains)  
(Mit dem Folgenden schüttet Gurnemanz das Fläschchen vollends auf Parsifal's Haupt aus, reibt dies sanft und faltet dann die Hände darüber.)

P.

lu - e! Ain - si s'accomplit l'o - ra cle : ton front — je le bé -  
grü - sse! So — ward es uns ver hie - ssen, so seg - - ne ich dein

Solennel, mais animé. Feiertlich bewegt.

Trp.Hr.Pos.

23

f Str. p f fp p Str u Bl zus.

G. *nis, et Roi, je te sa-lu-el*  
*Haupt, als Königin dich zu grü-ssen.*

*poco cresc.* *f* *dim.* *p*

*Red.* \*

G. *Toi chas te,*  
*Du Reiner!*

(23) *cresc.* *f* *p*

*Red.* \*

(Str.)

G. *qui par pi-tié souffris, qui par souffrance appris.* *Toi, qui pâ-*  
*Mit-leid-voll Dul-den-der, heil-tat-voll Wis-sen-der!* *Wie des Er-*

(Str.Hr. u. Hlzb1) *Nicht schleppen.*

*p* *espressivo*

G. *tis pour ce-lui que tu sau-ves, du lourd far-deau*  
*löst den du gelit-ten, die letz-te Last*

*poco cresc.*

G. *al-lège en lin son front!*  
*ent-nimm nun sei-nem Haupt!*

(23) *Trp Pos.* *p* *cresc.*

*col Ped. sempre* *Vlc. C.B. Fg.*

R. W. 11. E. E.

ganzes Orch. *ff* *dim.* Hr. Fg. *p*  
 Ped. Ped. Ped. Ped.

**PARSIFAL.** (sans être remarqué, puise de l'eau dans la source, se penche sur Kundry agenouillée devant lui et lui mouille la tête) (schöpft unvermerkt Wasser aus dem Quelle, neigt sich zu der vor ihm noch knieenden Kundry und netzt

Mon sa - cer - do - - ce commence ain - si :  
 Mein er - stes Amt ver - richt' ich so :

Vl. *più p* *pp* *più p* Hlzb. Vl. *pp* *dolcissimo* Vl. u. Br. c. sord. E.H.

tête )  
 ihr das Haupt.)

Je te — bap - tise au nom du Dieu qui sau - ve!  
 Die Tau - fe nimm, und glaub' an den Er - lö - ser!

Fl. *Tranquillo.* *pp* *dolcissimo* Vl. u. Br. c. sord. E.H.

(Kundry incline la tête jusqu'a terre et paraît pleurer violemment.)  
 (Kundry senkt das Haupt tief zur Erde; sie scheint heftig zu weinen.)

Très lent. *Sehr langsam.* *espressivo*

Vlc. C.B. p12Z

(Parsifal se retourne et regarde avec une douce extase la forêt et la prairie qui resplendent maintenant dans la lumière de l'avant-midi.)

(Parsifal wendet sich um und blickt mit sanfter Entzückung auf Wald und Wiese, welche jetzt im Vormittagslichte leuchten.)

Très calme, mais sans élargir.

Sehr ruhig, ohne Dehnung.

*dolcissimo ed espressivo*

83 *p* Hb.

Musical score for Horns (Hr. Fg.) and Strings (Str. c. sord.). The score is in 4/4 time and features a melodic line for the Horns and a rhythmic accompaniment for the strings. The key signature has two sharps (F# and C#).

Musical score for Flute (Fl.) and Piano. The score is in 4/4 time and features a melodic line for the Flute and a rhythmic accompaniment for the piano. The key signature has two sharps (F# and C#). The instruction *col Ped.* is present.

Musical score for Clarinet (Clar.) and Piano. The score is in 4/4 time and features a melodic line for the Clarinet and a rhythmic accompaniment for the piano. The key signature has two sharps (F# and C#). The instruction *espr.* is present.

PARSIFAL.

Vocal score for Parsifal. The score is in 4/4 time and features a melodic line for the voice and a rhythmic accompaniment for the piano. The key signature has two sharps (F# and C#). The lyrics are: "Comme au - jour-d'hui me sem - blent beaux les / Wie dirnkt mich doch die Au - e heut' so".

Musical score for Violin (Vle.) and Piano. The score is in 4/4 time and features a melodic line for the Violin and a rhythmic accompaniment for the piano. The key signature has two sharps (F# and C#). The instruction *prés! schön!* is present. The number 32 is in a circle.

## PARSIFAL.

De merveil - leu - ses fleurs ja -  
Wohl traf ich Wun - - - der blu - men

P. dis m'onten - la - cé de leur ca - li - nes rondes; mais, ô ja -  
an, die bis zum Haup - te süch - tig mich um-rankten; doch sah' ich

P. mais, comme en ce jour, brin - dil - les, fleurs et ra - mu - res,  
nie so mild und zart die Hal-me, Blü - ten und Blu - men,

P. ja - mais leurs souffles in - no - cents ne m'ont char - mé si douce -  
noch duf - tet' all' so kin - disch hold, und sprach so lieb - lich traut zu

P. *ment. mir*

**GURNEMANZ.**

C'est là \_\_\_\_\_ le char - me du santjour, Seigneur!  
 Das ist \_\_\_\_\_ Char - fret - tags Zau - ber Herr!

*pp* Str u Bl. *Trp Pos. ① cresc.*

Vlc C.B.

P. *peine!* O jour de deuil profond, où tous les êtres, ce qui vit, res-  
*we - he,* *deshöch-sten Schmer - zentag's!* *Da soll - te,* *wähn'ich,* *was da bluht,* *res-  
 molto* *f* *sf* *f*

*sfz* *p* *sfz*

Vlc

P. *pi-re,* tout ce qui re - vit, de - vrait n'a - voir que  
*at met,* *lebt* *und* *wie der - lebt,* *nur* *trau ern,* *ach!* *und*

*dim.* *pp*

**GURNEMANZ.**

lar mes! Tu vois, ce la n'est pas!  
*wet - nen?* *dolcissimo* *Du siehst,* *das ist nicht so*

*pp*

Str e sord

*p*

33

33

## GURNEMANZ.

*poco cresc.*

Les lar - mes  
Des Sün - ders

*nur Str.*

*poco f*

*dim.*

du pécheur sont sain - tes, et ver - sent leur ro -  
Reu - e - trü - nen sind es, die heut' mit heil' - gem

*p*

*dolce*

sée \_\_\_\_\_ aux plai - nes tout en fleurs. Par \_\_\_\_\_ el - les, tout pros -  
Tau \_\_\_\_\_ be - träu - fet Flur und Au': der \_\_\_\_\_ liess sie so ge -

Red. Red. Red. Red. Red. Red.

*poco cresc.*

*(immer nur Str Holzbl. u Hr)*

pè - re! Aus - si, fer - vente, la na - tu - re s'attacheaux traces du - Sau -  
dei - hen. Nun freu't sich al - le - Kre - a - tur auf des Er - lö - sers hol - der

G. *veut, veut l'a-do - rer et  
Spur, will ihr Ge - bet ihm*

Bl. VI.

*poco f*

G. *pri - e! La croix — pour  
wet - hen. ihn selbst — am*

VI.

*dimin.* *espress.*

Str. allein

*pesante*

Red. Pk. C-B.

G. *el - le n'è-tant pas vi - si - ble, vers l'homme elle re-  
Kreu - ze kann sie nicht er - schau - en: da blickt sie zum er-*

*Ne pas précipiter.  
nicht eilen.*

*espress.*

(E. H.)

G. *por - te ses regards, vers l'homme ex - empt du lourd fardeau des  
lö - sten Men - schen auf; der fühlt sich frei — von Sün - den-last und*

Hb. VI.

*espress.* *dim*

G.

fau - tes, un Dieu s'é - tant sa - cri - fi - é pour  
 Grau - en, durch Got - tes Lie - bes - op - fer rein und

*dolce*

32

*pp* 3 3 *p* *p*

Hb.

G.

lui ! La fleur des champs et l'herbe aus - si de - viennent  
 heil : das merkt nun Halm und Blu me auf den Au - en,

F1.

Hb.

3 *p* 3 3 3

G.

que si nos pas ont peur de les frois - ser, c'est que,  
 dass heut' des Mer - schen Fuss sie nicht zer - tritt, doch wohl,

F1.

Vl u Vlc.

3 3 3 3 *p* 3

G.

sui - vant l'ex - em - ple de Ce - lui qui par a - mour souf -  
 wie Gott mit himm - li scher Ge - duld sich sein er - barmt und

B1 dazu.

*cresc.*

G

frit pour nous, nul homme en ce saint jour ne  
 für ihn litt, der Mensch auch heut' in from - mer

G

veut flé - trir ce qui fleu - rit.  
 Huld sie - tront mit sanf - tem Schritt.

VI. (83)

*p* Hlzbl. u. Hr.

Vlc. Br. 3

*poco cresc.*

Ped.

G

Et tou - tes îe - tent donc ce jour,  
 Das dankt dann al - te Kre - a - tur,

Hb. dolce espress.

Hr. p

Vlc. 3

\* col Ped. sempre

G

tout ce qui germe et bientôt meurt, car l'uni - vers retrouve en lui  
 was all' da blüht und bald er - stirbt, da die entsün - dig - te Natur

*poco cresc.*

Str. dazu

Ped. sempre

G.

son in-no - cence et sa can - deur!  
 heut' ih - ren Un schulds - tag er - wirbt.

*poco* *Al. u. Str. zus.* *dim*

(Kundry a relevé lentement la tête et, l'œil humide, elle attache sur Parsifal un regard grave et d'une quiétude suppliante.)  
 (Kundry hat langsam wieder das Haupt erhoben und blickt feuchten Auges ernst und ruhig bittend zu Parsifal auf.)

*U.H.* *VI.* *Str. p*

Ralenti peu à peu.  
 Immer etwas langsamer.

*più p* *nur Str.*

PARSIFAL.

*rallent.*

Les fleurs ri - eu - ses se sont flé - tri - es; la grâ - ce la dé - si - rent -  
 Ich sah' sie wel - ken, die einst mir lach - ten: ob heut' sie nach Er - lö - sung

*pp* *rallent.*

P.

el - les? Tes pleurs aus - si sont u - ne  
 schmachten? Auch dei - ne Trä - ne ward zum

Très lent. en retenant beaucoup.  
 Sehr langsam. sehr zögernd.

*più p*

P. *sain - te ro - sé - e! Tu pleu - res, vois le pré - sou -*  
*Se - ren - tau - e : du wel - nest, steh, es lacht die*

En mesure, sans élargir.  
*Im Zeitmass ohne Dehnung.*

Hb. *ppp* nur Holzbl. u. Hr.

(Il la baise doucement sur le front )  
 (Er küsst sie sanft auf die Stirne.)

P. *ri - re! Au - el* *dolcissimo*

vi. *pp* Str. c. sord. *cresc.* *poco f* Fl. Cl. Hob. Bl. Str. *dim.*

(Sons de cloches qui s'enflent peu a peu.)  
 (Fernes Glockengeläute, sehr allmählich anschwellend.)  
 Lent. Langsam.

*pp* *pp* *p* *Holzbl. u. Hr.* *Vlc C-B.*

Cloches sur le théâtre, au lointain.)  
 (Glocken a. d. Th. (wie aus weiter Ferne.)

GURNEMANZ

Midi! L'heure est ve - nue: permets, Sei - gneur, que ton serf te con -  
 Mit - tag: die Stund' ist da: ge - stat - te, Herr, dass dein Knecht dich ge -

*pp*

(Gurnemanz est allé chercher son manteau de chevalier du Grâl et avec l'aide de Kundry, il en revêt Parsifal.)  
(Gurnemanz hat seinen Gralsrittermantel herbeigeholt; er und Kundry bekleiden Parsifal damit.)

G.

dui-se.  
lei-tel

*p* (Pos. u. Trp) *poco cresc.*

35 *sempre pesante*

sifal. — Parsifal prend solennellement la lance et suit lentement avec Kundry, Gurnemanz qui les conduit.)  
(Parsifal ergreift feierlich den Speer und folgt mit Kundry dem langsam geleitenden Gurnemanz.)

*poco f* Str. Red.

*più f*

Red.

(La contrée se transforme graduellement comme au premier acte, mais de droite à gauche. Après avoir été visi-  
(Die Gegend verwandelt sich sehr allmählich, ähnlicher Weise wie im ersten Aufzuge, nur von rechts nach links.

Toujours très solennel et d'un mouvement retenu.  
Immer sehr feierlich das Zeitmass zurückhaltend.

*ff* (nur Bl.) *dim.*

27

immer Vlc. u. C-B.

bles pendant quelques instants, les trois personnages disparaissent complètement en même temps que la forêt à laquelle  
Nachdem die Drei eine Zeitlang sichtbar geblieben, verschwinden sie gänzlich, als der Wald sich immer mehr verliert

*p* *ff* *dim.* (nur Bl.)

28

30  
p nur Str. poco cresc. dim.

Bl. *espress.* *cresc.* *f* *dim.*

p

poco f Bl. Str. *dim.* *p* *molto*

(Dans les galeries voûtées, le son des cloches s'enfle de plus en plus.)  
(In gewölbten Gängen stets anwachsend vernehmbares Geläute.)

Bl. *cresc.* (VI. Br.) *f* *pesante* *più f*

Cloches sur le théâtre  
Glocken a. d. Th.

de plus près.  
annahend

*molto sostenuto e marcato*

*ff* Bl. u. Str. zus *cresc.* 3  
C-B Pk Btb u Cfg

plus fort  
immer stärker <sup>8</sup> (25)

*sempre ff*

25

8

*dim.* - 3 - *poco f dim.*

35

de plus loin.  
*entfernter.*

8

(Ici les rochers s'ouvrent et la grande salle du temple du  
(Hier öffnen sich die Felsenwände und die grosse Grals-

*p* *molto cresc.* *ff*

Hr. Trp. Pos.

30

en se perdant  
*abnehmend.*

8

Gräl parait comme au premier acte, mais sans les tables. — Eclairage sinistre. — D'un côté, les chevaliers du Gräl portant le cercueil de Titurel font leur entrée, de l'autre, ceux qui accompagnent la litière d'Amfortas. Devant celle-ci, la chässe recouverte du Gräl ) Halle, wie im ersten Aufzuge, nur ohne Speisetafeln, stellt sich wieder dar — Düstere Beleuchtung — Von der einen Seite ziehen die Titurel's Leiche im Sarge tragenden Ritter herein, von der anderen Seite die Amfortas im Siechbette geleitenden, vor diesem der verhüllte Schrein mit dem Grale.)

*dim.* - - - *p*

8

CHEVALIERS. Premier cortège. (avec le Gral et Amfortas).  
RITTER. Erster Zug. (mit dem Gral und Amfortas).

Tenor & Bass.

Nous es - cor - tons au tem - ple sa - cré le  
Ge - lei - ten wir im ber - gen - den Schrein den

*più p* *p* *pp*

Hr. Fg. VI. Br.

Gral pour le saint of - fi - ce! Mais vous, quidonc dans  
Gral zum hei - ll - gen Am - te, wen ber get ihr im

(2)

Trp  
Pos. *p*

Hr. VI. Br.

ce cer - cueil, por - tez - vous, voi - lés de deuil?  
düst' - ren Schrein und führt ihr trau - ernd da - her?

(Pos. Trp)

*p* *cresc.*

(25)

Second cortège  
(avec la cercueil de rel) (Tandis que les deux cortèges passent l'un près de l'autre.)  
Zweiter Zug (Während die beiden Züge an einander vorbeischießen.)  
(mit Titurel's Leiche).

Le corps d'un Jus - te, d'un saint hé - ros :  
Es birgt den Hel - den der trau - er - schrein,

*f* *p* Str Trp Pos. Btb *cresc.*

Hr. Tr. Pos.

La chasse en - fer - me le Fort, par Dieu pour  
 er birgt die hei - li - ge Kraft, der Gott einst

*fp poco cresc.* *p*

son ser - vi - ce choi - si, Ti - tu - rel, no - tre Seigneur!  
 selbst zur Pfl - ge sich gab: Ti - tu - rel, füh - ren wir her.

*p* *più p* *pp* *p*

Str. Bl.

PREMIER CORTÈGE.  
 ERSTER ZUG.

Qui donc put l'a - bat tre, l'é - lu du ciel — qui pro - tégeait Dieu  
 Wer hat ihn ge - fällt, der in Got - tes Hut, — Gott selbsteinst be -

nur Str. *poco cresc.*

(Hr) ②

mê-me! SECOND CORTÈGE.  
 schirmte? ZWEITER ZUG.

Des ans c'est le poids qui l'a terras - sé, quand le  
 ihn full - te des Al - ters sie - gen - de Last, da den

(Tr) *fp* *poco f*

(Pos.)

1<sup>er</sup> CORTÈGE.  
1<sup>ster</sup> ZUG.

Grâces - sa - de pa - raî - tre! Du Grâ qui - put lui ra - les  
 Grâ er nicht mehr er - schau - te Wer wehrt' ihm - des Gra - les

VI (2) Hlzb1

*dim.* *p cresc.* *f* *dim*

(36)

2<sup>me</sup> CORTÈGE.  
2<sup>ter</sup> ZUG.

vir - la pré - sen - ce? Ce - lui quel'on por - te, le  
 Huld - zu er - schau - en? Den dort ihr ge - lei - tel, der

Trp *f* *sf*

*p cresc.* *dim*

1<sup>er</sup> CORTÈGE.  
1<sup>ster</sup> ZUG.

prê - tre cou - pa - ble! On le porte à l'au -  
 sîn - di - ge Hu - ter. Wir ge - lei - ten ihn

VI u Hlzb1

*p* *cresc* *sf* *cresc*

tel, car ce jour mê - me, ef - fort su -  
 heut', weil heut' noch ein - mal zum letz - ten

(30)

*sf*

## TENORS

prê - me, il veut di - re l'a fi - ce, la der - niè - re  
 Ma - le! will des Am - tes er 'al - ten. Ach, zum letz - ten

## BASSES

prê - me, il veut di - re l'of - fi - ce!  
 Ma - le! will des Am - tes er wal - ten.

## TÉNORS

## BASSES

Hon - te, in - di - gnegar -  
 We - he! Du Hü - ter des

(Amfortas a été déposé sur son lit de repos derrière la table du Grâl, le cercueil à été placé devant lui; les chevaliers se tournent vers Parsifal.)

(Amfortas ist jetzt auf das Ruhebett hinter dem Gralstische niedergelassen, der Sarg davor niedergesetzt worden: die Ritter wenden sich mit dem Folgenden an Amfortas.)

*dim.**p**cresc.*

(35)

(25)

(Cloches dans la tour.)  
 (Glocken auf dem Turme)

*p cresc.*

fois! — La der - niè - re fois, ac - complis ton de -  
 Mal! — Weh' Zum letz - ten Mal sei des Am - tes ge -

Hon - te! In - di - gnegar - dien, ce jour en -  
 We - he! Du Hü - ter des Gral's, zum letz - ten

La der - niè - re fois, ac - complis ton de  
 Ach, zum letz - ten Mal! Sei des Am - tes ge -

dien! — Oui! ac - complis ton de - voir, ce jour en -  
 Gral's! — Sei dei - nes Am - tes ge - mahnt, zum letz - ten

*più f**più f*

Pk. u. Gl.

(stärker)

**1er CORTÈGE.**

voir, oui ton de - voir!  
mahnt! Zum letz - ten Mal!

core ac - complis ton de - voir! La derniè - re fois! —  
Mal sei des Am - tes ge - mahnt! Zum letz - ten Mal! —

**2me CORTÈGE.**

voir, oui ton de - voir!  
mahnt! Zum letz - ten Mal!

cor, ac - complis ton de voir! La derniè - re fois! —  
Mal sei des Am - tes ge - mahnt! Zum letz - ten Mal! —

Hr. Pos.

*ff* *dim.* *p*

25

*f* *dim.*

**AMFORTAS** (se soulevant un peu, péniblement).  
(sich matt ein wenig aufrichtend).

Oui, non - te!  
Ja We - he!

*espr.*

*p* Cl. E. H.

Hr

(en se perdant)  
(verhallend).

*pp*

*vi.* *p*

Vlc. C B.

*8va bassa*

Hon - te! Hon - te sur moi! Oui, je ré - pè - te vos  
We - he! Weh' ü - ber mich! So ruf' ich wil - lig mit

*pp* *più p*

30

Modéré.

Am  
 cris! Et de vous j'ac - cep - te - rai la mort, la moins cru - el - le des  
 euch. Wilt - li - ger nähm' ich von euch den Tod, der Sün - de mil - de - ste

304 *Mässig.* *p* nur Str

En élargissant.

(On ouvre le cercueil. A la vue du cadavre de Tituel, tous les assistants poussent un cri de

Am...  
 pei - nes! (Der Sarg wird geöffnet. Beim Anblick der Leiche Tituel's bricht alles in einen jähren  
 Suh - ne! (Der Sarg wird geöffnet. Beim Anblick der Leiche Tituel's bricht alles in einen jähren

*Immer breiter.* *ff* Hr marc. *cresc.* *molto cresc.* Pos Trp *ff* 3 3

douleur.)  
Wehruf aus.)

306

Str Trp Pos Btb *dim.* *p* *p* *p* Pos. Str *cresc.* *p*  
 Hr Trp Pos Btb *ff* *p*

\* AMFORTAS (se soulevant à demi sur sa couche et se tournant vers le cadavre.)

(von seinem Lager sich hoch aufrichtend, zur Leiche gewendet)

Am  
 Mon père, toi, le plus va-leureux des hom mes!  
 Mein Va - ter (Trp Br) Hoch - ge - seg - ne - ter der Hel - den!

VI *cresc.* *poco f*

Am.  
 Le sa - ge vers qui les an - ges s'in - cli -  
 Du Rein - ster, dem einst die En - gel sich

VI *p* *poco f* *poco f*



Am.

vi - vre, me don ne en - fin la  
Le - ben mir end - lich spen - de den

*mf*

*sf Str allein dim.*

Am.

mort! Mort! Trê - ve! Seu - le grâ - ce!  
Tod! Tod! Ster - ben: einz' - ge Gna - de!

*p* *più p* *pp* *p* Fg. dazu

*rall. dolce*

*Très lent. Sehr langsam.*

(pizz.)

Am.

Que cet - te bles - su - re en fin s'é - pui - se!  
Die schreck - li - che Wun - de, das Gift, er - ster - be, das es zer -

*poco cresc.*

Am.

nin me gla - ce le cœur! Mon pè - re! Oh, — j'im - plo -  
nagt, er - star - re das Herz! Mein Va - ter! Dich — ruf' ich

*rall.*

*vi.*

*sf dim.* *p* Hr. u. Hlzbl.

Am.

re! Que ta voix Le sup - pli - e : «Sau-  
ru - fe du ihm es zu : »Fr-

(rall.) Cl dazu

p Str u Fg poco cresc.

Am.

veur, donne à mon fils la paix. »  
lô ser, gib mein-nem Soh - ne Ruh'!»

Accélérer un peu.

Etwas beschleunigend.

(Clar.)

poco f dim. più p marc.

Fg Hr Vlc CB p

(Les chevaliers se pressent en désordre autour d'Amfortas.)  
(Die Ritter drängen sich näher an Amfortas heran.)

1<sup>er</sup> CORTÈGE.  
1<sup>ster</sup> ZUG.

Fais ton of - te  
Wal te des

CHEVALIERS.  
RITTER.

Fais ton of - fi - ce!  
Wal - te des Am - les!

2<sup>me</sup> CORTÈGE.  
2<sup>ter</sup> ZUG.

Dé - cou - vre le Gral!  
Ent - hüll - let den Gral!

Dé - cou - vre le Gral!  
Ent - hüll - let den Gral!

3 Pos - cresc. 3 sempre 3

(26) Cfg dazu



Am  
 La mort de son ai - le me tou - che! A la  
 (6) Schon fühl' ich den Tod mich um - nach - ten, und noch

Br. Cl. *p* *cresc.*

Am.  
 vie en - cor je de - vrais re - ve - nir! O in - sen - sés! Qui peut me  
 ein - mal sollt' ich in's Le - ben zu - rück? Wahn - sin - ni - ge! Wer will mich

nur Str. *f* *sempre*

Am  
 for - cer à vi - vre! Si je pou - vais me dé - trui - re! (Il déchire son  
 zwin - gen zu le - ben, könnt ihr doch Tod nur mir ge - ben? (Er reisst sich das  
 Gewand auf.)

Hlzbl Hr. *f* VI Er

Am.  
 Ma plai - e, bé - an - te, la voi - ci! Il m'empoi -  
 Hier bin ich, die off' - ne Wun - de - hier! Das mich ver -

*p* *f* *p*

Am.  
 son - ne ce rou - ge ve - nin! —  
 gif - tet, hier fließt mein Blut —

*f* *pu* *f* Str

Am. *Prenez vos armes! Trem - pez vos glai - ves, là, là,*  
*her - aus die Waffen! Taucht eu - ie Schwer - te tief, tief*

*VI.*  
*Red. (16) cresc. Red. Red. Red.*

Am. *jusqu'au fond! Ça, les bra - ves!*  
*bis an's Heft! Auf! Ihr Hel - den:*

*Str. allein*  
*(12) f*

Am. *Crime et cou - pa - ble dé - trui - sez - les!*  
*tö - tel den Sün - der mit sei - ner Qual,*

*sp Bl. cresc. Red. Red.*

Am. *Tout seul res - plen - di - ra le saint Grâl! —*  
*von selbst dann leuch - tet euch wohl der Grâl! —*

*(Effrayés, tous se sont écartés d'Amfortas qui demeure isolé dans une extase terrible.)* ② *Retenir beaucoup.*  
*(Alles ist scheu vor Amfortas gewichen, welcher, in furchtbarer Ekstase, einsam steht.)* *Sehr zurückhaltend.*

*rallent. tr tr tr tr*  
*VI. dim. piudimin. Trp. Pos.*

(Sans être remarqué, Parsifal accompagné de Kundry et de Gurnemann s'est mêlé aux chevaliers. Il s'avance, étend la lance et touche de sa pointe le flanc d'Amfortas.)

**PARSIFAL.** (Parsifal ist, von Gurnemann und Kundry begleitet, unvermerkt unter den Rittern erschienen, tritt jetzt hervor, und streckt den Speer aus, mit dessen Spitze er Amfortas' Seite berührt.)

Am. *Le vrai sa - lut est là : — seul peut gué - rir — le*  
*Nur ei - ne Waf - fe taugt : — die Wun - de schliesst — der*

*Lent. Langsam. sf Hr.*  
*Hlzbl. u. Hr. p Str. cresc. Pos. Btb. pccof*

P. *fer mē-me qui bles - sa! (Amfortas' Miene leuchtet in heiliger Entzückung auf; er scheint vor Speer nur, der sie schlug. grosser Ergriffenheit zu schwanken : Gurnemanz stützt ihn.)*  
*Un peu plus animé, mais très calme.*  
*Etwas bewegter, aber sehr ruhig.*

Fl. Hb.  
ohne Str.  
pp  
melto espr.  
E.H.  
Red. \*

P. *Sois pur, sans ta-che, pardon - né!*  
*Sei heil ent - sün-digt und ent - sühnt!*

Vl.Br.  
p  
Hr.  
Cl.  
Red. \*

P. *C'est moi qui rem-pli-rai ta char-ge. Heu-Ge-*  
*Denn ich ver - wal - te nun dein Amt.*

Hb.  
p  
Fag.  
Bcl.  
Red. \*

P. *reu - se ta souf - fran - ce! Par el - le, la pi-*  
*seg - net sei dein Lei - den, das Mit - leid' höch - ste*

Vlc.  
p  
dim.  
Fag. Cl.  
espress.  
VI (7)

P. *tié ou - vrit au vrai sa - voir le cœur d'un simple en - fant!*  
*Kraft, und rein - sten Wis - sens Macht dem za - gen To - ren gab!*

poco cresc.  
Hb. Hr.  
molto cresc.

(Parsifal s'avance vers le milieu, portant la lance haute devant lui.)  
 (Parsifal schreitet nach der Mitte, den Speer hoch vor sich erhebend.)

Large. Breit.

Bl. 4

(23) *f* Str.

Red. \* Red. \* Red. \*

PARSIFAL.

La sain-te lance en - fin je vous la  
 Den heil'-gen Speer, ich bring' ihn euch zu

Trp. 1

*fp* *p*

Red. \* Red. \*

P.

rends! ——— (Tous attachent les regards dans un ravissement suprême sur la lance que Parsifal tient élevée, lui même contemple la pointe et continue avec exaltation)  
 rück! ——— (Alles blickt in höchster Entzückung auf den empor gehaltenen Speer, zu dessen Spitze aufschauend Parsifal in Begeisterung fortfährt.)

TPT.

*p dolce* *espr.*

Bl. 3b

Hrf. *p*

Red. \*

P.

Oh! quel pro - di - ge mer - veil - leux!  
 Oh! Wei-chen Wun-der's höch - stes Glück!

Trp. *dolce*

*pp* Bl. u. Str. zus.

Pos. *pp*

Red. \*

(Le Grál s'embrace graduellement.)  
(Allmähliche sanfte Erleuchtung des «Grales».)

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. The music is in a minor key and 4/4 time, with a tempo marking of *And.*

Musical score for the second system, including parts for Pos. Btb. and Trp. with dynamic markings. The music is in a minor key and 4/4 time, with a tempo marking of *And.*

(Crépuscule progressif dans les profondeurs; lumière croissante dans les hauteurs)  
(Zunehmende Dämmerung in der Tiefe bei wachsendem Lichtscheine aus der Höhe.)

Musical score for the third system, including parts for Trp. and piano accompaniment. The music is in a minor key and 4/4 time, with a tempo marking of *And.*

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. The music is in a minor key and 4/4 time, with a tempo marking of *And.*

CHEVALIERS, Ch. I.  
RITTER, 1<sup>er</sup> Chor TENOR.

Musical score for the fifth system, including vocal line and piano accompaniment. The music is in a minor key and 4/4 time, with a tempo marking of *And.*

*pp*

O  
Höch

De la plus grande hauteur (sopr I et II.)  
Aus der höchsten Höhe Sopran (1<sup>o</sup> und 2<sup>o</sup>).

*p*  
O di - vin mi - ra - cle!  
Höch - sten Hei - les Wun - der!

*p*  
O di - vin mi - ra - cle!  
Höch - sten Hei - les Wun - der!

De la mi-hauteur Alt. (I et II.)  
Aus der mittleren Höhe Alt. (1<sup>o</sup> und 2<sup>o</sup>)

*p*  
O di - vin mi - ra - cle!  
Höch - sten Hei - les Wun - der!

*p*  
O di - vin mi - ra - cle!  
Höch - sten Hei - les Wun - der!

ÉCUYERS (sur scène).

KNAPPEN (auf der Bühne).

Alto.

CHEVALIERS, Ch. I.

RITTER, 1<sup>r</sup> Chor.

Tenor.

di - vin mi - ra - cle!  
sten Hei - les Wun - der!

*pp*  
O di - vin mi - ra - cle!  
Höch - sten Hei - les Wun - der!

*pp*  
O di - vin mi - ra - cle!  
Höch - sten Hei - les Wun - der!

CHEVALIERS, Ch. II.

RITTER, II<sup>r</sup> Chor.

*p*  
Sa - lut à  
Er - ló -

*p*  
Sa - lut à  
Er - ló -

*pp*  
(ohne Hrf)  
nur Str.  
col Led. sempre

De la coupole.

De la mi-hauteur.

ÉCUYERS.  
KNAPPEN.  
Alto.

CHEVALIERS.  
RITTER.  
Tenor I & II.

CHEVALIERS I.

CHEVALIERS II.

*p*  
Sa-  
Er-

*p*  
Sa - lut à  
Er - lö -

*p*  
Sa - lut à  
Er - lö -

*p*  
Sa - lut à  
Er - lö -

*p* Sa - lut à lui — qui nous sau - ve!  
*p* Er - lö - sung — dem Er - lö - ser!

Sa - lut à — lui qui nous  
Er - lö - sung dem Er

Sa - lut à lui —  
dem Er - lö ser!

qui nous  
dem Er

CHEVALIERS. RITTER.

lut à lui qui nous sau - ve!  
lö - sung dem Er - lö ser!

— lui qui nous sau - ve!  
— sung dem Er - lö ser!

— lui qui nous sau - ve!  
— sung dem Er - lö ser!

De la coupole

lut à lui qui nous sau - - ve!  
lò - sung dem Er - lò - - ser!

- - - sung

qui nous  
dem Er -

De la mi-hauteur

lui sung

qui nous sau-  
dem Er - lò - -

lui sung

ÉCUYERS.  
KNAPPEN.

CHEVALIERS.  
RITTER.  
Tenor I & II.

CHEVALIERS I.

sau - - - - ve!  
lò - - - - ser,

sau - - - - ve!  
lò - - - - ser,

CHEVALIERS II

CHEVALIERS. RITTER.

qui nous sau-  
dem Er - lò- - -

qui nous sau-  
dem Er - lò- - -

Trp Hr E/H

sempre col Ped.

De la coupole

De la mi-hauteur

CHEVALIERS I.

CHEVALIERS II

Sa - lut à qui nous sau -  
Er - lö - sung dem Er lö -

sau - ve!  
lö - ser!

ve, qui nous sau - ve!  
ser, dem Er - lö - ser!

qui nous sau - ve!  
dem Er - lö - ser!

CHEVALIERS. RITTER.

Tenor I.

qui nous sau - ve!  
dem Er - lö - ser!

Tenor II.

qui nous sau - ve!  
dem Er - lö - ser!

qui nous sau - ve!  
dem Er - lö - ser!

CHEVALIERS. RITTER.

ve, qui nous sau - ve!  
ser, dem Er - lö - ser!

ve, qui nous sau - ve!  
ser, dem Er - lö - ser!

Cl. Trp. Pos  
VI  
3  
Vl. Br. Holzbl. u. Str.  
(Trp. n. et d. Sopran)  
sempre p

(Rayon de lumière. Le Grâl s'embrase. De la coupole descend une colombe blanche qui plâne sur la tête de Parsifal.)  
Ch. II. (Bass.)  
(Lichtstrahl: hellstes Erglûhen des Grales. Aus der Kuppel schwebt eine weisse Taube herab und verweilt über Parsifal's Haupte.)

ve!  
ser!

The first system of the score includes a vocal line for the first soprano and a bass line. The piano accompaniment consists of two staves. The vocal lines are marked with a fermata and a dynamic of *ve!* and *ser!*. The piano part features a melodic line with triplets and a bass line with chords.

ve!  
ser!

(Kundry, le regard attaché sur Parsifal, s'affaisse lentement sur le sol et tombe morte à ses pieds. Amfortas et Gurnemanz rendent hommage à Parsifal en s'agenouillant devant lui, tandis qu'il élève le Grâl sur les chevaliers agenouillés et les bénit.)  
(Kundry sinkt, mit dem Blicke zu ihm auf, langsam vor Parsifal entseelt zu Boden. Amfortas und Gurnemanz huldigen knieend Parsifal, welcher den Gral segnend über die anbetende Ritterschaft schwingt.)

The second system continues the vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a melodic line with triplets and a bass line with chords. The dynamic is marked *f* and *dimin.*

alle Bl. *p cresc.* *f* *dimin.*

The third system is a piano accompaniment for the strings. It features a melodic line with triplets and a bass line with chords. The dynamic is marked *p*, *cresc.*, *f*, and *dimin.*. The tempo is marked *alle Bl.*

*p*

The fourth system is a piano accompaniment for the strings. It features a melodic line with triplets and a bass line with chords. The dynamic is marked *p*. The tempo is marked *col*.

(Le rideau se ferme lentement )  
(Der Bühnenvorhang wird langsam geschlossen.)

*p* Hrf. Vl. Br. Bl.

col *col* *ped. sempre*

The fifth system is a piano accompaniment for the strings. It features a melodic line with triplets and a bass line with chords. The dynamic is marked *p*. The tempo is marked *col* and *ped. sempre*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a circled number 3. The music consists of eighth and sixteenth notes with various rests.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The word "Harp" is written in large letters on the left side of the system.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The instruction "(non legato)" is written in the treble clef.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. It includes a circled number 2, a "cresc." instruction, and a "Led." instruction.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. It includes a circled number 1, a "piu cresc." instruction, a "Pos Trp" marking, a "3" marking, and a "marc." instruction.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. It includes "f g Oich" and "dim." markings in the treble clef, and a "p (Hrf.)" marking in the bass clef.